



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

PTI566
L8A9

70
649

КЪ ИСТОРИИ
НѢМЕЦКАГО И ЧЕШСКАГО
ЛУЦИДАРИУСОВЪ.

А. С. АРХАНГЕЛЬСКАГО.



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1897.

Gift of
Elizabeth C. Donald



STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

1912/6 Arkhangel'skiy, A. S.

КЪ ИСТОРИИ
НѢМЕЦКАГО И ЧЕШСКАГО
ЛУЦИДАРИУСОВЪ.

А. С. АРХАНГЕЛЬСКАГО.



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета

1897.

PH

✓
PT 1566
L8 A9

Печатано по опредѣленію историко-филологическаго факультета при
Императорскомъ Казанскомъ университетѣ.

Деканъ Д. Влассовъ.

КЪ ИСТОРИИ НѢМЕЦКАГО И ЧЕШСКАГО ЛУЦИДАРИУСОВЪ.

Schorbach, Studien über das deutsche Volksbuch Lucidarius und seine Bearbeitungen in fremden Sprachen. Strassburg, 1894. Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker. Herausgegeben von Alois Brandl, Ernst Martin, Erich Schmidt. LXXIV.

Нѣмецкій „Луцидаріусъ“ до сихъ поръ не имѣлъ спеціальной монографіи. Научныя изученія знаменитой книги нѣмецкаго народа, — одной изъ популярнѣйшихъ книгъ и всей средневѣковой литературы, — до сихъ поръ ограничивались или чисто библіографическими описаніями и указаніями, или сообщеніемъ краткихъ, незначительныхъ по объему, отрывковъ стараго текста, наконецъ, случайными небольшими замѣтками и сопоставленіями. Послѣ Panzer'a¹⁾, и др. старыхъ, преимущественно библіографич. указаній и

¹⁾ M. Georg. W. Panzer, Annalen der ältern deutschen Literatur, Nürnberg, 1788. S. 111. 120. 154. 157. u. s. w. — Между прочимъ указываются два древнѣйшихъ изданія Луцидаріуса — 1479 года и 1481-го. По поводу послѣдняго замѣчается: „Es ist solches eigentlich ein, nach damaliger Mode ge-

замѣтокъ Adelung'a ¹⁾, Schotzky ²⁾, — первымъ трудомъ, посвященнымъ историко-литературному изученію памятника, была небольшая статья Mon e: Altdeutsche Weltlehre des Lucidarius, явившаяся въ 1834 г., въ Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters, сохраняющая и теперь свое научное значеніе. Статья заключаетъ въ себѣ отрывки текста рукописнаго нѣмецкаго Луцидаріуса по древнѣйшему, найденному изслѣдователемъ, списку XII вѣка. Рукопись до сихъ поръ остается наиболѣе древней изъ всѣхъ извѣст-

formtes Lehrbuch für die Jugend, oder eine Unterredung eines Lehrers mit seinem Schüler, der ihm allerlei Fragen aus der Theologie, Astronomie. Physik, Geographie u. d. vorleget, die ihm jener, wie leicht erchten, oft auf die elendeste und lächerlichste Art beantwortet... Lateinisch ist dieses Buch unter dem Titel Elucidarius dialogicus tripartitus infinitarum quaestionum resolutivus Vademecum zu Nürnberg 1509. 4. gedruckt worden. In der Folge werden mehrere Ausgaben von diesem Werkqen vorkommen, das also doch sehr beliebt muss gewesen sein». стр. 111, 120.

¹⁾ Fr. Adelung, Altdeutsche Gedichte in Rom, oder fortgesetzte Nachrichten von Heidelbergischen Handschriften in der Vatikanischen Bibliothek. Königsberg. 1799. S. 162—164. На стр. 162—164 авторъ дѣлаетъ краткое сообщеніе о помѣщенномъ въ Гейдельбергской р-си № 359 списку Луцидаріуса: авторъ приводитъ заглавіе книги, и словами находящагося здѣсь *предисловія* рассказываетъ кратко о составленіи книги по порученію герцога его капелланомъ, о желаніи герцога, чтобы книга была написана не стихами, названа Aurea gemma, а не Lucidarius, какъ желалъ капелланъ, о составленіи книги въ Брунцвикѣ и т. д., — тѣ подробности, которыя сообщаются объ обстоятельствахъ составленія книги въ извѣстномъ римованномъ *предисловіи* къ ней; далѣе кратко рассказываетъ содержаніе самой книги Луцидаріуса.

²⁾ Jahrbücher der Litetatur. V, Anzeigeblatt. Wien, 1819. Jan.—März. S. 31—32. Въ примѣчаніи къ изданному здѣсь одному старо-нѣмецкому стихотворенію, находящемуся въ Вѣнской рукописи 1472 года, Schotzky дѣлаетъ описаніе содержанія всей рукописи, — и между прочимъ сообщаетъ о находящемся въ рукописи спискѣ «Луцидаріуса». Авторъ приводитъ начало заглавія книги и затѣмъ кратко содержаніе находящагося здѣсь «введенія», — о порученіи «герцогомъ Генрихомъ» одному изъ своихъ капеллановъ составить эту книгу, которая и была составлена въ городѣ Braunschweig; авторъ статьи приводитъ подлинныя слова введенія о разнорѣчии между герцогомъ и капелланомъ по поводу того, какое заглавіе дать составленной книгѣ: герцогъ хотѣлъ назвать ее Aurea gemma, капелланъ же — Lucidarius'омъ. Стр. 31—32.

ныхъ. Драгоцѣнные листы авторъ статьи нашелъ на переплетѣ одной книги, въ Гейдельбергѣ; листы были разорваны, и вообще сильно повреждены. При изданіи ихъ, недостающія мѣста М о н е дополнилъ по одному изъ древнихъ печатныхъ изданій Луцидаріуса, съ присоединеніемъ соотвѣтствующаго отрывка по списку XV в. б-ки Карлсруэ, № 70. Издавая отрывки, изслѣдователь указываетъ на разнообразіе текста Луцидаріуса—какъ по старо-печатнымъ изданіямъ, такъ и въ рукописяхъ ¹⁾.

Въ 1836 г., почти одновременно, явились краткія, но столь же документальныя, какъ и статья М о н е, сообщенія Wackerpagalet'a и Hofmann'a. Первымъ было напечатано, до того времени остававшееся неизвѣстнымъ, *стихотворное*

¹⁾ Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters, herausgegeben von Prof. M o n e. Mдсссххiv. Nürnberg. Dritter Jahrgang (1834). S. 318—320. М о н е мимоходомъ указываетъ на одинъ изъ возможныхъ источниковъ нѣмецкаго Луцидаріуса: «Ein Blatt in kl. Quart aus dem X Jahrh., welches ich zu Heidelberg in der Scholastica historia Petri Comestoris (Strassburg, 1485) fand, enthält einen Text, der zu einem ähnlichen Werke wie der Lucidarius gehört. Es ist auch ein Gespräch zwischen dem Meister (M., d. i. Magister) und Schüler (Δ d. i. διδάσκαλος), und da die Kapitelzahl bis 41 geht, so scheint das Werk schon einigem Umfang gewesen. Zur Verdeutlichung folgen hier einige Auszüge dieses lateinischen Textes. XXVIII. de Hebreorum mensibus. Δ. Qui primi menses observare leguntur? M. Hebrei, scilicet quibus legislator ait de paschali mense. — — Δ. Augustus nomen unde accepit? M. ab Octaviano Caesare Augusto, qui in kalendis istius mensis Antonium et Cleopatram vici*. — — Δ. September unde vocatur? M. a numero, eo quod sit septimus imber a Martio. Δ. Octimbrem ergo Novembrem et Decembrem unde judicas este dictos? M. a numero. — — XXXIII. de kalendis, nonis et idibus Δ. de kalendis ergo, nonis et idibus peto, ut mihi diseras. M. Faciam. — — XXXVIII. de planetarum cursu super siquiferum et natura siquiferi. Δ. Sed quia audiavi te dicentem planetarum transitum esse in zodiaco. ipsius zodiaci proprietatem et cursum earum in eo rogo ut exponas. M. Faciam, Zodiacus vel siquiferus est circulus obliquus XII signis constans. — — XLI. De lunae cursu super signiferum etc. О латинскомъ оригиналѣ нѣмецкаго Луцидаріуса М о н е замѣчаетъ: «Wie alt der lateinische Originaltext ist, weiss ich nicht. Dass ähnliche Werke bis ins X Jahrh. zurückgehen, habe ich oben bemerkt, die erste Uebersetzung beweist auch, dass der Lucidarius im XII Jahrh. vorhanden war. Er enthält aber ältere Namen und Vorstellungen, z. B. von Wendesees, vom Morlant, er nennt das Rheinland nach Franken und dgl., Umstände, die eine frühere Zeit seiner Abfassung anzeigen. Стр. 318—320.

введение (die gereimte Einleitung) нѣмецкаго Луцидаріуса, по рукописи XV в. Базельской университетской б-ки (III. 20. in 4^o), и отрывокъ изъ дальнѣйшаго текста Луцидаріуса, по той же рукописи, съ присоединеніемъ нѣкоторыхъ историко-литературныхъ соображеній ¹⁾; вторымъ—то же самое gereimte Einleitung въ значительно измѣненной редакціи, по рукописи XIV в. Берлинской Королевской б-ки (Ms germ. oct. 26) ²⁾. Одновременно съ этими сообщеніями или нѣсколько позднѣе появляются отрывочныя замѣтки о дошедшихъ болѣе древнихъ спискахъ памятника, его историко-литературныхъ отношеніяхъ и т. п., принадлежавшія отчасти тѣмъ же лицамъ, отчасти другимъ ³⁾. Довольно цѣнными были нѣсколько страницъ, посвященныхъ памятнику, въ трудѣ Grässe. Авторъ сдѣлалъ

¹⁾ Die altdutschen Handschriften der Basel Universitätsbibliothek, eine akademische Gelegenheitschrift von W. Wackernagel. Basel. 1836. S. 19—21.

²⁾ Altdutsche Blätter von M. Haupt und H. Hoffmann. I. Leipzig. 1836. S. 326—327.

³⁾ M. Lappenberg'a, —Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters, herausg. von Mone, dritter Jahrgang, 1834. S. 100—101. H. Hoffmann, Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Litteratur. II. Breslau, 1837. S. 103—104. Th. G. Karajan, Altdutsche Blätter. II, Leipzig, 1840. S. 5—6. Hoffmann von Fallersleben, Verzeichniss der altdutschen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien. Leipzig, 1841. S. 176—181. 209—210. H. Hoffmann дѣлаетъ между прочимъ замѣчаніе, что «Elucidarius sive dialogus summam totius christianae Theologiae completens считается обыкновенно за сочиненіе Ансельма Кантерберійскаго († 1109)», и при этомъ ссылается на изданіе сочиненій послѣдняго, —ed. Gerberon, ed. 2, 1721, p. 457—487, auch in der Ausg. Colon, 1573, t. III, p. 250—278, и далѣе: «Er erstammt auf jeden Fall aus dem XI Jhrh. Die erste bekannte deutsche Bearbeitung gehört dem XII Jhrh. an... Es sind noch mehrere vollständige deutsche Elucidarien aus dem XIII—XV Jhrh vorhanden, die theils auf jenem älteren Texte beruhen, theils selbständig sein mögen»...—Th. G. von Karajan дѣлаетъ замѣчаніе о «Луцидаріусѣ» Гоноріа Отенскаго (von Autun), «принимавшаго также и Ансельму Кантерберійскому» († 1109): «nach meiner Ansicht aber von keinem von beiden herrührt, wohl aber das ursprüngliche Werk sein dürfte, welchem der nachmals so verbreitete *Lucidarius* oder *Aurea Gemma* nachgebildet ward... Anselms Werk ist rein theologischen Inhalts, das Werk des Honorius aber nichts als eine Erdbeschreibung und nicht einmal dialogisiert»...

сводъ всему, что было извѣстно до того времени; онъ перечисляетъ древнѣйшія печатныя изданія памятника въ нѣмецкой и другихъ средневѣковыхъ литературахъ, — „луцидаріусы“ ниже-саксонскій, нидерландскій, датскій, чешскій, итальянскій, французскій, англійскій, — тщательно указывая при этомъ соотвѣтствующую литературу предмета. Нѣмецкій Луцидаріусъ Grässe называетъ переводомъ *Elucidarium'a* Ансельма или Гонорія Отенскаго (von Autun) ¹⁾.

Въ 1849 г., въ коллекціи Nordiske Oldskrifter udgivne af det nordiske Literatur-Samfund, явилось изданіе датскаго Луцидаріуса, съ обширнымъ „введеніемъ“ Brandt'a. Статья Brandt'a была первымъ опытомъ болѣе широкаго научнаго изученія всей литературы средневѣковыхъ луцидаріусовъ, и въ этомъ отношеніи имѣла значеніе для изученія не одного только датскаго Луцидаріуса. Общая точка зрѣнія Brandt'a, конечно, не можетъ быть признана вѣрною ²⁾, — но это не мѣшаетъ отдѣльнымъ страницамъ его труда и до сихъ поръ оставаться весьма цѣнными. Такъ, въ отношеніи къ нѣмецкому Луцидаріусу, Brandt между прочимъ указалъ на одно изданіе (Frankfurt a. M., 1549, bei Hermann Gölffertich), представляющее въ своемъ текстѣ совершенно особую переработку старо-печатнаго луцидарнаго текста; Brandt называетъ это изданіе „протестантскимъ Луцидаріусомъ“ („tysk protestantisk Lucidarius“)... Указаніе было весьма важнымъ шагомъ впередъ въ изученіи исторіи текста памятника. Brandt впервые указалъ также на литературную связь нѣмецкаго и вообще средневѣковаго Луцидаріуса съ *Imago*

¹⁾ Grässe, Lehrbuch einer allgemeinen Litterärgeschichte aller bekannten Völker der Welt, von der ältesten bis auf die neueste Zeit. Zweiter Band zweite Abtheilung, erste Hälfte. Dresden und Leipzig, 1840. S. 978—979. Позднѣе, слѣдую Scheibel'm, «авторомъ» (Verfasser) Луцидаріуса Grässe считаетъ Köbel'a: «Er ist auch Verfasser (S. Gcheibel, III, 210) des beruchtigten und oft gedruckten *M. Elucidarius*»... Allgem. Litterärgeschichte. Dritter Band, erste Abtheilung. Leipzig, 1852. S. 913.

²⁾ Cp. O. Doberentz, — Zeitschrift für deutsche Philologie, XII, Berlin., 1881. S. 390—391.

mundi Гонорія Отенскаго (Honorius Augustodunensis) и другимъ сочиненіемъ того же автора, *Gemma animae*. Весьма цѣннымъ былъ также сводъ библиографическихъ указаній о средневѣковыхъ переводахъ и передѣлкахъ Луцидаріуса—на языкахъ, помимо нѣмецкаго и датскаго, итальянскомъ, французскомъ, англійскомъ, исландскомъ, шведскомъ, и т. д. ¹⁾).

Въ 1867 г., въ коллекціи *Simrok'a*: *Die deutschen Volksbücher*, былъ переизданъ сполна текстъ старопечатнаго нѣмецкаго Луцидаріуса ²⁾. Трудъ *Simrok'a* не имѣлъ строго научнаго характера. Положивши въ основу изданія текстъ изданія 1491 года (Augsburg, Hans Schönsperger, f^o, 1491), издатель перепечаталъ его въ нѣсколько модернизированномъ видѣ, допустилъ въ текстъ и другія измѣненія, иногда произвольныя ³⁾; неизвѣстно также, по чему въ основу изданія взять текстъ именно 1491 года. Появленіе этого труда во всякомъ случаѣ было весьма важнымъ: оно дѣлало общедоступнымъ памятникъ, полный текстъ котораго давно сталъ библиографической рѣдкостью. Въ этомъ отношеніи трудъ *Simrok'a*, при всемъ его несовершенствѣ для цѣлей строго-научныхъ, представляетъ собою весьма важное значеніе, будетъ сохранять его и впредь,—пока не явится новое, критически исполненное, изданіе полнаго текста памятника.

Изученіе оживилось нѣсколько лишь въ самое послѣднее время. Въ 1872 г., въ „*Germania*“ ⁴⁾, *Schröder* напечаталъ изданное ранѣе *Wackernagel'емъ* и *Hoffmann'омъ*, *стихотворное введеніе* къ нѣмецкому Луцидаріусу, по новой.

¹⁾ Nordiske Oldskrifter udgivne af det nordiske Literatur-Samfund. VII. Lucidarius, en Folkebog fra Middelalderen, besørget af C. J. Brandt. Kjöbenhavn, 1849. Inledning. I sqq.—Приношу глубокую благодарность проф. Dr. O. Broch (Христианія), при помощи котораго я могъ пользоваться текстомъ «введенія».

²⁾ Die deutschen Volksbüch. B. XIII. Basel, 1867. S. 373—442.

³⁾ Cp. Doberentz'a,—Zeitschrift für deutsche Philologie. XII, 1881. S.

⁴⁾ Germania, B. XVII. Wien, 1872. S. 408—409.

остававшейся неизвѣстной ¹⁾ редакціи, найденной издателемъ въ пергаменной рукописи перв. половины XIV в. Берлинской Королевской б-ки (Ms germ. oct. 56). Сравнительно съ ранѣ изданными текстами „введенія“, редакція Sch r ö d e r'a представляетъ особенно важное значеніе по своимъ мѣстнымъ и историческимъ указаніямъ,—уже исчезнувшимъ, стертымъ, въ редакціяхъ W a s k e r n a g e l'я и H o f f m a n n'a. Новая редакція, въ связи съ другими, впервые довольно опредѣленно возстановляла передъ изслѣдователемъ обстоятельства перваго возникновенія нѣмецкаго памятника,—она подробно говоритъ объ обстоятельствахъ составленія книги, называетъ ея главнаго виновника („herzog Heinrich“), указываетъ лицо, которому поручена была „герцогомъ“ ближайшая обработка книги („capellan“ герцога, „meister“), время и мѣсто ея составленія („zv Brunswic in der stat“...), приводитъ даже различныя подробности касательно формы изложенія, ея заглавія,—„der meister“ напр. желалъ изложить книгу въ стихахъ, герцогу же хотѣлось видѣть ее написанной въ прозѣ ²⁾ и т. д.

¹⁾ Точнѣ говоря, забытой, остававшейся безъ вниманія. Указаніе на рукопись и находящееся въ ней стихотворное предисловіе къ Луцидариусу, какъ мы видѣли, было сдѣлано еще A d e l u n g'омъ, въ 1799 г., въ названномъ выше изданіи: „Altdeutsche Gedichte in Rom oder fortgesetzte Nachrichten von Heidelbergischen Handschriften in der Vatikanischen Bibliothek“, S. 162—164, гдѣ приводится также и нѣсколько строкъ текста. Ср. также указаніе S c h o t z k y,—въ Jahrbücher der Literatur, V, Anzeigebblatt, Wien, 1819, Jan-März, S. 31—32.

²⁾ Got selbe hat den sin gegeben
Dem herzogen, der ez schriben liez:
Sine capellane er hiez
Die rede suchen an den schriften
Vnd bat daz sie ez tichten
A n r i m e n wolden,
Wan sie ensolden
Nicht schriben wan die warheit,
Als ez zu latine steit.
Daz taten sie willecliche
Dem herzogen Heinriche
Daz er in gebot vnd bat.

Изъ позднѣйшихъ трудовъ, весьма важной является статья О. Doberentz'a: Die Erd-und Völker-kunde in der Welterchronik des Rudolf von Hohen-Ems ¹⁾, хотя она трактуетъ о нашемъ памятникѣ лишь мимоходомъ. Исслѣдованіе особенно цѣнно по своей документальности. Авторъ указываетъ на тѣсную связь нѣмецкаго Луцидаріуса съ *Imago mundi* Гонорія Отенскаго (Augustodunensis), обосновывая свои указанія нагляднымъ сопоставленіемъ самыхъ текстовъ того и другого памятника. Любопытны замѣчанія автора, которыя онъ дѣлаетъ о двухъ важнѣйшихъ сочиненіяхъ Гонорія— *Elucidarium*'ѣ и сейчасъ названномъ *Imago mundi*, игравшихъ такую роль въ средневѣковой популярной и научной литературахъ.

Интересна небольшая замѣтка G. Hellmann'a, посвященная имъ нѣмецкому Луцидаріусу въ книгѣ: Meteorologische Volksbücher. Авторъ сопоставляетъ Луцидаріусъ съ другой нѣмецкой книгой: *Buch der Natur* Konrad'a von Megenberg (род. 1309; † 1374), написанной въ 1350 г.,—приводитъ отрывки Луцидаріуса по изданію 1482 г. (Augsburg, bei Hans Schönsperger, kl. f°, 1482), чтобы наглядно показать—„wie sehr in dieser Beziehung der Elucidarius hinter dem *Buch der Natur* zurücksteht“ ²⁾... Приведенные отрывки между прочимъ имѣли значеніе и потому, что они указывали

Zv Brunswic in der stat
Wart ez getichtet vnd geschriben.
Ez enwere an dem meister nicht bliben,
Er hette ez gerimet ab er solde.
Der herzoge wolde
Daz man ez hieze da
Aurea gemma:
Do duchte ez dem meister besser sus,
Daz ez hieze Lucidarius,
Wan ez ein irluchter ist...

¹⁾ Doberentz, Die Erd-und Völkerkunde in der Welterchronik des Rudolf von Hohen-Ems. Zeitschrift für deutsche Philologie. 1881, XII. S. 288—301. 387—412.

²⁾ Meteorolog. Volksbücher. Berlin. 1891. S. 13—17.

на изданіе Луцидаріуса, остававшееся до-толѣ неизвѣстнымъ, и сохранившееся лишь въ единственномъ экземплярѣ (въ Кор. б-вѣ въ Берлинѣ).

Одинъ изъ источниковъ нѣмецкаго Луцидаріуса, его позднѣйшихъ изданій, указанъ былъ Schamatolsky'мъ и А. Вауер'омъ въ *Mappe Evropeae* Sebastian'a Münster'a, вышедшей во Frankfurt'ѣ а. М., въ 1536 г. ¹⁾.

Очень цѣнной является небольшая статья S. Szamatolsky: Zu den Quellen des ältesten Faust-buchs. Kosmographisches aus dem Elucidarius ²⁾. Статья касается исторіи вліянія нашего памятника на болѣе позднюю средневѣковую литературу. Фактическимъ сопоставленіемъ текстовъ авторъ доказываетъ непосредственное вліяніе одного изъ печатныхъ изданій нѣмецкаго Луцидаріуса на нѣмецкую народную книгу о Фаустѣ (*Faustbuch*, первое изд.—1587). Мимоходомъ авторъ разъясняетъ недоразумѣніе (которое довольно долго держалось въ литературѣ о нѣмецкомъ Луцидаріусѣ) ³⁾ относительно „авторства“ Köbel'я († 1533),—о чемъ впрочемъ уже и нѣсколько раньше было замѣчено Eisenhart'омъ ⁴⁾.

Существенной стороною въ изученіи литературной исторіи нѣмецкаго Луцидаріуса является между прочимъ вопросъ объ отношеніяхъ этого памятника къ неразъ упоминавшемуся нами, болѣе раннему латинскому прототипу—*Elucidarium*'у Гонорія Отенскаго (Honorius Augustodunensis, вт. пол. XI—нач. XII ст.). Этотъ вопросъ до сихъ поръ мало затрогивался, и личность Гонорія и теперь продол-

¹⁾ Vierteljahrschrift für Literaturgesch. I, Weimar, 1888, S. 163. IV, Weimar. 1891. S. 383.

²⁾ Vierteljahrschrift für Literaturg., I, 1888. S. 161—183.

³⁾ См. Grässe, Lehrb. einer allgem. Literärgeschichte. Dritter Band, erste Abtheilung. Leipzig. 1852. S. 913 (съ ссылкой на Scheibel'я, III, 110). Hellmann, Repertorium der deutschen Meteorologie (Leipzig. 1883), S. 246—247, о Jac. Köbel'ѣ замѣчаетъ: ..schrieb oftens unter d. Namen «Maister Elucidarius»... и др.

⁴⁾ См. Allgem. deutsche Biographie. XVI, Leipzig. 1882, S. 348.

жасть оставаться не вполне ясной, несколько загадочной. Самые сочинения его изучены еще в весьма недостаточной степени; даже вопрос о томъ, принадлежит ли латинскій *Elucidarium* именно ему, а не кому-либо другому изъ средне-вѣковыхъ латинскихъ писателей, напр. Ансельму или Лан-франку,—какъ это не разъ высказывалось раньше,—до сихъ поръ остается для нѣкоторыхъ изслѣдователей спорнымъ ¹⁾. Въ отношеніи къ личности Гонорія и его сочиненіямъ, болѣе важные опыты разысканій въ послѣднее время сдѣланы Wattenbach'омъ ²⁾, Stanik'омъ ³⁾, особенно Scherer'омъ ⁴⁾. Мы упоминали уже о нѣкоторыхъ замѣчаніяхъ, относящихся сюда, въ статьѣ Dobrentz'a.

Таковы важнѣйшіе труды въ области научнаго изученія знаменитаго средне-вѣковаго памятника. До послѣдняго времени существовавшія въ наукѣ представленія о немъ и его литературныхъ отношеніяхъ не могли похвалиться ни обширностью,

¹⁾ Ср. B. Haugéau, Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale. I. Paris. 1890. p. 209—210; II. 1891, p. 61; V, 1892. p. 266.—*Elucidarium* встрѣчается въ массѣ рукописей, замѣчаетъ Haugéau, но почти всѣ они анонимны; если же въ нихъ указывается авторъ, то чаще другихъ называется Ансельмъ,—нѣкоторыя называютъ Lanfranc'а, также Гонорія «d'Autun»... «Saint Anselme, прибавляетъ авторъ, paraît être le plus invraisemblable des auteurs supposés»... I, 1890, стр. 209—210. «Était il donc nécessaire de l'attribuer à quelqu'un? спрашиваетъ авторъ въ другомъ мѣстѣ. Nomen meum, dit l'auteur, volui silentio contegi. Eh bien, ce nom qu'il a voulu cacher, personne ne l'a découvert. Le voeu de cet homme modeste est donc exaulé»... II, 1891, стр. 61. «L'Elucidarius—sans nom d'auteur... Nous avons dit, qu'attribué tour à tour à Lanfranc, à saint Anselme, il a été publié, pour la dernière fois, sous le nom d'Honoré d'Autun. Mais cet là, nous le répétons, une attribution sans garantie. L'auteur, qui n'a pas voulu, dit il, se nommer, sera toujours inconnu»... V. Paris, 1892, p. 266.

²⁾ Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter bis zur Mitte des XIII Jahrh., II, Berlin, 1894, S. 258—260 (первое изд.—1858 г.).

³⁾ Allgem. deutsche Biographie, XIII, Leipzig, 1881. S. 74—78.

⁴⁾ Zeitschrift für die Oesterreichischen Gymnasien, 1868. S. 564—579. Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII—XII Jahrh. Berlin, 1873. S. 417—419. Geschichte der deutschen Dichtung in XI—XII Jahrh. Strassburg, 1875. S.

ни опредѣленностью и точностью... Даже въ 1891 году приходилось напр. увѣрять, что нѣмецкій средне-вѣковой Луцидаріусъ и извѣстное сочиненіе Гонорія Отенскаго, носящее то же названіе—не одно и то же, напротивъ, книги одна отъ другой весьма отличныя... „Kann ich versichern—замѣчаетъ одинъ изъ нѣмецкихъ изслѣдователей—dass der deutsche Lucidarius oder Elucidarius nur sehr wenig mit dem Elucidarium des Honorius gemein hat“ ¹⁾,—и увѣренія эти, прибавимъ, были не излишни ²⁾...

Новое изслѣдованіе, заглавіе котораго выписано нами въ началѣ статьи, спеціально посвященное памятнику, подводя критически итогъ всему сдѣланному ранѣе, тѣмъ самымъ въ значительной степени способствуетъ разъясненію историко-литературной стороны памятника; къ сожалѣнію, новое изслѣдованіе далеко не исчерпываетъ сполна научнаго изученія вопроса и само по себѣ мало подвигаетъ дѣло впередъ.

Изслѣдованіе состоитъ изъ семи главъ. Въ первой (Ss. 3—7) авторъ кратко излагаетъ содержаніе нѣмецкаго Луцидаріуса, при чемъ приводитъ заглавія отдѣльных статей памятника, какъ они читаются въ началѣ рукописи XIV в. Берлинск. Корол. б-ки (Ms germ. oct. 26). Вторая глава (Ss. 8—18) посвящена изложенію внѣшнихъ обстоятельствъ составленія памятника; дѣлая нѣкоторыя историко-литературныя поясненія, изслѣдователь пользуется здѣсь главнымъ образомъ упоминавшимся выше такъ наз. *стихотворнымъ введеніемъ*. Третья, наиболѣе обширная, глава (Ss. 19—132) заключаетъ подробное описаніе всѣхъ существующихъ, по различнымъ библіотекамъ и частнымъ собраніямъ, рукописей и старопечатныхъ изданій нѣмецкаго Луцидаріуса. Въ четвертой (Ss. 133—156) и пятой (Ss. 157—166) авторъ трактуетъ объ исторіи текста памятника и его начальныхъ литератур-

¹⁾ Helmann, Meteorolog. Volksbücher, Berlin, 1891. S. 16.

²⁾ См. у Schorbach'a, S. 17—18. S. 32, Anm.; S. 158, Anm.

ныхъ источникахъ. Двѣ послѣднія главы, шестая (Ss. 167—230) и седьмая (Ss. 231—269), излагаютъ „Bearbeitungen des deutschen Lucidarius in den andern Sprachen und die Übertragungen des lateinischen Elucidarium“,—главн. образ. опять библиографическія описанія существующихъ, извѣстныхъ изслѣдователю, рукописей и старопечатныхъ изданій.

Не смотря на весьма широкую, какъ видимъ, программу, намѣченную изслѣдователемъ, главное значеніе вышедшаго труда—чисто библиографическое. На эту сторону изученія обращено главное вниманіе изслѣдователя, этой цѣли посвящена бѣльшая часть книги (стр. 19—132. 167—269). Изслѣдователь съ необыкновенной тщательностью собираетъ и описываетъ весь сохранившійся до насъ библиографическій матеріалъ, съ образцовой подробностью—нужно отдать ему справедливость—описываетъ всѣ рукописные списки и старопечатныя изданія нѣмецкаго Луцидаріуса, какія только существуютъ въ общественныхъ и частныхъ библіотекахъ Европы (и Америки!.. впрочемъ, лишь одинъ списокъ, не представляющій особаго интереса),—затѣмъ, далѣе, и родственныхъ ему средневѣковыхъ луцидаріусовъ на различныхъ языкахъ Европы,—рукописи и старопечатныя изданія луцидаріусовъ датскаго, средне-нидерландскаго, чешскаго, французскаго, итальянскаго, англійскаго, исландскаго, шведскаго и т. д. и т. д. Изслѣдователь съ примѣрной тщательностью приводитъ заглавія списка или печатнаго изданія, описываетъ его внѣшній видъ, съ точнымъ указаніемъ числа листовъ, занятыхъ памятникомъ, числа строкъ на листѣ,—формы почерка или шрифта, подробно описываетъ имѣющіеся въ рукописи или изданіи рисунки,—приводитъ всю, относящуюся къ той или другой рукописи, къ тому или другому изданію, научную литературу,—перечисляетъ самые экземпляры, сохранившіеся отъ того или другаго изданія въ различныхъ библіотекахъ и т. д. Изъ относящихся собственно къ нѣмецкому Луцидаріусу, изслѣдователь описываетъ болѣе 30-ти ру-

копией, не считая нѣкоторыхъ исчезнувшихъ и потерянныхъ („verschollene und verlorene“), о которыхъ приводить сохранившіеся свѣдѣнія, и болѣе 80-ти печатныхъ изданій. Древнѣйшая, сохранившаяся лишь въ отрывкахъ, рукопись памятника—конца XII в.; это—упоминавшіеся выше листки кон. XII в., найденные въ Гейдельбергѣ Моле и изданные имъ въ Anzeiger, V, 1834. Въ самое послѣднее время въ библіотекѣ Геттингенскаго у-та Dr Karl Meyer'омъ найдены новые отрывки, принадлежащіе, по мнѣнію нашего изслѣдователя, къ тому же, сейчасъ названному, списку конца XII в.; вмѣстѣ съ прежними, списокъ этотъ состоитъ так. образ. теперь изъ 7-ми листовъ—къ сожалѣнію, не цѣльных—текстъ которыхъ представляетъ отрывки изъ „первой“ и „второй“ книгъ памятника. Изъ слѣдующихъ по времени списковъ пять принадлежатъ къ XIV в., два—къ концу XIV—нач. XV вв., два—къ XVII (оба—списки съ печ. изданій XVI в.); большинство же сохранившихся списковъ памятника, болѣе 20-ти, принадлежитъ къ XV вѣку. Этому же вѣку принадлежали, по мнѣнію изслѣдователя, и всѣ потерянные списки. За исключеніемъ нѣсколькихъ—трехъ-четырехъ,—всѣ описываемыя изслѣдователемъ рукописи, уже были извѣстны въ наукѣ и ранѣе, многія были и хорошо описаны; но нѣкоторыя указывались лишь мимоходомъ, вскользь.—Изъ печатныхъ изданій, описываемыхъ изслѣдователемъ, большинство (ок. 40) принадлежитъ XIV в., нѣсколько меньше (ок. 30)—XV в., 11-ть—XVII в., остальные—позднѣйшія. Около половины описанныхъ изданій оставались, какъ это справедливо ставится на видъ изслѣдователемъ, „неизвѣстными“ (unbekannt)... Наиболѣе ранними мѣстами печатанія нѣмецкаго Луцидаріуса были Augsburg и Strassburg (XV); въ XVI—XVII вв. книга особенно часто печатается во Франкфуртѣ на Майнѣ. Со второй половины XVII вѣка, Луцидаріусъ обыкновенно появляется подъ заглавіемъ: „Kleine Kosmographia“.

Примыкая свою библиографическую часть къ болѣе раннимъ трудамъ Panzer'a, Hain'a, Grasse, Brandt'a и др., — изслѣдованіе Schorgbach'a, въ этомъ отношеніи, далеко оставляетъ за собою предшественниковъ, дѣлаетъ громадный шагъ впередъ въ дѣлѣ библиографическаго изученія памятника, какъ богатствомъ собраннаго совершенно новаго матеріала, такъ и обстоятельностью описаній.

Несравненно слабѣе въ изслѣдованіи сторона собственно историко-литературная. Здѣсь, какъ уже замѣчено, изслѣдователь гл. обр. или дѣлаетъ сводъ ранѣе сдѣланнымъ изысканіямъ, соображеніямъ, замѣткамъ, или ограничивается общими, чаще всего очень краткими, указаніями, или наконецъ прямо переноситъ вопросъ въ другія, дальнѣйшія свои изслѣдованія, — начатыя, имѣющіяся начаться или только намѣчаемыя... Послѣдній приѣмъ особенно часто употребляется изслѣдователемъ, и при томъ въ вопросахъ наиболѣе важныхъ и существенныхъ. Объ очень многихъ изъ подобныхъ вопросовъ изслѣдователь общаетъ говорить „später“, „an andere Stelle“, „auf andere Gelegenheit“, — намѣчая въ будущемъ для себя такимъ образомъ до 10—12 спеціальныхъ статей, замѣтокъ, изысканій (см. стр. 2. 145. 160. 164. 229. 230. 231. 231 (bis). 248. 268. 276).

Въ отношеніи къ историко-литературному изученію памятника, наиболѣе существеннымъ вопросамъ, какъ мы видѣли, посвящены въ изслѣдованіи глава четвертая и пятая; первая излагаетъ исторію текста, вторая трактуетъ объ источникахъ. Обѣ главы оставляютъ желать многого...

„Исторію текста“ изслѣдователь намѣчаетъ слишкомъ общо. Онъ останавливается главн. образ. на исторіи текста не разъ упоминавшагося *ризованнаго предисловія* къ памятнику, находящагося въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, важнѣйшія редакціи котораго (намѣчающія стадіи этой „исторіи“), — какъ мы видѣли, были найдены и напечатаны р а н ѣ е... Текстъ самаго памятника остается въ изслѣдованіи почти не затронутымъ, намѣчается слишкомъ общими, слишкомъ крупными

штрихами,—до такой степени крупными, что представление получается или слишком неясное, или прямо невѣрное.

Особенно кратки замѣчанія изслѣдователя относительно „исторіи“ рукописнаго текста. Точка зрѣнія, съ которой изслѣдователемъ разбивается на редакціи дошедшій рукописный матеріалъ памятника, кажется намъ слишкомъ внѣшней... Изслѣдователь такъ характеризуетъ въ отношеніи къ исторіи текста весь этотъ матеріалъ:

„Die meisten der uns überlieferten Lucidarius-Handschriften lassen sich sofort durch die an ihrer Spitze stehenden gereimten Einleitungen in zwei Hauptgruppen sondern... Der Rezension A, deren wertvolle Vorrede uns den Herzog Heinrich als Veranlasser des Buches und Braunschweig als den Entstehungsort desselben angiebt, gehören nur drei Hss. an: die Berliner. Ms. germ. 56. aus XIV Jahrh., die Heidelberger und die Wiener 3007 aus dem XV Jahrh. (Verzeichniss No 2, 9 und 10)... Die Rezension B liegt in der Mehrzahl der erhaltenen Handschriften vor und ist später durch die zahlreichen alten Drucke zur grössten Verbreitung gelangt. Dieser vulgäre Text trägt an der Spitze eine abweichende gereimte Einleitung, welche die historischen und lokalen Beziehungen der Vorrede in A nicht aufweist. Nur wenige Manuscripte haben die altertümlichen und unbehülflichen Verse dieses zweiten Vorwortes annähernd korrekt überliefert (напр. Berlin. Ms. germ. 26, XIV ст.; рук. XV в. Базельск. университет. 6-вѣ, III. 20. и др.). In den späteren Handschriften wurden die Verse schon meist verstümmelt, die Reime zum Teil geändert oder ganz getilgt... Durch die vielen Ausgaben des Lucidarius, welche seit 1479 erschienen und sich immer mehr der Gunst des Publikums erfreuten, wurde diese Textesklasse weithin ausgebreitet und bis in die Neuzeit nach mannigfachen Wandlungen fortgepflanzt.

Betrachten wir den Restbestand der Handschriften auf ihre Einleitungen, so finden wir, dass weder die Wolfenbüttler

Hs. 29. 9. Aug. (Verzeichnis No 12) noch die Klemmsche (Ms No 19,—Verzeichnis No 22) eine der obigen beiden Vorreden darbietet. Letzeres Manuskript, welches wir überhaupt als eine überarbeitete Erweiterung des Lucidarius kennen lernen, hat die Verse der Vorrede gänzlich fallen lassen und bietet dafür eine allgemein über den Inhalt orientierende Prosa-Einleitung. Zu Grunde liegt ihm jedoch eine Vorlage, welche der Gruppe B zugehörte. Grösseres Interesse beansprucht die genannte Wolfenbütteler Handschrift, worin uns ein ganz neues gereimtes Vorwort begegnet, durch welches der Schreiber die alten Eingangsverse wohl zu bessern vermeinte“... По мнѣнію изслѣдователя, составитель этого предисловія имѣлъ подъ руками предисловія обѣихъ первичныхъ редакцій (А и В) (Schorbach, стр. 132. 136. 137. 138. 139. 33. 41). О самомъ текстѣ, читаемомъ въ этой р-си, въ обзорѣ рукописей замѣчается: Die Überlieferung des Textes ist ziemlich sorgsam, doch hat sich der Schreiber grössere Zusätze erlaubt. Die Namen sind nicht immer richtig gelesen“...

Въ исторіи рукописнато нѣмецкаго Луцидаріуса такъ образ. намѣчаются изслѣдователемъ слѣдующія редакціи:

I. Редакція съ ринованнымъ предисловіемъ; сохранилась лишь въ трехъ рукописяхъ, одной—XIV в. и двухъ XV-го.

II. Редакція съ значительно измѣненнымъ предисловіемъ,—последнее потеряло мѣстныя и историческія указанія, стихи или совершенно нарушены или сохраняются лишь въ немногихъ рукописяхъ, отрывками. Эту редакцію представляетъ бѣольшая часть дошедшихъ рукописей, а за ними и печатныхъ изданій. Предисловіе въ этой измѣненной редакціи удерживается и въ печатныхъ изданіяхъ до позднѣйшаго времени. Редакція текста—простонародная (vulgär).

III. Редакція, читаемая въ рукописи перв. пол. XV в. Вольфенбюттельской б-ки, 29. 9. Aug. in 4°. Редакція—совершенно особая, сравнительно съ обѣими предыдущими. Ринованное предисловіе вновь передѣлано и также въ стихахъ; передѣльвателю извѣстны были болѣе раннія предисловія двухъ

первых редакцій; въ текстѣ сдѣланы значительныя добавленія.

IV. Редакція, читаемая въ рукописи, находящейся въ *Buchgewerbe-Museum* въ *Лейпцигѣ*, середины XV в. (Ms. № 19, 8^o). „Введение“ совершенно передѣлано, стихи утратило и перешло въ прозу.. Самый текстъ передаетъ всѣ три „книги“, но въ произвольной передѣлкѣ (in willkürlicher Bearbeitung), съ опущеніями и вставками. Первая и третья книги сокращены; во второй вставленъ обширный отдѣлъ по объясненію литургіи.

Finden sich nun bei den zwei Haupt-Textessklassen ausser den verschiedenen Einleitungen noch weitere unterscheidende Merkmale vor? ставить далѣе вопросъ изслѣдователь, и отвѣчаетъ на него: Vergleichen wir zu diesem Zwecke die ältesten Repräsentanten der Rezension A und B, also die beiden Berliner Handschriften Ms. germ. oct. 56 (A) und Ms. germ. oct. 26 (B), miteinander, so treffen wir auf einige bemerkenswerte Verschiedenheiten. So finden wir z. B., dass die eine Gruppe hie und da Fragen vor der anderen voraus hat, dass die Fragestellung oft verschieden ist, dass Rede und Gegenrede zuweilen in zwei solche gespalten werden u. A. Eine Aufzählung dieser Einzelheiten würde ermüden und zu weitführen“,—и ограничиваясь сказаннымъ, авторъ оставляетъ все это до своего критическаго изданія полнаго текста памятника...

Какъ скоро выйдетъ въ свѣтъ это изданіе, мы не знаемъ; во всякомъ случаѣ не можемъ не пожалѣть, что изслѣдователь не воспользовался и настоящимъ поводомъ, чтобы остановиться на вопросѣ подробнѣе. Тѣмъ болѣе, что мы позволяемъ себѣ нѣсколько усомниться, что „einige bemerkenswerte Verschiedenheiten“ между рукописными редакціями нѣмецкаго Луцидаріуса ограничиваются только указанными, чисто внѣшними чертами... Едва ли текстъ ихъ не представляетъ болѣе важныхъ и существенныхъ различій. На разнообразіе текста нѣмецкаго Луцидаріуса указывалъ еще Мопе. Различіе текстовъ обнаруживается отчасти и изъ приводимыхъ въ статьѣ

О. Doberehtz'a отрывковъ, при всей ихъ краткости. На значительную разницу въ текстахъ указываютъ, наконецъ, и дѣлаемые самимъ изслѣдователемъ замѣчанія при описаніи рукописей памятника, — съ сожалѣнію, слишкомъ краткія и совершенно теряющіяся въ массѣ чисто внѣшнихъ палеографическихъ подробностей (стр. 19—54. 269—273), но все же вполне достаточныя для того, чтобы видѣть, что вопросъ этотъ заслуживаетъ болѣе тщательнаго изученія...

Въ исторіи печатнаго текста изслѣдователемъ отмѣчаются —

1) *Редакція самыхъ первыхъ изданій.* Ихъ простонародный текстъ (vulgäre Text) вообще довольно близко примыкаетъ къ простонародному тексту рукописей. Стихи въ „предисловіи“ еще болѣе стерты, чѣмъ даже это мы видимъ въ рукописяхъ второй редакціи. Въ этомъ отношеніи, впрочемъ, въ первыхъ изданіяхъ замѣчается нѣкоторое различіе. Изданія Ant. Sorg'a (Augsburg, 1479, — древнѣйшее изъ извѣстныхъ печатныхъ изданій нѣмецкаго Луцидаріуса) и Joh. Pruss'a (Strassburg, ca 1482) еще нѣсколько лучше удерживаютъ слѣды старой риемы, чѣмъ изданіе Joh. Bämle'r'a (Augsburg, 1479). Последнее однако остается руководящимъ для послѣдующихъ изданій; самъ Sorgъ въ дальнѣйшихъ своихъ изданіяхъ (Augsburg, 1480, — 1482, — 1483, — 1486) принимаетъ вполне редакцію Bämle'r'скаго текста.

VI. *Редакція перваго Любекскаго изданія, — Lübeck, 1485, bei M. Brandis.* Текстъ Bämle'r'скій или одного изъ послѣдующихъ Augsburg'скихъ изданій, съ небольшими по мѣстамъ измѣненіями, — въ переводѣ „ins Plattdeutsche“.

VII. *Редакція втораго Любекскаго изданія — Lübeck, 1520,* безъ указанія имени издателя (типографія M. Brandis'a). „Введеніе“ нѣсколько сокращено. Самый текстъ памятника представляетъ совершенно особую, своеобразную редакцію. Изданіе заключаетъ въ себѣ лишь одну, первую часть памятника, да и ее — „со многими опущеніями, измѣненіями и большими вставками“. Весь текстъ раздѣленъ на 20 главъ; ихъ

заглавія приводятся у Schorbach'a, стр. 143—144. Первая глава представляет старое предисловіе, въ нѣсколько сокращенномъ видѣ; стихи уже совершенно стерты. Во 2—6 главахъ текстъ „im grossen und ganzen“ слѣдуетъ первому Любекскому изданію,—лишь съ нѣкоторыми вставками объ адѣ, о жизни Адама въ раю, потомствѣ Адама, построеніи башни въ Вавилонѣ. Глава 7-я представляетъ обширную вставку,—исторію Александра Великаго; источниками своего разсказа неизвѣстный составитель указываетъ *Speculum Historiale* и *De civitate Dei* Августина. Добавленіями являются и дальнѣйшія VIII—XI главы, источникомъ для которыхъ главн. образ. служитъ названное сочиненіе Августина. Въ XII главѣ трактуется о томъ, что различные челоѣко-подобныя существа, которыхъ нерѣдко показываютъ по городамъ—не настоящіе люди... Главы XIII—XVI представляютъ собой старый текстъ съ различными добавленіями, особенно въ главѣ XVI. Главы XVII—XIX пользуются старымъ текстомъ лишь въ отдѣльныхъ мѣстахъ; большая часть прибавлена вновь,—с темпераментахъ, о вліяніи звѣздъ на характеры людей и т. п. Въ послѣдней XX главѣ трактуется о вліяніи элементовъ на свойства различныхъ звѣрей и антиподахъ,—но въ совершенно иномъ видѣ, съ измѣненіями и дополненіями, сравнительно съ двумя подобными мѣстами стараго текста (ср. Simrok'a, стр. 407 и 399).

VIII. *Ein newer M. Elucidarius*, Strassburg, o J., bei Jacob Cammerlander, sa. 1535 (второе изданіе—Strassburg, o. J., sa. 1539; въ этомъ, второмъ изданіи въ предисловіи инициалы I. C. указываютъ имя составителя, не упомянутого совсѣмъ въ первомъ изданіи). Изданіе съ полнымъ правомъ заявляло о себѣ въ заглавіи, какъ о „Новомъ Луцидаріусѣ“: лупидарный текстъ является совершенно передѣланнымъ,—и въ этомъ видѣ остается въ большинствѣ послѣдующихъ, болѣе позднихъ, изданій книги. Cammerlander былъ „однимъ изъ ревностнѣйшихъ издателей старыхъ произведеній, причемъ передѣлывалъ ихъ въ протестантскомъ

смыслѣ; въ такомъ видѣ имъ были изданы напр. сочиненія Seb. Brant'a, Nic. Manue'ля, Hans Sachs'a и др..". Въ особомъ предисловіи къ изданію своего „Новаго Луцидаріуса“ Cammerlander самъ указываетъ на сдѣланныя имъ измѣненія въ книгѣ. Измѣненія состоятъ, съ одной стороны, въ опущеніяхъ въ текстѣ, исключеніяхъ, съ другой—въ вставкахъ и дополненіяхъ. По соображеніямъ религіознымъ, въ книгѣ опущенъ весь отдѣлъ о богослуженіи, объясненіе церковныхъ обрядовъ, церковныхъ одеждъ и т. д.,—такъ что отъ „второй книги“ удерживается только отрывокъ; онъ составляетъ въ новой обработкѣ главы 21—23. Столь же мало осталось и отъ „третьей книги“; изъ нея удерживаются, съ большими пропусками, лишь два послѣдніе отдѣла, какъ главы 24—25. Добавленія заключаются въ слѣдующемъ: „Первая книга“ стараго текста—замѣчаетъ изслѣдователь—получила значительное распространеніе. Нѣсколько увеличены свѣдѣнія объ Азій и Африкѣ (гл. VII и IX); статья же о Европѣ (гл. VIII) является передѣланной совершенно заново. Изданіе представляетъ совершенно другое, новое описаніе Европы,—останавливающееся съ особою подробностью на Германіи. Источникомъ Cammerlander'у въ его дополненіяхъ и передѣлкахъ служила *Weltbuch* Seb. Franck'a (Tübingen, 1534),—а не *Cosmographiei. Mappa Europae* etc. Seb. Münster'a (Frankfurt a. M., 1537), какъ это высказано было Szamatólsky. Свѣдѣній объ Азій и Африкѣ у Münster'a совсѣмъ нѣтъ; кромѣ того, у Мюнстера въ концѣ читается еще отдѣлъ о лакедемонянахъ и татарахъ; извлеченный также изъ Seb. Franck'a, — чего нѣтъ въ „Нов. Луцидаріусѣ“... „Да и вообще извлеченія Cammerlander'a ближе примыкаютъ къ тексту Franck'a“... Въ добавленіяхъ и поправкахъ къ изслѣдованію, на стр. 275, авторъ выражаетъ какъ бы готовность измѣнить сдѣланные выводы, и глухо указываетъ еще на „Chronica, Beschreibung und gemeine anzeige, von aller welt herkommen“, вышедшую

во Frankfurt'ѣ, въ 1535 г., но удерживается отъ всякихъ обслѣдованій названной „Chronica“.

IX. Редакція въ изданіи Heinr. Steiner'a, — *Augsburg, 1540*. Это изданіе представляетъ собственно воспроизведеніе второго Cammerlander'овскаго изданія (ca. 1538—1539), съ небольшими лишь опущеніями въ предисловіи. Изданіе Steiner'a послужило образцомъ для послѣдующихъ аугсбургскихъ и многочисленныхъ франкфуртскихъ изданій памятника, начинающихъ выходить съ 1549 года.

X. Нѣсколько измѣненной новой редакціей было изданіе—*Frankfurt a. M. 1566*, bei Chr. Egenolff's Erben (послѣдующія изданія, — 1572, — 1578, — 1580, — sqq.; частью той же фирмы, частью у Vinc. Steinmeyer'a). Особенность редакціи—присоединеніе къ тексту Луцидаріуса *Bauern-Compass'a* Jacob Köbel'я. Кромѣ прибавки *Bauern-Compass'a*, общій текстъ этого изданія и послѣдующихъ, выходившихъ во Франкфуртѣ у Egenolff's Erben, позднѣе у W. Steinmeyer'a, тѣснѣе всего („am engsten“) примыкаетъ къ изданію Steiner'a (а слѣд., также и—Cammerlander'a).

XI. Редакція въ изданіяхъ ca. 1568, — ca. 1569, — ca. 1570 (всѣ—безъ означенія мѣста, года и имени издателя, но всѣ вышедшія въ *Базель*, въ типографіи J. Oporin'a). Много спустя, изданіе еще разъ было воспроизведено—*Basel, 1683*. Изданіе 1568 года, вмѣстѣ съ послѣдующими перепечатками, въ ряду Луцидаріусовъ, имѣющихъ при себѣ *Bauern-Compass*, представляетъ новую, совершенно особую редакцію. Передъ нами опять—полная и совершенная передѣлка луцидарнаго текста. На загл. листѣ, подобно Cammerlander'овскому изданію, съ полнымъ правомъ указывается: „Von newem auffgelegt, vnd zuvor niemahls also getruckt“. Предисловіе сохраняетъ прежнюю редакцію, Cammerlander-Steiner'овскую. Текстъ раздѣленъ на 15 главъ, порядокъ которыхъ совершенно особый,—какъ это наглядно можно видѣть изъ сопоставленія оглавленій этого изданія и въ болѣе раннихъ—Cammerlander'a, Steiner'a и послѣдующихъ франкфуртскихъ (Schorgbach, стр. 150—151).

Двѣ первыя главы въ изданіи Oropin'a являются передѣланными вновь,—„можетъ быть, самимъ Oropin'омъ“, замѣчаетъ изслѣдователь. Добавленіями являются затѣмъ—начало 3 главы, главы 5 и 7, начало 8-й, конецъ 9 и вставка о Троѣ въ концѣ 11-й. Совершенно иначе, чѣмъ въ болѣе раннихъ изданіяхъ Луцидаріуса, расположены метеорологическія и астрономическія статьи книги. Въ описаніи странъ Европы передѣлыватель придерживается луцидарнаго текста, какъ онъ изложенъ по Франск'у. Безъ измѣненій остается также описаніе Африки (гл. 13). Совершенно новымъ является описаніе Америки (гл. 14). Къ описанію Америки примыкаетъ далѣе Ваперн-Компасс,—при чемъ старый теологическій остатокъ 3-й книги (объ антихристѣ и блаженствѣ святыхъ), удерживающійся во франкфуртскихъ изданіяхъ—уже отбрасывается (Schorbach, 151—152).

XII. *Kleine Cosmographia, oder summarische Beschreibung der gantzen Welt. Von vier Teilen der Erden, Affrica und America...* 1655. Изданіе представляетъ новыя измѣненія,—начиная съ самаго заглавія. Авторомъ-издателемъ былъ нѣкто Caspar Maurer, какъ это можно видѣть изъ находящагося въ самомъ началѣ книги посвященія императору Фердинанду III, гдѣ Maurer посвящаемое изданіе прямо называетъ „dieses mein schlechtes Wercklein“.. За посвященіемъ слѣдуетъ краткое предисловіе стараго текста, безъ прибавокъ, сдѣланныхъ Cammerlander'омъ. Передѣлыватель избѣгаетъ самаго заглавія „Elucidarius“, и называетъ свое изданіе довольно безграмотно: Diss Büchlein heisst Aurata Gemma, das ist ein Erleuchter dess Teutschen“... „Aus der beigegebenen Abbildung geht hervor, dass Maurer eine späte Frankfurter Ausgabe aus Steinmeyers Verlag vorgelegen haben muss,“ замѣчаетъ изслѣдователь. Ваперн-Компассъ въ изданіи выброшенъ; также опущены, сравнительно съ названными изданіями, главы 18—23, гдѣ говорится о рожденіи дѣтей и излагаются теологическія части старой „второй книги“. Остальной текстъ удерживается по франкфуртскому образцу. При описаніи Европы, передѣлыватель

слѣдуетъ дополненному тексту Cammerlander'a, но съ значительными сокращеніями. Созершенно новымъ дополненіемъ въ изданіи являются три главы въ концѣ описанія Азіи—о Іерусалимѣ, горѣ Синаѣ, могилѣ св. Екатерины и о городѣ Alcaug'ѣ, и затѣмъ, нѣсколько дальше—глава „о четвертой части свѣта, Америкѣ“, трактующая впрочемъ о Японіи. Schorbach приводитъ текстъ заглавій главъ изданія, стр. 154—155 (съ нѣкоторыми, впрочемъ незначительными, отступленіями отъ правописанія подлинника).

Еще въ 1849 году, какъ мы выше видѣли, датскимъ ученымъ Bradt'омъ сдѣлано было указаніе на переработку лудидарнаго текста въ изданіи 1549 года; это изданіе Brandt назвалъ „протестанскимъ“ Лудидаріусомъ. Новый изслѣдователь принимаетъ это названіе, но относитъ его къ *Ein neuer M. Elucidarius*, изданному Cammerlander'омъ.. Dr Schorbach съ обычной подробностью говоритъ о внѣшнихъ особенностяхъ изданія, указаннаго Brandt'омъ; говоритъ о числѣ его листовъ, о количествѣ строкъ на листѣ, custoden и signaturen, о шрифтахъ въ немъ употребленныхъ, и т. д.,—но ничего не говоритъ о томъ, представляетъ ли текстъ этого изданія ту же самую редакцію, которая читается и въ изданіи Cammerlander'a, отличаясь отъ послѣдняго лишь временемъ напечатанія, или это—изданія по тексту различныя?..

Вообще характеристики, которыя дѣлаетъ изслѣдователь названнымъ изданіямъ, чаще всего отличаются самыми общими чертами. Говоря о редакціи текста, онъ сличаетъ его обыкновенно по „книгамъ“ и „главамъ“,—а не въ порядкѣ самыхъ „вопросовъ“ и „отвѣтовъ“... При характеристикѣ текстовъ изданій, главное мѣсто—послѣ сличенія вышеупоминавшихся „предисловій“—отводится сличенію оглавленій (register), заглавій статей или главъ изданій; такъ изслѣдователь сполна перепечатываетъ „регистры“ второго любекскаго изданія (1520),—Cammerlander'овскаго (ca. 1535), Steiner'овскаго (1540) и франкфуртскихъ изданій (для

всѣхъ взять одинъ „регистръ“, вслѣдствіе сходства регистровъ этихъ изданій),—далѣе, для сличенія съ послѣдними, „регистръ“ изданія 1568 г., bei Oporin in Basel, и наконецъ,—для сличенія со всѣми предыдущими,—„регистръ“, находящійся при Kleine Cosmographia 1655 г. Отличаясь значительной неопредѣленностью, чтобы не сказать поверхностностью, такой пріемъ сличенія изданій, съ одной стороны, не даетъ точнаго представленія о самыхъ текстахъ, съ другой—иногда ведетъ къ заключеніямъ прямо невѣрнымъ...

Вообще замѣтимъ, пріемъ изученія текста нѣмецкаго Луцидариуса по „книгамъ“ и „главамъ“ мало встрѣчаетъ для себя основанія въ болѣе старыхъ изданіяхъ памятника, а также повидимому и въ самыхъ рукописяхъ (хотя исторія этихъ „книгъ“ и „главъ“ и требовала бы выясненія; дѣленія эти между прочимъ встрѣчаются въ древне-русскихъ луцидариусахъ,—и конечно тамъ не самостоятельны). Болѣе раннія печатныя изданія нѣмецкаго Луцидариуса (имѣемъ въ виду изданіе 1488 г. — Augsburg, Hans Schönsperger, f^o.—экземпляръ имѣется въ Вѣнской Privatbibl. des Kaisers, гдѣ мы имъ пользовались, и изданіе 1491 г.,—перепечатанное Simrok'омъ) совсѣмъ не знаютъ этого дѣленія. Изъ рукописей такое дѣленіе по „книгамъ“ и „главамъ“ встрѣчается едва ли не въ одной лишь Берлинской рукописи,—по которой оно и напечатано на стр. 5—7 изслѣдованія Schorbach'a,—да и здѣсь нумерація главъ слѣлана, кажется, самимъ изслѣдователемъ; въ своихъ описаніяхъ рукописей изслѣдователь не указываетъ точно этихъ дѣленій, и вообще ничего не говоритъ о „главахъ“ въ рукописяхъ... Въ сейчасъ названныхъ печатныхъ изданіяхъ 1488 и 1491 гг., помимо діалога, мы находимъ лишь слѣдующія заголовки (въ томъ и другомъ изданіи—одни и тѣ же):

Von den Glauben;

Von Himmel und Erde und den vier Elementen;

Von den Mond;

Von den sieben Tageszeiten und der Messe (Simrok,

Ss. 377. 378. 402. 416)... Вотъ и всѣ „книги“ и „главы“!.. Къ этому можно пожалуй присоединить еще слѣдующія слова, читаемыя у Simrok'a на стр. 396 (а равно и въ изданіи 1488 года, на соотвѣтствующемъ мѣстѣ; повторяемъ, въ отношеніи къ разсматриваемому дѣленію, оба изданія—совершенно тождественны): „Nun haben wir gesagt, wie diese Welt getheilt und wie sie beschaffen ist; was du nun fragst, des berichte ich dich mit Gottes Hülfe“,—но это, какъ видимъ, уже не заглавіе, а лишь оборотъ рѣчи, указывающій лишь на какое-то, можетъ быть, прежде существовавшее дѣленіе.. Болѣе подходящимъ является слово „amen“, читаемое въ концѣ одного отвѣта (Simrok, стр. 411).—которое также можетъ указывать на слѣдъ какого-то стараго, болѣе ранняго, дѣленія текста. Дѣленіе на „главы“ (но не на „книги“!..) возникаетъ лишь въ болѣе позднихъ изданіяхъ нѣмецкаго Луцидариуса,—судя по даннымъ, приводимымъ у нашего изслѣдователя (который, почему то не останавливается внимательно на этомъ вопросѣ) въ первый разъ въ Любекскомъ изданіи 1520 года. Въ первомъ Любекскомъ изданіи, 1485 г., дѣленія на „главы“, повидимому, еще нѣтъ (при сравненіи этихъ изданій, Schorbach не упоминаетъ ни о какомъ раздѣленіи текста въ изданіи 1485 г., кромѣ простого перевода „ins Plattdeutsche“); позднѣе, съ 1520 г., оно дѣлается обычнымъ. Это дѣленіе, сравн. съ старымъ дѣленіемъ, читаемымъ въ Берлинск. р-иси Ms. germ. oct. 26, представляло уже значительныя разности, что обуславливалось новой переработкой всего луцидарнаго текста, который являлся теперь частью въ значительно урѣзанномъ видѣ, частью съ новыми добавленіями и вставками.. Любекское изданіе 1520 г. удерживаетъ напр., по терминологіи нашего изслѣдователя, „nur das erste Buch des Lucidarius und dies mit vielen Auslassungen, Änderungen und grossen Einschiebungen“... Столь же существеннымъ измѣненіямъ подвергся текстъ памятника въ изданіяхъ Cammerlander'a (ca 1535), Joh. Oporin'a (ca 1568), Kleine Cosmographia (1655)... Само со-

бою разумеется, что дѣленія этихъ новыхъ изданій уже не могли имѣть особой близости къ старому. Единственно, что удержалось, продолжая неизмѣнно оставаться типичной чертой памятника, это—д і а л о г ъ... И рукописный и болѣе ранній печатный текстъ нѣмецкаго Луцидаріуса, повидимому, чаще всего являются съ единственными подраздѣленіями: „Junger fragt“, „Meister sprach“, „Meister antwortet“, или просто: „J u n g e r“ — „M e i s t e r“, — вопросы и отвѣты... Встрѣчающіеся здѣсь иногда частные заголовки (какъ напр. вышеприведенные въ изданіяхъ 1488 и 1491 гг.) едва ли не слѣдуетъ разсматривать, какъ рѣдкіе и случайные отзвуки стараго литературнаго преданія,—можетъ быть, указывающіе на основной прототипъ нѣмецкаго памятника и вообще средневѣковыхъ Луцидаріусовъ на *Elucidarium* Гонорія Отенскаго, гдѣ строго выдерживаются подобныя дѣленія,—въ нѣмецкомъ памятникѣ, въ его старомъ текстѣ, быстро стершіяся, совершенно исчезнувшія...

Указывая на совершенно новую передѣлку луцидарнаго текста съ 1655 года, въ изданіи Maurer'a, *Kleine Cosmographia*, изслѣдователь такъ характеризуетъ эту редакцію:

Mit dem Jahre 1655 kommt der deutsche Lucidarius wiederum in neuer Gestalt auf den Büchermarkt, aber diesmal mit verändertem Titel als: *Kleine Cosmographia*... Auf die Widmung folgt die kurze Vorrede des alten Textes, ohne den Zusatz Cammerlanders.. Aus der beigegebenen Abbildung geht hervor, dass Maurer eine späte Frankfurter Ausgabe aus Steinmeyers Verlag vorgelegen haben muss.

Der Bauern-Kompass Köbels, welchen die Vorlage als Anhang hatte, ist weggelassen.. Ebenso sind die Kapitel 18—23 der Vorlage übergangen.. Maurer behält den übrigen Text nach dem Frankfurter Muster bei; auch am Schlusse seines Werkes, was merkwürdig berührt, die beiden Kapitel vom Antichrist und den Freuden der Seligen... Bei der Beschreibung von Europa folgt er dem von Cammerlander eingefügten Text, aber er kürzt das Ganze be-

deutend. Als eigene Zuthat giebt er am Ende der Geographie von Asien in drei neuen Kapiteln einen Bericht über Jerusalem, über den Berg Sinai, das Grab der h. Katharine und von der Stadt Alcayr. Endlich fügt er am Schlusse der ganzen Länderbeschreibung eine Abschnitt hinzu „vom vierden Teil der Welt Amerika“, der aber in Wirklichkeit von Japonia handelt“ (стр. 152. 153)...

Почти все, сказанное въ приведенной характеристикѣ, обваруживается при простомъ сопоставленіи „регистровъ“ и самомъ бѣгломъ просмотрѣ изданій... Между тѣмъ, при тождествѣ заглавій въ „регистрѣ“—самый текстъ главъ не всегда бываетъ тождественъ. Обращаемся къ напечатаннымъ у нашего изслѣдователя регистрамъ и сравниваемъ регистры Cammerlander'овскаго, Steiner'овскаго и франкфуртскихъ изданій съ „регистромъ“, находящимся при *Kleine Cosmographie* (1655); выпишемъ начальныя части регистровъ:

Die Ausgabe 1540, Steiners.

Kleine Cosmographie, 1655.

Cap. I. Dass wir sollen glauben |
drey Namē in ayner waren gothait.

Cap. II. Vom geschöpft des himels
| der erden | vnd alles was darinnen.

Cap. III. Vom fall Lucifers vnd
der hellen.

Cap. IV. Vom himel vnd seinem
lauff.

Cap. V. Wieuil der himel | vnd wo
Adam geschaffen ward.

Cap. VI. Vom paradeiss | teilung
der welt | vnd wassern des Paradeiss.

Cap. VII. Vom erstenn theil Asia
| vrsprung der vier wasser vnd welchs
landt dem Paradeiss aller nechstlig.
Item vonn India | mancherlay gesch-
lechten der leüt darinn | vnd warumb
das Got also geschaffen. Auch wirt
Mesopotamia darin gemeldet u. s. w.

I. Dass wir sollen glauben Drey
Namen in einer Gottheit.

II. Von Geschöpft dess Himmels |
der Erden | vnd alles was darinnen ist.

III. Von Fall Lucifers, vnd der
Höllē.

IV. Von Himmel | vnd seinem Lauff.

V. Von der Sonn vnd wo Adam
erschaffen sey.

VI. Von Paradeiss | Theilung der
Welt | vnd Wassern.

VII. Von ersten Theil Asia, Ur-
sprung der Wasser | vnd welches Land
dem Paradeiss am nechsten ist | Item
von India, mancherley Geschlecht der
Leüth | auch wird Mesopotamia darin-
nen gemeldet, и т. д.

Текстъ оглавленій—тождественъ; обращаемся къ тексту самыхъ главъ... Передъ нами находятся изданія Steiner'a (1540) и два франкфуртскихъ изданія: одно са 1561 г., другое—вышедшее въ 1604 г. (in. Verl V. Steinmeyers); на франкфуртскія изданія, особенно типа Steinmeyers'a, изслѣдователь именно и указываетъ, какъ на образецъ для изданія „Kleine Cosmographia“. При сличеніи текстовъ названныхъ изданій—Steiner'овскаго и двухъ франкфуртскихъ—съ соотвѣтствующимъ текстомъ, читаемымъ въ Kleine Cosmographia, находимъ слѣдующее (ограничиваемся сличеніемъ первыхъ семи, выписанныхъ сейчасъ по заглавіямъ, главъ):

Гл. 1-я. Вопросо-отвѣтъ: „Da die drei Personen sich nicht scheiden können, nahm denn, als der Sohn“ и пр. (Simrok, S. 378) въ „Kleine Cosm.“.—опущенъ.

Гл. 2-я. Въ „Kl. Cosm.“ два вопросо-отвѣта—опущены: „Du hast mich beschieden über die drei Personen, nun bescheide mich auch von der Schöpfung Himmels und der Erde“ и слѣдующій: „War Gott allein“ .. (Simrok, S. 378—379).

Гл. 3-я. Вопросо-отвѣтъ: „Warum erschuf ihn (Adam) Gott...“ и слѣдующій (Simrok, S. 380) въ „Kl. Cosm.“.—опущены. Вопрос.-отв.: „Wie manchen Namen hat die Hölle“ и слѣдующій (Simrok, S. 380—381) въ „Kl. Cosm.“.—соединены въ одинъ и сильно сокращены; изъ обоихъ приводится лишь небольшой отрывокъ.

Гл. 4-я. Вопрос.-отвѣтъ: „Wie kommt das? wir sehen doch Sonne und Mond von Osten gen Westen laufen“ и слѣдующій (Simrok, S. 382) въ „Kl. Cosm.“.—опущены. Изъ дальнѣйшихъ двухъ одинъ передается нѣсколько сокращеннѣе, другой—въ болѣе распространенной и иной редакціи.

Гл. 5-я. Вопрос.-отв.: „Wie viel sind der Himmel“ и слѣдующій (Simrok, 382—383) въ „Kl. Cosm.“.—опущены.

Гл. 6-я. На вопросъ: „Wie alt war Adam, als er starb“ (Simr., 384) въ „Kl. Cosm.“. отвѣчается кратко: „Neun hundert und dreissig Jahr“,—дальнѣйшій текстъ отвѣта опускается. На

вопр: „Wer war es, der zuerst das Zählen erdachte?“ отвѣтъ въ „Kl. Cosm.“ дается въ нѣсколько иной редакціи, — о сестрѣ напр. совсѣмъ не упоминается, вм. Tubalcain — „Cain“.

Гл. 7-я. Глава посвящена описанію Азіи. О какомъ либо различіи текста „Kleine Cosmographia“ въ этой главѣ, сравнительно съ болѣе ранними изданіями Луцидаріуса, изслѣдователь въ своей характеристикѣ ничего не говоритъ, — и въ виду его замѣчанія: „Maurer behält den übrigen Text nach dem Frankfurter Muster bei“ и т. д., можно думать, что тексты не представляютъ отличій. Между тѣмъ, текстъ читаемый въ „Kleine Cosmographia“ — лишь краткое извлеченіе изъ текста предшествовавшихъ указываемыхъ изданій.

Для иллюстраціи къ сказанному, приведемъ сполна текстъ VII-й главы, по изданію Steiner'a, 1540 г. (текстъ, читаемый здѣсь въ данномъ случаѣ дословно сходенъ съ находящимся во франкфуртскихъ изданіяхъ са. 1561 и 1604 г.; послѣдній — V. Steinmeyer'a), параллельно съ соответствующимъ текстомъ, находящимся въ „Kleine Cosmographia“ Maurer'a 1655 года. Мы позволяемъ себѣ сдѣлать довольно значительное извлеченіе изъ изданія Maurer'a, — съ одной стороны, чтобы наглядно видѣть литературные приемы издателя, при пользованіи имъ своими источниками, съ другой, въ виду чрезвычайной рѣдкости самаго текста: по указанію Schorbach'a, „Kleine Cosmographia“ Maurer'a извѣстна лишь въ единственномъ экземплярѣ — въ Придворной Б-кѣ въ Вѣнѣ. Этимъ экземпляромъ мы и пользуемся для изданія отрывка.

Steiner'a, 1540.

Kleine Cosmographia, 1655.

Das VII Capitel. Vom ersten teyl
Asia.

Das VII Capitl. Vom ersten Theil
Asia.

Der junger spragt.

Der Discipul fragt.

Nun sag mir von dē tail daz da
haisset Asia.

Nun sag mir von dem Theil, dass
da haisst Asia.

Der maister antwort.

Asia fahet an da die soñ auffgat,
an dē paradiss entspringt ein brun|da-
rauss rinēt die vier wasser. Das ain
haisst Pison | vnd fleüsst vmb das
ganz Land Hevila | das ist India | da
selbst findt man gold vnd den edlen
stayn Onyx. Das ander wasser haisst
Gihon | dz da fleüsst vmb dz Moren-
land. Das drit Tigris | das vierdt
Euphrates.

Der jung.

Wo entspringen die wasser?

Der maister antwort.

Das da Ganges haisst | das ensp-
ringt inn India | aber sein vrsprung
weysst man nicht. Das ander haisst
Nilus | dz entspringt auss einem berg
haisst Atlas | vnnd fellet fast auff
die erd | da gewinnet ehs zwen vrspr-
rung | vnnd rinnet also durch der Mo-
ren vnd Egyptenlandt | da beginnt
es sich zwaien bisshin gen Alexand-
riam | da fellet es inn das gross meer.
Tigris vnd Euphrates | die entspringen
baid in Armenia | Tigris auff eim berg
Elegos | Euphrat aber vnderm berg
Cacothos | vnd rinnt besonder inn das
wendel meer.

Junger.

Welches land ligt dē paradeiss
aller nechst?

Der maister.

Allernechst ligt India | das haisst
nach dem wasser Indus | In das entspr-
ringt auss ainem berg | der haisst Cau-
casus | das wasser rinēt besonder in
das rot meer. In das land ist mög-
lichenn zukommen | wann jensit rinth
dz wendel meer | jenthalbs Indus | da
ist so gross gewiltdt | das inn vier jaren
dardurch niemandt kommen mag.

Magister antwort.

Asia fang an, da die Sonn auff-
gehet, an dem Paradeiss entspringt
der Brunnen, darauss die vier Wasser
rinnen, dass eine haisst Pison, und
fliesst umb das Land Hevila, das ist
India, da sindt man Gold und den
edlen Stein Onix, dass andere Was-
ser haisst Gihon, und fliesset umb
das Morenland, das dritte Tigris, und
das virdte Euphrates.

Discipul.

Wo entspringen die wasser?

Magister.

Dass da Ganges haisst, entspringt
in India, aber sein Ursprung weiss
niemand, das ander haisst Nilus,
das entspringt auss einem Berg.
haisst Atlas, rinnet unter das Moren-
und Egypten-Land, zu Alexandria fallt
es in das Meer, Tigris und Euphrates
entspringen beide in Armenia, Tigris
auff einem Berg Elegat, Euphrates
unter dem Berg Cacothos, und rin-
nen beide in das Wendelmeer.

Discipul.

Welches Land ist dem Paradeiss
am allernechsten?

Magister.

India, das haist nach dem wasser
Indus, auss einem Berg entspringt
dasselbe, haisst Caucasus, das Wasser
rinnet in das rothe Meer.

Asia ist ein Theil der Moren, ligt
im Auffgang der Sonnen, dass an das
Ethiopien gegen Mittag stosset,
haisst jetzung India, ein grosser Theil
der Welt an etlichen Orten auss Hitz

[Inn Asia ist ein theyl
der Morenn | lygt inn auff-
gang der sonen | das an das E-
thiopien in mittag stosset | heisst jet-
zund India | ein wunder gross teyl der
welt | an etlichen orten auss hitz der
sonnen vn bewont. Es hat vil vnnd
mancherlay völecker | mancherlay wun-
der gestalt vnd sitten | gegen vnder-
gang bürg | in miten sändig gegen auff-
gang leütloss.

Der merer tail des volcks gieng
etwa aller ding nackent | die scham
mit bleter bedeckt | ettliche mit schaf-
schwentzen | ettlich wurden mit schaf-
fellen beklaydet. Deren hantierung ist
der mererteyl mit vihe.

Nun aber ist d' priester Johan od'
Janes an stat eines künigs in disem
landt berhümbt | den sie Giam nennen |
der so mächtig ist | das er zwai vn si-
bentzig andern künigreichen gebeüt |
vnd vor ist.

Diser priester Johā ist kayn prie-
ster noch auch kein geweychter per-
son | so der fürst vnd herr im landt
get od'reitet | tregt man im ein creütz
vnd guldin gefess voll erdtriches vor
| das er beide seiner tödtlichen Condi-
tion vnd dess leidens Christi erinnert
werde.

Dessen priester haben | kinder zu
zeügen jr eygen ehweiber | nach wel-
cher abgang sie schentlich achtē ayn
andere zu ehelichen.

Sanct Thomas wirt daselbst nach
Got vn seiner muter Maria hoch geehrt.

Grama ist der stul vn hauptstat
dises B a p s t s | nit mit mauren | son-
der mit gezelten | auss seiden vnnd pur-
pur gewand.

Auss altem herkomē | helt sich der
knuig nit vber zween tag hinder den

der Sonnen unbewohnt. Es hat vil und
mancherley Gestalten der Leuth, wun-
derbarliche Sitten, gegen dem Unter-
gang Berg, in Mitten Sandig, gegen
dem Auffgang Leuthloss, mehrertheil
dieses Volcks gehen nackend, ihre
Scham mit Blättern bedeckt, ihre
Handthierungen ist der mehrertheil
mit Vich.

In disem Land ist der Priester
Joannes an statt dess Königs, hat un-
ter sich auff 72. Königreich, wann er
gehet oder reit, tragt man ihm ein
Creutz, und guldenes Gefäss voll Er-
den vor, dass er beide seiner tödt-
lichen Condition, und dess Leyden Chri-
sti erinnert werde. S. T h o m a m und
M a r i a m die Mutter Gottes haben
sie in hohen Ehren.

G r a m a ist die Haupt Statt di-
ses Königs wann er in das Feld ziet
gegen seinen Feinden hat er allzeit
ettlich Hundert Tausend mit sich, vil
Tausend Elephanten und Camelen, seine
Soldaten seynd alle mit einem in die
Haut eingeschnittenen Creutz gezeich-
net.

Sie brauchen keines vorgeschriebe-
nen Gesetss, sondern auss seyner Ver-
nunfft, Gerechtigkeit, urtheilen sie
alle Ding.

Sie haben unterschiedliche Spra-
chen, ihr Handthierung ist Feldebaw,
und Vich warten, sie haben auch durch
das Jahr zwey Schnitt und zwey Som-
mer, das ganz Land India ehret den
Gott Machomet.

gemeure | sonder zu feld in den geze-
lte | vñ rüst sich etwan mit zehenmal
hundert tausent man | fünffhundert
Elephanten vnd onzälich vil pferden
vnd Camelen zü feldt.

Die landtsknecht oder besolten
kriegsleüt | deren in allem haussgesin-
den etwan einer ist | werden all mit
eym in die haut geschnitten kreütz
gemerckt.

Sie brauchen sich keyns fürge-
schribnen rechtens | sonder auss freyer
vernunft | gerechtigkeit vñ billigkeit
| vrteylen sie alle ding.

Sie haben kain bolwerckt | seiden
vnd leynen tuch kleydet alles volck.
Vil vnd mancherley zungen haben sie.
Ir handtierung ist noch heüt wie oben |
das feld bawen vnd dess vichs warten
| vnd darvon leben. Sie habenn durchs
jar zwen schnit oder ernd | vnd auch
zwen sommer. Das gantz Libya ehret
den grewel Machometis.

Es sein mancherlay Ethiopen | More
oder Indianer. Etlich wonen in der wü-
ste | etlich niessen allerlay schlangen
| vnd deuten jr red mer dan sie aus-
sprechen | etlich haben kain haupt
| sonder augen vng mund an der brust.

Etlich sein nurallain von gestalt
menschen | sonst aller ding onuernünf-
ftig wie die wildenn thier | besiehe
Pliniũ. lib V. cap X.

Vil vnd mancherlay gestalte der
menschen seind nach der verwürrung
der zungen an manchem end erschy-
nen darvon auch Plinius | Isido-
rus vnd Augustinus schreyben.

Mit hunds köpffen sein menschen
im land India | vñ reden bellende | nee-
ren sich mit vögelgefäng | vnd kleyden
sich mit thierheuten.

Etlich haben allain ein aug ob der

Discipul.

Sag mir auch von unterschiedli-
chen Leuthen in disem Land India.

Magister.

Etliche wohnen in der Wüsten und
essen allein Schlangen, andere deuten
ihre Red mehr, als sie aussprechen,
etliche haben kein Kopff, sondern die
Augen, und Mund an der Brust, an-
dere seynd nur an Gestalt Menschen,
sonst aller Ding vnvernünfftig, wie
die wilden Thier. Vide Plinium
lib V, cap. 10.

Auch sind man Leuth in India,
mit Hunds-Köpffen, reden bellend, et-
liche haben nur ein Augen ober der
Nasen, andere seynd beider Gestalt,
Mann und Weibs.

Gegen dem Paradeiss bey dem
Fluss Ganges seynd etliche Menschen,

nasen an der stirn vnnd essen allain thierflaisch | täglych mit den greiffenn streitten.

Erstlich seind baidelay geschlechts | mann vnd weiber seind alle weiber das sie kind entpfahen ²⁾ vnd gebern | auch mann so sie wöllenn das kind machen | Die recht Brust ist männlich | vnd die linck weibisch an jhnen | vermischenn sich mit einander und geberen.

Gegen dem paradeiss bey dem fluss Ganges | sein etlich menschen die essen nit | daß sie haben so ein klaynen mund das sie des getranck mit ainem halm einflössen | vnd leben vom geschmack der öpfel vnd blumen | vnd sterben bald von bösem geschmack. Etlich sagen am eussersten end Indier land von ausser wertz bey dem brunnen Ganges | sey ain volck gar onmund | am gantzen leyb rauch | mit müse der öst beklaidet | allain vom lufft vnd geschmack lebendt on alle speiss vnd getranck | welche | auff das jnen so sie ein weg zichē nit am geschmack mangel begegne | bey jnen tragen mancherlay geschmack von wurtzeln | blumen vnd öpfel.

Da selbst sein auch leüt on nasen | eins ebnen angesichts an statt der nasen löchlin habende

Etlich haben vnden gross Lefftzen | das gantz an gesicht damit bedecken.

Etlich on zungen | die deuten einander jr mainung wie die closterleut.

In dem land Sicilia haben etlich so gross orn das sie dē gantzen leib damit bedecken.

die essen nicht, sondern leben vom Geschmack der Aepffel, und Blumen, sterben aber bald von bösen Geschmacken. Man sind auch Leuthe ohne Nasen an Statt der Nasen kleine Löchlein habend, etliche ohne Zungen, die deuten ihre Mainnug einander, etliche mit Hörnern, haben Gaissfüß, andere mit sechs Händen, andere mit vier Augen.

Gegen Nidergang in Ethiopien seynd Leuth mit einem Fuss, die laufen so chnell als ein Pferd, man sind auch etliche die sind nur ein Elen lang, haben Streit mit den Kranichen, ihre Weiber gebären in füöff Jahren, andere sind ohne Nasen, haben die Augen auff dem Bucken.

¹⁾ Въ изд. 1604 г.: empfangen.



Etlich wandlen in dem land Ethi-
opia nidergebogen als das vii | de-
ren etlich leben vierhundert jar.

Etlich haben hörner | lang nasen vn̄
gaissfüß | von denē finds tu
in St. Anthonius legend.

Gegen nidergang in Ethiopia sein
leüt mit einem eyngenn braiten füß
| vnnd so schnell | das sie die wilden
thier erfolgen | vnd beschaten sich
offtmals vor der soñen hitz mit der
braite jrer füß.

Es seind auch menschen mit pferds
füssen.

Al da sein auch leüt fünff elnbo-
genn lang | werdenn nit kranck dann
biss zum todt.

Man lisst inn den ges-
chichten des grossen Ale-
xanders das inn India menschen
erfunden werden mit sechs händen.

Etlich nackent vnd rauch | in den
flüssen wonende | etlich die an henden
vnd füssen sechs finger haben.

Auff dem berg Milo seind men-
schen mit hindersich gekerten fersen
| an yeglichem füß achtzehen
habende.

Etlich in India wonendt in was-
sern | halb menschen vnd halb pferdts
gestalt haben.

Weiber mit bärten biss auff die
brust | auff haupt glatzent | eben vnd
on har.

Gegen dem nidergange in Ethio-
pia haben etlich vier augen.

So sind in Eripa schön leüt mit
kranichs helsen vnnd schnäbeln.

Seindt auch lewt einer elen lang
| vber acht jar nit lebēde | die wonen
im gebirg Indie | nahe bey dem mör an
einē gesunden vnd allweg grünen ort |
vnd haben einen sunderen streyt mit
den kränchen | jhre weiber geben in
fünff jaren.

Etlich ander seynd on nack | haben jre augen auff den schultern.

Es wonen in Scithia im tal des bergs Timani waldmenschen mit vmbgekerten füssen | vnglaublicher schnellheyt | mit den wilden thieren vmb-schwaiffende | die leben in keinem andern luff | darū sie auch weder vmbliegende künig | noch vnder dem grossen Alexandrum gezogen seind.

In India oder in d'Morē refier | seind hohe baum an etliche enden | das man mit kainem geschütz dariber mag schiessen | vnd so lange dicke ror | das auss einem jeden zwischen den knöpfen ein schiflin zu dreyē zellē menschen neben ainander hert sitzen | gemacht mag werden.

Es hat auch leüt in India die zwayhundert jar lebent.

Es kommen in die einöden Affrica menschen gestalt nuss den leüten entgegen | vñ verschwinden wie ein was-ser bloss ¹⁾ in einem augenblick widerumb]. — Весь поставленный въ скобех [] текстъ, за исключе-ніемъ самыхъ начальныхъ словъ, дословно, буквально, съ двумя-тремя самыми ничтожными разночтеніями—читается въ книгѣ: *Cronica | Beschreibung vng gemeyne anzeyge | vonn aller welt herkommen | Fürnāmen Landen | Stande | Eygenthschafften | Historien | wesen | manier | sit-ten | an vnd abgang. Auss den glaub-würdigsten Historiē | On all Glose vnd Zusatz | nach Historischer Warheit beschriben. Gedruckt zu Franckenfort | am Meyn | Bei Christian Ege-nolffen* (см. ниже). На последнемъ

¹⁾ In Ausg. 1604 г.: blasen.

листѣ въ концѣ: *M. D. XXXV. Im Augstmon.*—Что касается самыхъ начальныхъ словъ отдѣла, они представляютъ собой нѣсколько измененный, лучше приноровленный, перифразъ начальныхъ словъ указаннаго мѣста въ «*Chronic'f*». См. «*Chronic*» стр. IIb—IIIb.

Der janger.

Nu sag mir | das so mancherlay
leüt auff erdtrich| vñ doch einander
nichts thund?

Mai.

Das hat Gott also geschaffen | das
sie seind vnderscheiden mit wasser vnd
mit gebürg | das sie nit zusammen kum-
mend.

Jun.

Vnus saget die hailig geschrift
| das alles menschlich geschlecht |
von Adam vñ von Eva kōmen sey |
wie seind sie nun verwandelt?

Mayst.

Adam was ein wunder weiser
man | da er auss dem paradeiss
kam | da kandt er alle wurtzeln wol wel-
cher natur sie warn | vnd welche fraw
sie äss | das jr geburdt darnon ver-
wandlet wurde | vñ warnet seine tō-
chter | das sie der wurtzlē nit essen |
da nam es die frawen wund | wie es
vmb die wurtzlen wer die jnen der
vater verboten hett | vnd assen all
die wurtzeln | vnd die kinder dye von
denselben frawen kamen | die ver-
wandleten sich nach der wurtzlln |
vnd missrieten also | als ich dir vor-
gesagt hab.

Junger.

Sag mir wie die tier genant seind
inn demselben land?

Maister.

Da seind schlangē vñ lintwürm |
die seind aussdermassenn so gross |
das sie die leütt verschlindenn |
vñnd seind auch so schnell | das sie
das | mör vberschwimmt. Inn dem-
selben land ist ein thier | das
heisst *Lecotrota* ¹⁾ | das vber-
trifft alle thier mit lauffenn | gross
als ein esel | hatt brust vñd füss als
ein lew | am kopff wie ein Camel |
vñd geht jm der mund biss an die
oren | vñ da die zeen solten stehn |
da ist ain gantz bain | vñd hat ein
stym als ein mensch. Dariñen ist
auch ein thier das heisst *Aele* |
schier als ein ross | aber ahm
schwanzt wie ein Elephant | vñd hat
zwey oren | da ist jegklichs or eins
elenbogē lang | wenn es dann fechten
soll | so legt ehs das ein or auff
den rucken biss sich das ander or
werwundet | so legt es dañ das ver-
wundt or auff dē rucken | vñd ficht
mit dem gesunden or | dasselbig thier
förcht nichts dann die schwartzē pfa-
wen | vñd ist als kün auff dem was-
ser als auff der erdē | in dem landt
seind gelbe stier | die haben brüst
als die wilden schwein | den gehet
der mund von aim or biss an das
and' | sie fechten mit den hörnern |
sie mag niemant geschaiden | vñd
wann die selben thier gefangen wer-
denn | so mag sie niemant gezämen.
Darinnen ist auch ain thier | das heisst
Manticora ²⁾ | dem steht das ha-

Discipul.

Sag mir auch von etlichen Thie-
ren in disem Land.

Magister.

Man sind Schlangen, und Lind-
würm in India, die seynd so gross,
dass sie die Lenth verschlicken, und
so schnell dass sie das Meer vberschwim-
men, auch ist ein Thier in disem
Land, das heisst *Lecotrota*, das vber-
trifft alle Thier mit Lauffen, ist so
gross als ein Esel, hat Füs wie ein
Löw, ein Kopff wie ein Camel, und ge-
het ihm der Mund biss an die Ohren,
an Statt der Zehn hat es ein gantzes
Bein, und hat ein Stimm wie ein
Mensch: dariinn ist auch ein Thier ha-
isst *Monticora*, hat ein Haupt wie ein
Mensch, der andere Theil ist gleich
einem Löwen. Man sindt auch Würm,
die haben zween Arm, sechs Elen
land, seynd so starck dass sie die
Elephanten fangen, und unter das
Wasser ziehen.

¹⁾ Въ изд. 1604 г.: *Lecotrota*.

²⁾ Въ изд. 1604 г.: *Monticora*.

upt wie eim menschen | vnd der ander leib nach eim lewenn | vnnd ist recht blütfarb | vnd hat ein stim̃ als ein nater so sie wissplet ¹⁾ | dasselbig thiere ist schneller dann ein vogel | vnnd isset menschenfleisch. Da seind auch ochsen die haben drey hörner | in demselbē landt ist auch ein thier das haisst Monoceros | das ist geschaffen als ein ross | vnd hat ein haupt als ein hirsch | vnd hat ein horn vier füss lang | das ist schön als ein Karfunckelstayn | vnnd schneidet als ain scharsach | dasselbig thier ist so freisslich | was jm begegnet das erschleect es mit dem horn in dem landt seind würm die habē zween arm sechs elen lang | vnd seind so starck das sie den helffant fahent | vnnd die vnder das wasser ziehent. Inn dem wasser das durch dasselb land laufft da seind äle inn | die seind dressig schüch lang | bey dē selben land seind grosse schnecken | das die lewt gross herbergen auss den schalen machen | auss dem selben land kompt der steyn Magnes ²⁾ | der das eisen auffhebt | vnd der stein Adamas.

Der junger.

Nu sag mir von dem land das da heisset Mesopotamia.

M.

Das landt haisst nach zweien wassern die dardurch rinnen | in dem land ist Ninue | die ist dreier tag weg lang vnd weit | inn dem land ligt Babylonia | die zimmeret ein weingartter | der hyess Nemroth ³⁾ |

Discipul.

Lieber Maister sag mir auch von dem Land, dass da haisst Mesopotamia-Magisser.

Dises Land haisst Mesopotamia von den zwey Wasseren die dardurch rinnen, es ligt darinnen Ninive die war Drey Tagreiss lang, und breit, auch ligt die grosse Statt Babylonia darinnen, die erbawet ein Weingartner, der

¹⁾ Въ изд. 1604 г.: wispelt.

²⁾ Въ изд. 1604 г.: Magnet; въ изд. ca 1561: Magnus.

³⁾ Въ изд. 1604 г.: Nimrod.

die burg Ninive ist fünffzig elen dick | vñ zweyhundert elen hoch | die selbig burg ist vierhundert vñ sibentzig meilen weit | darinnen seind hundertörner burgthor. Hie inn demselbigen land ist ein gegent die haist Arabia vñ Saba | da danen kompt der weirach | da stet ein berg heisst Oreb | da Mosi die ehe ward gegeben. Darnach ligt ein land heysset Syria | dariñ ligt Damascus die zimmeret Abrahams geschwey. Inn dem landt ligt ein berg hei-set Lybanus | darauss entspringt der Jordan | im selbigen Land in Hierusalem | die zimmert Sem Noes son. Darnach gehet ein lanndt heysset Palestina | da schwebet das todt meer | dass ist so lauter | das kayn fisch so klain ist an dem grund der auff dem mör were | in bedeucht das er in mit der hand lägen möcht. Ihenethalb des todtten meer stosset Egyptē | darinn ligt ein burg heisst Tobe | da Sanct Mauricius jnnen was | an das land stosset ein berg heisset Caucasus | d'raichet jenhalse an das meer | Auff dem berg seind weiber haissent Amazones | die fechten als die Riter. Dabey ligt ein gegne haisset Cappadocia | da seind pferd | die gewinnen fullin von den winden | die füllin werdenn drey jätig | dabey ligt die mindern Asia | darinn ist Epheseos ¹⁾ | da S. Johānes Euāgelista rastet | dabey ligt die grösser Troia vñ Liconia | da rint ein wasser ist genannt Hermus | da sindt man guldin gründ | da sindt man Pontum das mör darinnen ligt ein jnsel haist Pomum ²⁾

haist Nimrog, die Brugg (sic) Ninive war Funffzig Elen dick, und zwey Hundert Elen hoch, in disem Land ist ein Ort, haist Arabia, und Saba, davon kompt der Weyrauch, da stehet ein Berg, haisst Oreb, oder Sinai da Moises die zeben Gebott von Gott empfangen hat, daran ist ein Land haisst Syria, darinnen liget Damasco, die war erbawet von Abrahams Schwager, dabey ligt ein Berg, haisst Libanus, darauss entspringt der Jordan, darnach gehet ein Land, haisst Palestina, darinn ist das Todte Meer, das ist so klar, und lautter, das kein Fisch so klein, dass er nicht auff dem Grund kan gesehen werden, an dises stosset das Datten Meer, daran ligt Egypten, darinn ist ein Berg der haist Caucasus, auff disen Berg waren Weiber haissen Amazones, waren Streitbar als die Ritter, auch ist ein Gegend, wird genennt Cappadocia, darinn seynd Pferdt, bekommen Fillen von dem Wind, dabey ligt klein Asien, darinn ist Ephesus, da S. Joannes Evangelista begraben ligt, dabey ist die grösste Statt Troja und Lyconia, da rinnet ein Wasser haisst Hermus, da findt man Guldene Gründt, auch ist da ein Insel haisst Pontus, darinn war Ovidius und S. Clemens gesandt, die Land ligen alle in Asia (Ss. 14—21). Далѣ слѣдуетъ: «Das VIII Capitl von der Statt Jerusalem» etc.

¹⁾ Въ изд. 1604 г.: Ephesus; въ изд. ca 1561: Ephesos.

²⁾ Въ изд. 1604 г.: Pontus; in Ausg. ca 1561: Tomun.

darein ward Ouidius vnd Sanct
Clemens gesandt. | Die land ligen alle
inn Asia | das ist das erst tayl der
welt. Ss. Bb—Ca.

Однимъ изъ важнѣйшихъ старопечатныхъ изданій нѣмецкаго Луцидариуса было изданіе, вышедшее у Cammerlander'a, въ Страссбургѣ, безъ указанія времени, но относимое приблизительно къ 1535 году; это—такъ наз. *Ein Newer M. Elucidarius* etc (второе изд.—Strassburg, ca 1538—1539). Нѣмецкій памятникъ получилъ въ этомъ изданіи, по выраженію нашего изслѣдователя „eine völlig andere Textgestalt“... Въ предисловіи Cammerlander самъ указываетъ сдѣланныя имъ измѣненія въ книгѣ; съ одной стороны, они представляли сокращенія и пропуски, съ другой—вставки и дополненія. „Aus religiösen Bedenken, замѣчаетъ изслѣдователь, wird der ganze Abschnitt von der Ordnung des Gottesdienstes, die Ausdeutung der Kerchengebräuche, der geistlichen gewänder u. s. f weggelassen.... Eine Erweiterung erfuhr das alte erste Buch, in welchem die dürfftige Länderbeschreibung der drei Welttheile Anstoss erregte. Die Berichte von Asien und Afrika erhielten (in VII und IX Kapitel) einige Vermehrungen. Ganz besonders erschien aber die Beschreibung von Europa, welche im alten Lucidarius-Text sehr mager ausgefallen war, besserungsbedürftig. Im Kap. VIII ist deshalb eine neue Darstellung dieses Welttheils, besonders eine ausführliche Beschreibung von Deutschland, gegeben“.

„Woraus Cammerlander —продолжаетъ изслѣдователь— diese grossen Einschreibungen schöpfte, ist deutlich zu erweisen. Er nahm sie fast alle wörtlich aus Sebastian Francks *Weltbuch*, welches zu Tübingen 1534 erschienen war und grosses Aufsehen erregt hatte. Nach damals bestehender Unsitte verschweigt Cammerlander seine Quelle—er nennt vielmehr als solche auf dem Titelblatt „Plinius Secundus, Solinus vnd andre Weltbeschreiber“. Die nämliche Beschreibung Europas hat mit unsrer Lucidarius-Bearbeitung noch ein andres Buch ge-

mein, das von Seb. Münster im Jahre 1537 zu Francfurt a. M. bei Chr. Egenolff edierte Werkchen: *Cosmographi Mappa Europae, Eygentlich fürgebildet, aussgelegt vnnd beschreibenn. Vonn aller land vnd Stett ankunfft, Gelegenheit, sitten, ietziger Handthierung vnd Wesen...* Bei Münster findet sich jedoch am Schlusse noch ein weiterer grösserer Abschnitt über Lacedämonien und die Tartarei aus Seb. Franck excerpirt, welcher dem neuen M. Elucidarius fehlt. Dass Cammerlander übrigeus direkt aus Franck schöpfte und nicht aus der Mappa Europaen, (vgl. die Bemerkung bei Szamatólski, Vierteljahrschrift für Litgesch., I, S. 163 Note, die nun hinfällig ist), beweisen seine Excerpte zu Asien und Afrika, die bei Münster gar nicht vorkommen, sowie die an einzelnen Stellen genauere Anlehnung an den Franckschen Text (Schorbach, S. 147—148). Въ дополненіяхъ, въ концѣ изслѣдованія, авторъ прибавляетъ: „Ich bemerke jetzt, dass die in genannten Werken fast gleichlautend vorkommende Beschreibung Deutschlands sich auch in Christ. Egenolfs *Chronika, Beschreibung vnd gemeyne anzeüge, Vonn aller Wellt herkommen* (Frankfurt 1535. fol) vorfindet. Ob dasselbe auch von des gleichen Druckers „*Chronica*“ von 1534 gilt, kann ich augenblicklich nicht mehr feststellen (ib. S. 275).

Изслѣдователь, очевидно, не сравнивалъ самыхъ текстовъ изданій, заглавія которыхъ приводитъ.

Остаиваемся на указанномъ пунктѣ ¹⁾. Какого рода дополненія собственно сдѣланы были Cammerlander'омъ въ главахъ, заключающихъ въ себѣ описанія Азіи, Европы и Африки,—и какое именно изъ названныхъ сейчасъ трехъ изданій служило ему при этомъ источникомъ?... Начинаемъ съ

¹⁾ Считаю нужнымъ замѣтить, что о текстѣ изданія Cammerlander'a мы будемъ говорить на основаніи изданія 1540 года Steiner'a,—которое, по указанію нашего изслѣдователя, за исключеніемъ небольшихъ измѣненій въ предисловіи,—ничѣмъ не отличается отъ изданія Cammerlander'a: Schorbach, S. 148.

главнаго, съ отдѣла, посвященнаго въ изданіи Cammerlander'a. описанію Европы (гл. VIII).

Прежде всего замѣтимъ, что указаніе нашего изслѣдователя, что Cammerlander это описаніе взялъ „fast alle wörtlich aus Sebastian Francks *Weltbuch*“—должно быть понимаемо весьма условно.... Въ трудѣ Franck'a описаніе Европы занимаетъ бѣльшую часть всей книги; ему посвящено приблизительно страницъ 250 большаго f^o,—въ „Нов. Луцидаріусѣ“ Cammerlander'a описаніе Европы занимаетъ страницъ 20-ть малаго 16^o!..

Обращаемся къ самому тексту, помѣщенному въ Луцидаріусѣ (по изданію Steiner'a, стр. C—Tjj; cap. VIII). Сравнивая этотъ текстъ съ находящимся въ *Weltbuch*'ѣ Franck'a,—мы видимъ, что *вся VIII-я глава* текста Cammerlander'a представляетъ собою рядъ отрывковъ, взятыхъ изъ книги Franck'a со страницъ: XXIII^b. XXIV^b. XXV^a—XXVI^a, затѣмъ далѣе со страницъ XLII^a—XLIII^b. XLVII^b—XLIX^b. LII^a—LIX^a. LX^a—LXII^a. LXIII^b. LXVII^a—LXXI^b. LXXIII^b. LXXIX^b, наконецъ, стр. LXXXIII^a—LXXXVIII^a.

Обращаемся къ *Хроникѣ 1535 г.* Всѣ эти извлеченія, въ томъ же самомъ порядкѣ, съ тѣми-же самыми пропусками и измѣненіями, однимъ словомъ *вся VIII глава „Новаго Луцидаріуса“* буквально, слово въ слово, читается въ „Хроникѣ“ 1535 на страницахъ V^a—XI^a!..

Переходимъ къ VII главѣ текста Cammerlander'a, трактующей объ Азіи. При сличеніи текстовъ, обнаруживается слѣдующее:

Das VII Capitel. Von ersten teyl Asia (изданіе Steiner'a)

Der junger spragt. Nun sag mir von dē tail daz da haisset Asia. Der meister antwort. Asia fahrt an da die soñ aufgat

Съ незначительными сокращеніями—текстъ старыхъ изданій. Cfr. Simrok, Ss. 386. 386—387.

. Das drit
Tigris, das vierdt Euphrathes (см. выше,
стр. 29—30, col. 1).

Der jung. Wo entspringen die was-
ser? Der maister antwort. Das da Ganges
haisst das entspringt inn India

. vnd rinnt besonder inn das wen-
del meer (см. выше, стр. 30, col. 1).

Junger. Welches land ligt dẽ pa-
radeiss aller nechst? Der maister. Aller-
nechs ligt India | das haisst nach dem was-
ser Indus

. das inn vier jaren dardurch
niemandt kommen mag (см. выше, стр. 30,
col. 1).

Inn Asia ist ein theyl der Morenn,
lygt inn auffgang der sonen das an das
Ethiopien in mittag stosset | heisst ejtzung
India | ein wunder gross teyl | der welt | an
etlichen orten auss hitz der sonnen vnbe-
wont. Es hat vil vnnd mancherlay völker |
mancherlay wunder gestalt vnd sitten |
gegen vndergang bürg | in mitten sändig
gegen auffgang leütloss.

Der merer tail des volcks

. Es kommen in die einöden Affri-
ca menschen gestalt nuss den leüten ent-
gegen | vñ verschwinden wie ein wasser
bloss in einem augenblick widerumb
(см. выше, стр. 30—31, col. 1).

Сокращения нѣсколь-
ко значительнѣе, но
вообще—по старымъ
изданіямъ. Cfr. Simrok,
S. 387.

Рядъ дословныхъ из-
влеченій изъ болѣе
подробнаго текста
Weltbuch Франск'а:
Ss. VI-a—VII-b. Этотъ
рядъ извлеченій, въ
томъ же порядкѣ, съ
тѣми же сокращеніями,
словомъ, весьотрѣзовъ,
начиная со словъ: «Inn
Asia ist ein Theyl» и
кончая: «augenblick
widerumb», слово въ
слово, буквально, чи-
тается въ *Хроникъ*
1535 г., на стр. II-b—
III-b.

Der junger. Nu sag mir | das so
mancherlay leüt auff erdtrich | vñ doch
einander nichts thund? M a i. Das hat
Gott also geschaffen

. kummend (см. выше, стр 35,
col. 1).

Jun. Vnus saget die hailig geschrift

.
. . . als ich dir vorgesagt hab (см. выше,
стр. 35, col. 1).

Junger. Sag mir wie die tier ge-
nant seind inn demselben land? M a i s t e r.
Da sein schlang vn~ lintwürm

. der steyn
Magnes | der das eisen auffhebt vnd der
stein Adamas (см. выше, стр. 36—37, col. 1).

Der junger. Nu sag mir von dem
land das da heisset Mesopotamia

.
. . . . Die land ligen alle inn Asia |
das ist das erst tayl der welt (см. выше,
стр. 37—38, col. 1).

Съ незначительными
сокращениями — текстъ
старыхъ изданій.
Cf. Simrok, Ss. 389—
393.

Переходимъ къ послѣдней географической главѣ (IX)
„Новаго Луцидариуса“ — объ А ф р и к ѣ. Составъ текста этой
главы слѣдующій:

Das IX Cap. etc.

Gegen Europa ist Africa volkreich
vnd so fruchtbar.

. eins etwa acht metzer pos-
set. Africam scheydet Nilus von Asia.

. des aus-
geschwenten sands.

Небольшое сокращеніе
изъ болѣе подроб-
наго текста Фран-
ска, Ss. V-a—VI-a. Вся
эта весьма небольшая,
въ нѣсколько строкъ,
часть текста — дословно
въ Хроникъ 1535 г.
S. II-b.

Inn Africam seind Getulia Numidia } Текстъ старыхъ
etc.—до конца главы. } изданій. Cfr. Simrok,
S. 394.

Итакъ, дополненія (Zusätze), которыя Cammerlander сдѣлалъ въ новомъ изданіи, заключаются только во внесеніи нѣсколькихъ дословныхъ извлеченій изъ *Хроники 1535*. Наибольшій отрывокъ взятъ для Европы, меньшій для Азіи и нѣсколько строкъ для Африки. Къ *Weltbuch* Franck'a эти извлеченія не имѣютъ, слѣдов., никакого отношенія..

Кажется, и отмѣченныя выше, незначительныя сокращенія, которыя Cammerlander иногда дѣлаетъ въ текстѣ старыхъ изданій, не всегда можно разсматривать, какъ его самостоятельную работу; подобныя отступленія одного изданія отъ другого замѣчаются вообще нерѣдко и въ болѣе старыхъ печатныхъ изданіяхъ, и въ самыхъ рукописяхъ, судя по отрывкамъ тѣхъ и другихъ, напечатанныхъ въ статьѣ Döberegentz'a ¹⁾.

Переходимъ къ третьей изъ названныхъ нашимъ изслѣдователемъ книгъ. Въ какомъ отношеніи стоитъ къ новому тексту Луцидаріуса „Марра Еуропае“ Мюнстера? Книжка эта, какъ мы видѣли, уже ранѣе указана была, какъ источникъ болѣе позднихъ изданій нѣмецкаго Луцидаріуса.

Прежде всего замѣтимъ, что книжкой Мюнстера издатель „Новаго Луцидаріуса“ могъ пользоваться только въ отношеніи къ описанію Европы,—такъ какъ изданіе Münster'a посвящено только Европѣ ²⁾. Далѣе, сравнивая текстъ

¹⁾ Cfr. Zeitschrift für deutsche Phil., 1881. XII, SS. 394 flg.; 399 flg.

²⁾ Намъ совершенно непонятно почему замѣчаніе нашего изслѣдователя, которое онъ между прочимъ дѣлаетъ на стр. 148, въ опроверженіе догадки Szamatólsk'aro: «Dass Cammerlander übrigens direkt aus Franck schöpfte und nicht aus der Marra Europaea, beweisen seine Excerpte zu Asien und Afrika; die bei Münster gar nicht vorkommen»... Въ книгѣ Münster'a отрывковъ объ Азіи и Африкѣ и не могло быть, такъ какъ эта книжка была «Марра Еуропае»...—Само собою разумѣется, что говоря объ отношеніяхъ текста «Нов. Луцидаріуса» Cammerlander'a къ тексту «Марра

находящийся въ „Марра Еигорае“, съ тѣмъ, который читается въ *Хроники 1535 года* (и который вошелъ въ „Нов. Луцидариусъ“, какъ VIII-я глава, см. выше), мы видимъ, что—за исключеніемъ нѣсколькихъ страницъ въ началѣ (стр. 1—11), служащихъ какъ бы введеніемъ къ находящейся здѣсь картѣ Европы и слѣдующему затѣмъ самому описанію Европы (стр. 12 sqq),—весь текстъ этой маленькой книжки представляетъ собой буквальную перепечатку ¹⁾ текста, читаемаго на страницахъ V^a—X^b, и далѣе, на стр. XIV^a—XVII^b „Хроники“ 1535 года, съ прибавленіемъ сюда, въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ, лишь нѣсколькихъ небольшихъ статей, опять буквально взятыхъ изъ той же „Хроники“ со страницъ XXXV^b. XXXVII^b и XXXVIII^b... Что изъ двухъ тождественныхъ текстовъ издатель „Нов. Луцидариуса“ пользовался именно текстомъ „Хроники“, а не книжкой Münster'a—это обнаруживается изъ того, что въ одномъ мѣстѣ, выписывая текстъ, издатель Луцидариуса выписываетъ его буквально, сполна—со включеніемъ въ него и сейчасъ указанныхъ нами въ примѣчаніи строкъ, опущенныхъ въ книжкѣ Münster'a...

Переходя къ вопросу объ источникахъ нѣмецкаго памятника,—ислѣдователь указываетъ четыре такихъ источника:

Еигорае», вышедшей въ 1536 году, мы оставляемъ открытымъ вопросъ, дѣйствительно ли изданіе вышло именно са 1535 года, какъ предполагаетъ нашъ изслѣдователь.—Намъ извѣстно болѣе раннее изданіе книжки Münster'a—*Frankfurt a. M., 1536*; экземпляръ имѣется въ Hofbibliothek въ Вѣнѣ: 72. X. jj (4). Ср. Vierteljahrschr. für Liturg., IV, 383.

¹⁾ Въ выписываемой части текста Münster лишь въ одномъ случаѣ позволилъ себѣ сдѣлать отступленіе,—объясняющееся, можетъ быть, простымъ типографскимъ недосмотромъ, но для насъ оно очень важно,—именно: на стр. IX-a «Хроники» въ текстѣ между прочимъ читается: «Keyser Carol der gross hat dieses volck den Römischen glauben anzunemen genöt». Эти строки въ «Марра Еигорае» опущены... Въ «Weltbuch Franck'a» это мѣсто читается такъ: «Keyser Carol der gross hat wider dises noch abgöttisch volck vil krieg geführt, vnd sy den Römischen glauben anzunehmen genöt»... S. LIX-a

1) *Das Elucidarium* des Honorius Augustodunensis, наиболее ранний трудъ автора, относящійся къ первымъ годамъ XII в.;

2) *Imago mundi* того же автора;

3) *Philosophia mundi*, сочиненіе, бывшее весьма распространеннымъ въ XII вѣкѣ, и приписывавшееся прежде тому же Гонорію (согласно новѣйшимъ разысканіямъ, сочиненіе скорѣе должно было принадлежать Wilhelm'у von Conches) и 4) *Gemma animae* того же Гонорія.

Всѣ эти источники были указаны для нѣмецкаго памятника уже раньше. Къ тому, что было извѣстно, авторъ прибавляетъ лишь нѣсколько краткихъ замѣчаній и сопоставленій, оставляя подробности и болѣе тщательныя изысканія до другого времени.. Авторъ между прочимъ нѣсколько останавливается на отношеніяхъ нѣмецкаго Луцидаріуса къ его латинскому прототипу,—замѣчая, что: „Eine oberflächliche Vergleichung beider Werke lehrt schon, dass sie nach Inhalt und Bestimmung durchaus verschiedenartig und deshalb trotz ihres Zusammenhanges aus einander zu halten sind“ (S. 160)... На это кратко было указано уже А. Ruland'омъ ¹⁾ и G. Hellmann'омъ ²⁾.

На стр. 216—223 своего изслѣдованія Schorbach останавливается на чешскомъ Луцидаріусѣ.

Всѣ извѣстныя и имѣющіяся на лицо рукописи и печатныя изданія чешскаго Луцидаріуса болѣе чѣмъ немногочисленны: рукопись имѣется лишь одна (Papierhandschrift der Fürstl. Fürsstenbergischen Bibliothek zu Pürglitz, bei Prag,—по указанію акад. Патеры,—I. d. 36; Schorbach относитъ ее къ пол. XV в.),—находящаяся при томъ въ частномъ

¹⁾ Archiv des historischen Vereines von Unterfranken, I, 1851, S. 20—21.

²⁾ Meteorologische Volksbücher, 1891. S. 16.

владѣній и доступъ къ которой весьма затруднителенъ, особенно для славянскихъ ученыхъ... Печатныхъ изданій извѣстно до 7-ми, считая самыя позднія ¹⁾; на лицо находится изъ старопечатныхъ—лишь болѣе позднія, XVII—XVIII вв., три изданія, и одно—еще болѣе позднее, 1811 года.

Сравнивая дошедшій рукописный текстъ чешскаго Луцидаріуса съ нѣмецкимъ, изслѣдователь приходитъ къ заключенію, что „*čechische Lucidarius zu Sippe des deutschen Volksbuchs und nicht zum lateinischen Elucidarium des Honorius gehört*“... Заключеніе—слишкомъ общее. Мы не имѣли возможности, при всѣхъ попыткахъ, видѣть упомянутую рукопись, и потому ничего не можемъ говорить объ ея отношеніяхъ къ нѣмецкому тексту: славянскими учеными, или вообще учеными, вполне владѣющими чешскимъ языкомъ, рукопись не подвергалась научному обслѣдованію, — хотя указана была уже рано ²⁾. Самому же г. Schorbach'у не доставало знанія чешскаго языка ³⁾.

Останавливаемся на печатныхъ изданіяхъ чешскаго Луцидаріуса, которыхъ не пришлось видѣть нашему изслѣдователю.

Такихъ изданій, по библиографическимъ указаніямъ, извѣстно, какъ мы уже замѣтили, до 7-ми, но на лицо имѣется гораздо менѣе, и къ сожалѣнію, лишь болѣе позднія. Древнѣйшія печатныя изданія чешскаго Луцидаріуса, одно

¹⁾ Разумѣемъ позднѣйшее народное изданіе: *Lucydář, to jest krátké wupsaní o počátku a stvoření wssech věsů. W Skalici, Pismem Jozefa Škarnícla. 1877. 16°, 46 стр.*—находящееся въ б-кѣ акад. Patera.

²⁾ См. напр. Dobrowsky, *Gesch. der Böhm. Sprache und ält. lit.*, Prag, 1818, str. 179.

³⁾ По поводу одной выдержки изъ рукописи, Dr. Schorbach замѣчаетъ: *Ich gebe den Text, wie ich ihn im MS. gelesen. Da mir die genauere Kenntnis des Altčechischen fehlt und alle nötigen Hülfsmittel abgehen, so bitte ich für die mitgetheilten Textproben um Nachsicht* (стр. 220)... Приводимыя въ книгѣ изслѣдователя выписки показываютъ, что извиненіе было не напраснымъ...

1498 года, другое—1567 г., указываемыя Jungmann'омъ¹⁾,—неизвѣстно, гдѣ находятся, и вообще неизвѣстно, сохранились ли теперь... Въ чешскомъ Музеѣ въ Прагѣ, гдѣ видѣлъ Юнгманнъ экземпляръ перваго изъ нихъ,—въ настоящее время ни одного изъ нихъ нѣтъ... Четыре, имѣющіяся въ Музеѣ изданія—всѣ сравнительно позднѣйшія: одно относится, по предположенію академика

¹⁾ Josefa Jungmanna Historie literatury české, aneb saustawný přehled spisů českých s krátkou historií národu, oswicení a jazyka. Druhé vydání. W Praze, 1849. Стр. 33—34:

...«80. Lucidář (Elucidarius).

Byla kniha lidu oblíbená, také w němčině známa (Augsburg, 1544. 4.); slabý obraz encyklopedie. W rkp. Fürstenb. bibl. připsán jest k Dalimilu lucidář o všech věcech atd. Tištěn mnohokrát, jako: Lucidář o rozličných věcech jenž sú na nebi na zemi i w wodách A. B. C. w 8. D. 6 listůw. W Plzni 1498 u Mikuláše Bakaláře. W Museum jest jeden exemplář toliko bez dwau listůw. Dále vyšel před r. 1567 dle dowoleni bisk. Olom. Jej prodávati, později w Holomauci u Josefy Hirnlowé. w 8. 1779 (a—c) a s nadpisem: Lucidář t. knížka oswěcující a otwírající smysl etc. o počátku a stwoření všech věcí. 1783. w 8. W Litomyšli u Wácl. Turečka (3 archy) r. 1811. w 8. W Indřichowě Hradci b. r. u Ignace Hilgartnera. w 8. s nadpisem: Lucidář, t. j. krátké wypsání o počátku a stwoření všech věcí, totiž o zemi, jejím jmenowitěm rozdílu vlastního (wlastnosti?) a velikosti; zadruhé o nebi a přirozenostech planetnich, o spůsobech národů, o náboženstwi, kde jaké uwedeno jest; tež spolu wyswětlené nejhlawnějšího příběhu narození a smrti Krista pána atd. Častým wydáváním řeč welmi změněna, sama věc skrowné ceny».

Ср.: V. Hanky, Bibliografie prvotiskův českých od 1468 až do 1526 léta. V Praze, 1853. Стр. 7: «10. Pocžina se Lucidarz o rozliczných wietzech jenž su na nebi na zemi y v wodach. Voh jenž ět byl y bude bez končenie ten racž napočatek byti na tiechto knihach a tak jest wtiechto knihach wstaweno že mladssy tazalse mistra sweo aby gemu zgewil a zname wćinil wssechny wietzy ěž su na nebi na zemi y v wodach y w oblaciech a tiěmto knihā diegi swietlost nebo tzo gest w ěiných knihach skryto to ět wtiechto Lucidarius oswietil a take ěim diegi drahý kamē nebo tyto knihy dražssie su než zlato etc. A tak to běži beze všeho oddělení až ku konci signaturou dole od A až do D po osmi listech; půldruhého jest prázdnó, a na předposlednim prvni stránky stojí. Tlasženo w Nowem Plzni od Mikulasse Bakaláře. Leta od poródu Panenskeho Tccccxxxxviiiij.

Кромѣ того, см.: Dobrowsky, Gesch. der Böhm. Sprache und alt. Liter., Prag, 1818, стр. 179. [«Elucidarius (Lucidarz o wssech wietzech) in der Fürstenbergischen Handschrift der Chronik von Dalemil»]... 313 (указанъ вается изданіе 1498 г., Neupilsen). Пыпина и Спасовича, Ист. слав. литературы, II, Спб., 1881, стр. 833.

Патеры, къ XVII в.; два другія датированы, и оба—XVIII в., четвертое—къ началу XIX-го.

Всѣ эти изданія, по своему составу, довольно различны между собой; каждое изъ нихъ является, въ извѣстномъ смыслѣ, какъ бы особой редакціей. Хотя первичнымъ прототипомъ для всѣхъ нихъ служилъ, очевидно, нѣмецкій оригиналъ,—тѣмъ не менѣе отъ послѣдняго, по редакціи своего текста, они отличаются весьма значительно.

Приводимъ сполна текстъ вопросовъ, читаемыхъ въ чешскомъ Луцидариусѣ, по наиболѣе древнему изданію, имѣющемуся на лицо и относимому къ XVII в. (по кат. Музея—27. Е. 7).

Послѣ заглавія—*Začátek Lucydaře. Mládenec otazuge se mistra sweho ěka*—слѣдуетъ:

1. M. Kterak gest wěřiti w gednoho Boha?
2. M. Kdo nás stwořil?
3. M. Kdo nás vykoupil od hřjhu a od wěčne pokuty wyswobodil?
4. M. Když tehdy Bůh Otec nás stwořil, Syn Božj nás vykoupil, (co tehdy) Duch Swatý nám spůsobil?
5. M. Geli která z těch třech osob Božských starssy, neb mocněgssy?
6. M. Bylli gest prwégi Bůh, nežli swet?
7. M. Giž gsy mne dost powěděl o stwořiteli: nynj mně powěz o stwořěnj, a proč Bůh swět stwořil?
8. M. Kterak gest bylo prwe, nežli swět stwořen byl?
9. M. Co ale Pán Bůh neyprwěgj stwořil?
10. M. Kterak prwnj angel slaul?—
11. M. Gak dlauho bydlel w nebi, a takeli gini angele s nim byli?
12. M. Proč tedy ge stwořil, když ge tak brzy wystrčiti chtěl?
13. M. Kdy gest bylo peklo stwořené, a pro koho?

14. M. Kde gest peklo?
15. M. Kolik má gmen peklo?
16. M. Kde gest očistec?
17. M. Co gest nebe?
18. M. Kterak to pochazy, že nebe gde y měsyc?
19. M. Kterého gest postamenj nebe?
20. M. Kterak gest stvořeno slunce?
21. M. Gde gest stvořen prwnj człowěk Adam?
22. M. Gde gest stvořena Ewa?
23. ¹⁾ Gak dlauho byl Adam s Ewau w rági?
24. O. ²⁾ To owoce které bylo stwořené pro człowěka,
k čemu ž nynj gest, když giž Adam wyhnán gest?
25. O. Kterak Adam dlauho žiw byl?
26. O. Kdo gest neyprwe gméno začal Adamowi?
27. O. Kdo gest neyprwe hudbu wynalezl?
28. O. Kdo gest byl neyprwněgssým králem?
29. O. Gaké gest vstanowenj okrmku tohoto swěta?
30. O. Čim gest zem vtwrzená, že ne muže potonantj?
31. O. Na kolik czástek gest swět rozdělený?
32. O. W kterau stranu ležj Azya, a gakého gest položenj?
33. O. Kam tečau ty ržeky?
34. O. Která pak země neybliž léžj od ráge?
35. O. Bydlegili ty lide bez záhuby?
36. O. Kterak to pocházy, poněwádž wssychni lide od Adama pocházegi, a předce rozličné podobnosti gsau?
37. O. Gaka gest to zem, gežto sluge Parsydym Magna?
38. O. Gaká gest ta země, genz sluge Mezopotánya?
39. O. Kde se začjná Ewropa?

¹⁾ Передъ этимъ вопросомъ, равно какъ и при слѣдующемъ на него отвѣтѣ, повторявшіеся до сихъ поръ слова: «mládenec», «mistr» — опущены.

²⁾ Начиная съ этого вопроса, обшчныя слова: «mládenec», «mistr» — замѣняются словами: «otázka», «odpowěd».

40. O. Kterak gest ssyroká země a kterak tlusta?

41. O. Gakého položenj gest třetj djl swěta, genž sluge Āffryka?

42. O. Gaké gsau ty ostrowi které w moři gsau?

43. O. Kterak gest bylo vsslechtilé to dřewo z něhož swatý křjž včiněn gest?

44. O. Kterak gest z ragé wynesseno, a od koho?

45. O. Co nám ta lepka znamená, kterážto pod nohama Božjho vmučenj se maluge?

46. O. Co gest tim minjl, že gi třikrát chwálil, a třikrát klel?

47. O. Gakau přirozenost má woda, a co w sobě obsa-
huge?

48. O. Odkud pocházý wjtr?

49. O. Proč se země časem třese a puká?

50. O. Kterak to pocházý že se země otwjrá?

51. O. Geli pak pod mořem také negaké město? nebo
marynáry prawěgi, když tjcho gest, že slysegi psy sstěkati.

52. O. Odkud pak zyma pocházý?

53. O. Odkud to pocházý že gest slunce w létě tak blj-
zko, a w zymě tak vzdálené?

54. O. Gak se to stává že noc gest?

55. O. Kterak gest to: že wždycky z giné strany slunce
wycházý?

56. O. Gak gest daleko slunce od měsíce?

57. O. Kolik gest nebeských planet, a gaký gest běh ge-
gich?

58. O. Kterak muže gedna hwězda byti dennice y zwj-
retedlnice?

59. O. Tehdy gest wsse gedna hwězda dennice a zwjře-
tedlnice?

60. O. Gak ostatnj planete slugi?

61. O. Gak gsau weliké planety?

62. O. Proč se nám zdá, že tak malé hvězdy?
63. O. Gakého gsau přirozenj hvězdy?
64. O. Kterak to přichází?
65. O. Poněwadž gest měsyc neymenssý planeta mezy ginými, a neybljže od země, kterak to přichází, že lide berau rozum od měsíce?
66. O. Kterak to přichází, že měsíc přibývá y vbývá?
67. O. Co gest to černého w měsíci?
68. O. Gakým způsobem se to děje, že se někdy měsíc zatmíwa?
69. O. Co gest to za hvězdu, která za sebau gako ocas táhne?
70. O. Kterak se to stává, že widíme hvězdy létati?
71. O. Kterak to bývá, že w létě padá kraupi, a ne w zymě?
72. O. Odkud pocházy hrzměnj, a neb hromobitj?
73. O. Odkud pocházy snich?
74. O. Kterak désst' přichází?
75. O. Proč časem také gako krvávy désst' prssý?
76. O. Proč také rozličné czerwi žáby a giné žžali s désstěm padáji?
77. O. Gak se to stává, že obyčegně w létě po désstj na obloze duhu widíme?
78. O. Kterak to pocházy, že w létě gsau w studnicich wody studené, a w zymě teplé?
79. O. Odkud přicházy rossa, a neb ta ssediwost mrazu?
80. O. Odkud se stává, že někdy gest tak tmawy, a possmaurný den, a předce neprssý?
81. O. Proč gsau některj lide kratssý, a gini wětssý, giné mandřj, giné tupj?
82. O. Od čeho to pocházy, že rostau lidem wlasy?
83. O. Proč lide kteří giž starého wěku gsau ssediwěgi?
84. O. Zdaliž také gest takowe přirozenj při zwjratech a howadech?... Это—последній въ изданіи вопросъ; приводимъ сполна отвѣтъ:

Odpověď. Ty poněvadž swůg půwod a začátek přirozenosti od čtyř žiwluw wzali, pro to také gsau rozdjlné přirody, též rozličných plodů: některé létagicý, pro to že chopili mnoho wětru: některé opět mnoho wody, a gsau při wodach: giné mnoho zemské wlahy, a ti gsau na zemi, wssak ale to gedno každé zwjře giného gest přirozenj, a proto také rozdjlných způsobu: poněvadž wždycký gedn živel gest druhému protiwný nikdy se srownati nemuže.

За недостатей послѣднихъ листовъ, мы не можемъ говорить опредѣленно о всемъ объемѣ наиболѣе ранняго, относимаго къ XVII в., изданія (по кат. Музея—27. Е. 7); но едвали въ общемъ составъ его не былъ одинаковъ съ объемомъ другого, болѣе поздняго, экземпляръ котораго находится передъ нами (27. Е. 30),—въ которомъ дальше слѣдуютъ еще только три вопроса. Нѣкоторое основаніе къ такому предположенію даетъ общая близость этихъ изданій по составу въ предшествующемъ текстѣ... Судя по краткимъ замѣткамъ о содержаніи рукописнаго текста чешскаго Луцидаріуса, приводимыхъ въ изслѣдованіи Schorbach'a, объемъ рукописнаго текста—приблизительно тотъ же.

Во всякомъ случаѣ, и сохранившагося текста вполне достаточно для того, чтобы видѣть, что чешскій Луцидаріусъ, по редакціи текста, представляетъ значительныя отличія сравнительно съ своимъ нѣмецкимъ оригиналомъ,—какъ послѣдній читается въ наиболѣе раннихъ изданіяхъ. Сравнивая чешскій текстъ съ нѣмецкимъ, по изданію Simrock'a, находимъ слѣдующее:

Предисловія, читаемаго въ нѣмецкомъ текстѣ, въ чешскомъ Луцидаріусѣ нѣтъ.

Въ вопросо-отвѣтѣ 1-мъ чешскаго Луцидаріуса, съ нѣкоторыми сокращеніями, соединяются I—II вопросо-отвѣты нѣмецкаго (Simrock, S. 377—378). Вопросо-отвѣ. съ 2 по 5 чешскаго текста представляютъ распространеніе, въ особой редакціи, нѣсколькихъ строкъ, читаемыхъ въ концѣ отвѣта на III-й вопросъ нѣмецкаго текста (Simrock, S. 378).

Вопр.-отв. 6-й—лишь отчасти напоминает V—VI вопросо-отвѣты нѣмецкіе. Вопр.-отвв. 7—11 чешскаго Луцидаріуса представляютъ отчасти сокращеніе и соединеніе, отчасти распространеніе соотвѣтствующаго текста въ нѣмецкомъ (Simrock, S. 379—380); въ чешскомъ текстѣ, въ отвѣтѣ на вопросъ 10—имя падшаго ангела приводится другое: „Lucyffer“—а не „Nathanael“, какъ въ нѣмецкомъ... Въ вопросо-отвѣтѣ 12, текстъ отвѣта въ чешскомъ другой, сравнительно съ соотвѣтствующимъ нѣмецкимъ (Simrock, S. 380; по нашей нумераціи, вопр.-отв. XIII—XIV), и гораздо короче... Вопр.-отв. 13-й соотвѣтствуетъ XV-му нѣмецкаго. Вопр. 14-й—XVI-му нѣмецкаго, хотя съ нѣкоторымъ измѣненіемъ (Simrock, S. 380). 15-й чешскаго соединяетъ XVIII—XIX нѣмецкаго; но въ чешскомъ текстѣ, въ разсматриваемомъ печатномъ изданіи, нѣтъ латинскихъ названій, находящихся въ нѣмецкомъ (и судя по приведенной у Schorbach'a выпискѣ, удержавшихся и въ рукописномъ чешскомъ). 16-й чешскаго соотвѣтствуетъ XX-му вопр.-отв. нѣмецкаго, но текстъ въ нѣмецкомъ нѣсколько иной (Simrock, 381—382). Вопр.-отвв. 17—25 чешскаго текста хотя въ общемъ соотвѣтствуютъ вопр.-отвв. XX—XXXVIII нѣмецкаго, но по редакціи значительно отступаютъ отъ нѣмецкаго оригинала, представляя чаще всего значительныя дополненія; нѣкоторые же изъ вопросо-отвѣтовъ въ чешскомъ опущены (Simrock, S. 382—384). Вопр.-отв. 26-й чешскаго Луцидаріуса въ нѣмецкомъ текстѣ не находится. Слѣдующій 27-й соотвѣтствуетъ XLI-му нѣмецкаго текста, но сравнительно съ нимъ представляетъ нѣкоторыя подробности (Simrock, S. 385) и вообще редакцію нѣсколько иную... Въ вопр.-отв. 28-мъ „neuprwnégssým kralém“ указывается „Noe“,—въ нѣмецкомъ: „Ein Sohn Noes Mellhisedich“... Вопр. 30-й, соотвѣтствующій XLIV-му нѣмецкаго текста, передается также съ отступленіями. Въ вопр. отв. 31-мъ чешскаго указывается „четвертая часть свѣта Америка“... (cfr. Simrock, 386),—о которой потомъ, впрочемъ,

не упоминается... Начиная съ попр.-отв. 31-го по 42 въ чешскомъ Луцидаріусѣ читается географическое описаніе Азіи, Европы, Африки и острововъ; въ общемъ, это—тотъ же текстъ, который находится и въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ, по болѣе раннимъ его изданіямъ (Simrock, S. 386—396); но редакція чешскаго текста нѣсколько иная, отчасти съ пропусками и сокращеніями, отчасти съ новыми дополненіями, которыя иногда, какъ напр. въ концѣ вопроса-отвѣта 36, напоминаютъ *Физиологъ*... Между прочимъ, здѣсь вставленъ вопросо-отвѣтъ (40), котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ... Въ нѣмецкомъ текстѣ нѣтъ и дальнѣйшихъ четырехъ вопросо-отвѣтовъ (43—46), находящихся въ чешскомъ Луцидаріусѣ... Дальнѣйшіе вопросо-отвѣты чешскаго Луцидаріуса, съ 47 по 84, до конца, соотвѣтствуютъ въ нѣмецкомъ текстѣ попр.-отвѣтамъ (по нашей нумераціи): LXII—LXIII. LXV—LXVI. LXVIII—LXXI. LXXV—LXXVII. LXXIX—LXXXIX. XCI—XCIV. XCIX. C—CIV. CVI—CVII. CXII. CXIV. CVIII (Simrock, S. 396—408), но по мѣстамъ съ значительными отступленіями отъ нѣмецкаго оригинала.

Приводимъ нѣсколько отрывковъ чешскаго луцидарнаго текста параллельно съ соотвѣтствующимъ нѣмецкимъ:

Нѣмецкій Луцидаріусъ Чешскій Луцидаріусъ

(по изд. Simrock'a).

(изд. XVII в.).

1. Der Jünger fragt: Was sollen wir glauben?

Der Meister spricht: Daß in Gott drei Personen sind, und daß die drei Personen eine wahre Gottheit sind.

2. Jünger: Wie mag sich Gott in drei zertheilen?

Meister: An der Sonne

1. Ml. Kterak gest wěřiti w gednoho Boha?

Mistr: Gest wěřiti: že gest Pan Bůh geden w trogich Osobách, a ta swata Trogice gest gen gedno prawe gest Podobenstw j na sluncy Božstuj: totiž že má trogí Mocnost: Swětlost, Krassl, a Hor-

ist auch die Schöne, der Schein und die Hitze, und doch ist nicht mehr als Eine Sonne, und wo der Dreien eins ist, da sind sie alle drei beisammen. Gleichweise sind die drei Namen Eine wahre Gottheit und wo der Vater ist, da ist auch der Sohn und der heilige Geist, und wo der Sohn ist, da ist auch der Vater und der heilige Geist, und wo der heilige Geist, da ist auch der Vater und der Sohn.

3. Jünger: Da die drei Personen sich nicht scheiden können, nahm denn, als der Sohn die Menschheit annahm, sie damit auch der Vater und der heilige Geist an?

Meister: Wenn wir die Sonne sehen, so mögen wir wohl erkennen, wie es hierum beschaffen ist, denn die Sonne kann Niemand theilen, gleichwohl trocknet uns die Hitze und erleuchtet uns der Schein und die Schöne erfreut uns, und doch sind diese drei Dinge nur eins. So ist es auch mit den drei Personen der Gottheit. Der Vater sandte den Sohn, der Sohn nahm die Menschheit an sich, und durch den heiligen Geist ward er empfangen. So sind die

kost. Kdež z těch třech věcy jedna gest, tu y wssecky se wynacházegí. Take o (въ изданіи повреждено) kdež gest Otec, tu gest Syn, kde gest Syn, tu gest Duch Swaty, tu gest Syn y Otec.

2. Ml. Kdo nás stvořil?

Mistr: Bůh Otec, kteréžto stvořenj Bohu Otcu se přivlastňuje, a k tomu cyli nas stvořjl, abychom geg chwálili...

3. Ml: Kdo nas vykoupjl od hřjchu a od věčné pokuty wyswobodil?

Mistr: Druha osoba Božstwj Syn Božj Krystus Gezijs, wezmane nase człowěčenstwj, a skrze Ducha Swatého se wtěliti, a z přecisté Marye Panny naroditi račil, napotom skrze přehořke umučenj swe a smrti ukrjžowan gsa za nás umřel, a pohřben gest, wstau-pjl do pekel, třetjho dne wstal z mrtwych wstau-pjl do nebe sedj na prawicy Boha Otce wssemohoucjho, odtud

drei Personen in ihren Werken
unterschieden und werden doch
nie getheilt.

přjde sauditi žiwych, y mrtwé,
k gehožto přjsstj lide w spo-
genj gegjch těl s dussemi z
mrtwych wstanau, a ze swych
počet... magi, tu Bůh sau-
diti bude dle spravedlnosti
geho, totiž: kteřj dobře činili,
da gim odplatu věčnau kra-
lowstwj nebeské, kteřj pak
zlé činili, odměnj ge odplatau
zlau, a budau odsauzeni do
ohně věčneho, kdežto na wěky
wěkůw se trapiti budau, a
nikdy wjce na twař Božskau
patřjti nebudau.

4. Ml. Když tehdy Bůh
Otec nás stwořil, Syn Boží nás
wykaupil... dy Duch Swatý
nám spūsobil?

Mistr: On nas na křtu swa-
tem posvětil, to gest: Učinil
nas skrze křest syny Božími
a očistil od hřjchu Adamova.

5. Ml. Geli která z těch třech
osob Božských starssy, neb
mocněgssy?

Mistr: Zadna nenj starssy
ani mocněgssy, nybrž gsau
sobě we wssem rowne od
věčnosti, nestwořený, věčný,
a wssemohaucy Bůh w Tro-
gicy gediný, a nerozdjlny,
genž wssecko, slyssy a widj,
gak na nebi, tak na zemi, a

kdaž toho silně newěřj, ten
nemuže spasen býti

13. Jünger: Warum erschuf
ihn Gott, da er wohl wußte,
daß er fallen würde?

Meister: Damit er die er-
wählten Engel damit stärkte, denn
als der Teufel verstoßen ward,
da wurden die andern Engel
desto fester in der Liebe zu Gott,
daß sie nicht davon wanken
mögen.

14. Jünger: Wie kam das?

Meister: Als Lucifer und
seine Gesellschaft fiel, da mußten
die Engel um keine Hölle. Als
sie nun sahen, zu welchen Mät-
hen der Teufel kam durch Got-
tes Kraft, da fürchteten sie Got-
tes Kraft und erkannten daran,
in welchen Gnaden sie waren
und wie sie Gott erhalten hatte:
da begannen sie die stäte Liebe
Gottes zu loben.

18. Jünger: Wie manchen
Namen hat die Hölle?

Meister: Zehn Namen hat
die Hölle.

19. Jünger: Wie sind sie
genannt?

Meister: Sie heißen in der
Schrift: Lacus mortis, d. h. der
See des Todes, denn die Seele,
die hinein kommt, kommt nie

12. M. Proč tedy ge stwo-
řil, když ge tak brzywy
strčiti chtel?—M. Toho byla
gich příčina, neb nic poskwr-
něného hřjchem nemuže w
nebě bydleti.

15. M. Kolik má gmen-
peklo? Mistr. W swatém pis-
mě sluge lausmrti: nebo
hřjssné dusse w něm tonau
gako w laužj nečistoty, též he-
zero ohně w kterémž dusse
pohřžené gsau a hořj bez
konce, zemi temná, neb w
tom nesstiasnem místě gest.
plno bolestných temnosti, smra-

wieder heraus. Sie heißt auch stagnum ignis, d. h. eine Hitze des Feuers, denn so wie die Steine auf des Meeres Grund nie trocken werden, so erkühlen die Seelen nie, die da hinein kommen. Sie heißt auch terra tenebrosa, d. h. die finstere Erde, denn der Weg, der zu der Hölle geht, ist immer voll Rauchs und Gestanks. Sie heißt terra oblivionis, d. h. das Land der Vergessenheit, denn die Seelen, die dahin kommen, sind verloren, vor Gott wird ihrer nicht mehr gedacht. Sie heißt Tartarus, das bedeutet die Marter, denn da ist immer Heulen vor Hitze, und Zähnklappen vor Frost. Sie heißt Gehenna, das bedeutet ein ewig Feuer, denn das höllische Feuer ist so stark, daß unser Feuer ein Schatten dagegen wäre. Sie heißt Erebus, das bedeutet Drache, denn die Hölle ist voll feuriger Drachen und Würmer, die nie ersterben. Sie heißt Baratrum, das bedeutet die schwarze Gähnung, denn sie gähnt bis an den jüngsten Tag, die Seelen zu verschlingen. Sie heißt Styx, das bedeutet Unfreude, denn da ist ewige Unfreude; sie heißt Asterot, das bedeutet Schlund, denn da sah-

du, dýmu, smoli, syry a giných pronikagických wěcy. Země zapomenutj wěchného, nebo které dusse w něg wegdau, nikdy wjce nebudau mji pamět v Boha. Muka, pláče, nařikanj, bolesti, skripenj zubůw, zymi, a horakosti, o kterýchžto žádny w pekle, ani ten neymenssý djl wyprawiti muže, neb ten pekelný oheň gest tak sylný a prudký, že zde na tomto swětě oheň gest gen gako stjn a neb malowany oheň. W témž pekelném ohnj a trápenj gest vstawyčné mícenj a negaké tagné hryzenj, které nadewsseckny giné bolesti proniká, a to gsau one hřjchy kterými dusse obtjžená gest. Nad ty wssecky gessté trápenj a muka, kterými dusse trápené gsau, gest toto neywétssy, že Božskau Twář na wěky wěkuw nikdy nespátřegi, neb kdyby toho negakau čaku měli, ani polowyčné to trápenj by tak hrozné gim nebylo.

ren die Teufel aus und ein, wie in einem Ofen. Sie heißt auch Phlegeton, von einem Waßer, das hindurch rinnt, das stinkt wie Pech und Schwefel und ist dabei so kalt, daß es alle höllische Hitze wendet.

29. Jünger: Wo ward Adam geschaffen?

Meister: An der Statt, die da heißt Ebron. Da er geschaffen war, da führte ihn Gott in das Paradies; da gab er Namen allen Dingen, die Gott erschaffen hatte.

30. Jünger: Wo ward Eva geschaffen?

Meister: Im Paradies aus Adams Rippe.

33. Jünger: Wie lange war Adam im Paradies?

Meister: Nicht länger als sieben Stunden.

21. Ml. Kde gest stwořen prwnj člověk Adam?

Mistr. W tom mistě gežto sluge Ebron, a po stwořenj gehu wedl geg do ráge, kteréžto misto gest tak rozkossné, že nápodobné gest nebi, wssak ale gest na tomto swětě, a tam také gsau rozličné wěcy gako na swětě, kterýmž také Adam dal rozličné gména, tu opljwal wsselikau radosti a rozkossy, tak syce, že neměl nic, co by geg negak obtjžilo.

22. M. Gde gest stwořena Ewa? W rahi ze žebry Adamowe, odkudz wzalo začatek swug manželstwo, a až dosawade w Bohu ctnostne spogene gedno tělo činj.

23. Gak dlauho byl Adam s Ewau w rági? Genom sedm času, nebo když se nechali diablu podwed-

sti, a gedli z zapoweže-
neho stromu owoce, tu
se prwnj hřjch začal,
pro kterýžto Bůh skrze
angela dal ge z rage
wyhnati, a za pokutu
časnu Adam musel k
obžiwenj težce praco-
wati, Ewa pak w bo-
lesti roditi.

41. Jünger: Wer war es,
der zuerst das Zählen erdachte?

Meister: Es war Joel; der
hatte einen Bruder Namens Ju-
bal, der erfand die Musik; der
dritte Bruder war Tubalcain,
der erfand das Schmieden. Diese
drei Brüder hatten eine Schwe-
ster, die erfand die Webkunst,
sie hieß Noemia.

112. Jünger: Wovon wächst
das Haar?

Meister: Von dem Rauch,
der aus dem Magen geht; da-
rum welcher Mensch kalter Na-
tur ist, dem wird das Haar gerne
lang.

27. O. Kdo gest neyprwe
hudbu wynalezl?

O. Lamech měl tři syny,
geden slaul Baza, druhy
Jobal, tretj Jozajobal, a
ten gest neyprawe hudbu wy-
nalezl, Jobal zase spjwanj Ba-
za začal od kowu wsseliké
wečy kowati. Ti tři bratrj měl
take sestry gmenem Meomia,
ta neyprwe wynalezla, kte-
rak malé děti se od pla-
če pokogiti totiž ko-
lebanim.

82. O. Od čeho to pochá-
zí, že rostau lidem wlasý?

Odp. To pochází od pary
žaludka, nebo ty páry
táhnau se skrze množ-
stwj žjl, a nerwůw pod
kůžj, které na wrchu
hlawy a na těch mis-
tech kde wlasý rostau,
gako negaké drobné
kořjnky ploděgi, a z to-
ho wlasý rostau.

Въ дополненіе къ сказанному, помѣщаемъ сполна текстъ
вопросо-отвѣтовъ, читаемыхъ въ чешскомъ Луцидариусѣ,—
которыхъ нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ:

26. O. Kdo gest neuprwe gméno začal Adamowi? Odp. To gméno přinesli gemu čtyřj angelowe, každý od swé strany swěta, a to slowo wzaté gest od čtyr hwězd.

40. Ot. Kterak gest ssyroká země, a kterak tlusta?

Odp. Tak swědčj Mistřj á wyswětluğj: že gest čtyrmetcyma tisýc mil okorauhlost, a ssest tisýc mil tlaussti.

43. O. Kterak gest bylo vsslechtilé to dřéwo z něhož swatý křjz včíněn gest? Otp. Toho nenj nikdež, kromě té wětrowe, z které to dřéwo rostlo, a to posslo z ráge.

44. Otázka. Kterak gest z ráge wynesseno, a od koho?

Odpowěd. Adam gsa nemocen poslal syna sweho, gemuž bylo gméno Seth, k angelu Cherubjnowi, kterýžto střeže ráge, aby gemu poslal lékařstwj, od něhož by mohl žiw býti. Tehdy angel vlomil wětew w rági, a dal mu gi, řka: Nesyž gi otcý swému, wetkni mu gi w hlavách, a když ta wětew ponese owoce, tehdy twůg otec zdráv buďe. A když se syn zase wrátil, giž Adam vmřel, wssak vyplnil Seth angelowo přikázánj, a wetkl gemu w hlavách tu wětew, z kteréžto wyrostlo sýlné dřéwo, z něhož včíněn byl swatý křjž, a od toho Adam, a celé pokolenj geho, vzdrawené gest.

45. Otázka. Co nám ta lepka znamena, kterážto pod nohama Božjho vmučenj se malůge?

Odpowěd. Ssalomaun gednoho času gel na pole pro kratochwjl, y vzdřew gednoho cžlowěka, který woral, a patřjce na nég, vzřel že wyworal hlavu, poznaw gi že gest hlawa Adamowá, zdwjhl a řekl: Budiž pochwálená od Boha y ode mě, přiložl gi k srdcy swému, a poljbiw gi; hned za se powrhl před sebau, a strčiw gi nohau řkaucy: Bud' proklatá na wěky, a wzaw gi do ruky, chwálil gi gako prwe: to včiniw třikráte, pak gi zase wzal, a klekl na kolena, a wstanauc nesl gi do

Geruzaléma, a tam gi wložł w rozsedlý kámen; a potom pomnoha sta létech byl gest křž Božj wstrčen, na němž Krystus Pán vmřel. A tehdaž Adam gest vzdrawn, y celé křestianstwo.

46. Otázka. Co gest tim minjl, že gi třikrát chwálil, a třikrát klel?

Odpowěd. To: že gsme wssychni od něho possli, a opět skrze něg w hněw Božj vpadli.

По своему общему составу, къ разсмотрѣнному изданію XVII в., какъ мы уже замѣтили, довольно близко слѣдующее по времени изданіе—изъ находящихся въ Музеѣ—вышедшее, по предположенію, „w Holomauci u Josefy Hirnlowé“, въ 1779 г. (по кат. Музея, 27. Е. 30). Впрочемъ, при всемъ сходствѣ, между изданіями есть и значительныя различія. Взаимное отношеніе этихъ изданій, по своему составу,—помимо разницы въ редакціи самыхъ текстовъ,—слѣдующее:

Lucydař—XVII в.

Lucydař—1779 г.

Первые четырнадцать вопросовъ (1—14).

Вопр.-отв. 15: Kolik ma g měn reklo? Въ отвѣтъ приводится извѣстное перечисленіе названій ада.

Вопросы 16—17.

18. Kterak to rochazy, že nebe gde y mesyc?

19. Kterého gest rostamenj nebe?

Вопросы 20—32.

Тѣ же вопросы-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (1—14).

Отдѣльнаго вопроса нѣтъ; названія ада перечисляются въ концѣ отвѣта на предыдущій вопросъ, 14-й.

Тѣ же вопросы и въ томъ же порядкѣ (15—16).

Этихъ вопросовъ нѣтъ; вмѣсто нихъ читаются два другіе:

17. Zdaliž pak slunce okolo swěta, neb swět okolo slunce swägbah má?

18. Z čeho tehdy oblaky pochazegi?

Тѣ же вопросы-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (19—31).

33. Kam tečau ty ržeky?

34. Která pak země neyblíže léžj od ráge?

Вопросы 35—38.

39. Kde se začjná Ewgora?

Вопросы 40—42.

43. Kterak gest bylo vsslechtilé to dřewo...

44. Kterak gest z rage wyneseno...

45. Co nám ta lepka znamena...

46. Co gest tim minjl... См. выше, стр. 60—61.

Вопросы 47—80.

Вопросы 81—84.

Здѣсь оканчивается изданіе XVII в.; дальнѣйшихъ листовъ, какъ уже замѣчено, въ немъ недостаетъ. Въ изданіи XVIII в., 1779 г., вслѣдъ за 80-мъ вопросо-отвѣтомъ, читаются еще слѣдующіе три вопроса:

81. O Kterak gedna každa wěs, kterak swůg počátek měla za se bére konec?

Самыхъ вопросовъ нѣтъ; въ разсматриваемомъ изданіи отвѣты на нихъ отчасти читаются въ предшествующемъ текстѣ.

Тѣ же вопросы и въ томъ же порядкѣ (32—35).

Самый вопросъ пропущенъ; но текстъ отвѣта на него присоединенъ къ предшествующему тексту, къ отвѣту на вопр. 35.

Тѣ же вопросы и въ томъ же порядкѣ (36—38).

Всѣ четыре вопроса читаются въ томъ же порядкѣ, но нѣсколько ниже, какъ вопросы 73—76.

Тѣ же вопросы, въ томъ же порядкѣ (39—72). Далѣе слѣдуютъ сейчасъ названные вопросы, 73—76.

Тѣ же вопросы и въ томъ же порядкѣ (77—80).

82. O. Tehdy když dusse nesmrtelná gest, kam tehdy přigde, aby mohla věčné žiwa býti?

83. Co se stane w saudný den s nebem a zemí?

Это — послѣдній вопросъ; приводимъ на него отвѣтъ сполна:

Tehdy bude nebe y země w gedné rownosti a ne bude ani slunce, ani mĕsýc, krom samá od Boha gasnost, tu wssecky dusse spogi se s swymi tělmi, a Bůh opět sauditi bude živé y mrtvé.

Blahoslawené dusse budou se biti rozhněwane Twaře Božsté, a budou wybjané na prawicy saudce sweho k věčné radosti, (a) zatracené pak bude pohltowat peklo gako desst a diablowe gich věčne wěkůw krapiti budou.

Konec Lucydaře.

Этими словами кончается текстъ изданія 1779 года.

Сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ, текстъ разсматриваемаго изданія чешскаго Луцидариуса представляетъ гораздо большія отступленія, чѣмъ текстъ изданія XVII в. Приводимъ нѣсколько отрывковъ:

Нѣмецкій Луцидариусъ	Чешскій Луцидариусъ
(по изд. Simrock'a).	(изд. 1779 г.).

Нѣмецкій текстъ см. выше, 14. M. Kde gest peklo? стр. 57—58 (вопр.-отв. 18—19). Mistr. Peklo gest na tomto swětě, wssak ale w takowém místě, kde Bůh zem hněwu včinił.—И затѣмъ далѣе, безъ дальнѣйшаго вопроса: To místo w swatém pismě sluge: lauže smrti: neboť hřjsné dŭsse w něm tonau,

gako w propasti bez
dna. Též wypjsuge se,
zemi temnau: neb w
tom nesstiasném mi-
stě gest plno bolest-
ných temnosti, wnjtř-
njho ohně, dýmu, smra-
du, a wsseho trápenj,
které k wyslowenj ne-
nj. Také: země zapome-
nuti věčného, nebo které
dusse w nj wegdau, nikdy
wjce Bůh na ně wspo-
mene. Muka pláče, nařj-
kánj, bolesti, skřjpenj
zubůw, zymi a horkosti,
o kterýchžto žádný na
swětě gen malé podo-
benstwj dáti může, neb
tento swětský oheň,
proti ohnj pekelnému,
gest gen gako stj, a
neb malowaný oheň. W
témž pekelném ohnj a
trápenj gest vstawič-
né mjčenj, a negaké
tagné hryzenj, které
nade wssecky giné bole-
stj pronjká, a to gsau
weliké hřjchy, kterými
dusse obkljčené gsau.
Nad ty wssecky giné
trápenj a muky gest
toto neywětssý, že Bož-
skau Twář na wěky

wěkuw nikdy ne spat-
řegi; neb kdyby toho
negakau czáku měli,
anj polowičně to trá-
penj by gim tak hroz-
né nebylo.

65. Jünger: Wovon kommt
der Wind?

Meister: Der Winde sind
vier, die heißen Cardinales, von
deren jeglichem kommen zwei
andere Winde, die heißen Colla-
terales. Die Winde kommen aus
dem Wendelmeer, denn es wallt
an vier Enden und wenn das
Wallen zusammenstößt, so wird
ein Wind von dem Gestöß. Wenn
die vier Winde dann oben am
Himmel zusammenstoßen, so wer-
den der Winde zwölf. Die Erde
hat an vielen Orten große Lü-
cher. Darein dringt die Luft,
und wenn die eine Luft hin-
ein dringt, fährt die andere hi-
naus: davon kommen die an-
dern Winde, die täglich bei uns
sind.

93. Jünger: Was sprichst
du von den Cometen?

Meister: Cometen erschei-

40. O. Co gest wjtr, a od-
kud pocházy?

Odp. Witr gest subtýl-
ný žiwel, kterého ačkolí
očima widěti nemůžem,
přece ale geg cýtime.
Wětrowe gsau čtwerý, kte-
řížto rozličných přiro-
zenj, a mocnosti gsau,
gedni welké syli, gini
studenosti, a gini tep-
losti; ty když nestegné
mocy proti sobě bogu-
gi, bywá nepřjgemně,
když pak w gedné přiro-
rozenosti se cházy, ne-
vžjwagi žádné mocy,
neb od mnohých djlů
swětá vycházegi, a to
se stává skrze moc
země¹⁾.

61. O. Co gest to za
hwězdu, která za sebau
gako ocas táhne?

¹⁾ Въ выше разсмотрѣнномъ изданіи XVII в. (27. Е. 7) текстъ раз-
нится лишь въ началѣ отвѣта:

Odp. Welký wětrowe gsau čtyry, a ti slowau kardynales, od nichž
pocházegi opět čtyry wětrowe, a ti se gmenugi kolaterales, kteřížto
rozličných přirozenj a. mocnosti gsau...; дальнѣйшій текстъ тождественъ (48).

106. Jünger: Woher kommt Thau und Reif?

Meister: Wenn die Hitze des Tages in der Luft bleibt, so zieht die Kälte des Nachts unter die Erde, und fällt die Luft leise auf die Erde, und wird dann die Kälte so groß unter der Erde, so gefriert der Thau und fällt auf die Erde.

71. O. Odkud přichazy rosa, a neb ta ssediwost mrazu?

Odp. Když wygde studená pára ze země do powětří, a to gest teplé, z toho se činj rosa, gako znamenáme na oknách když z gedné strany teplo, a z druhé studeno gest, proto se potj; a tak také rossa se děge. Mrazová pak rossa, ginák ssedin, tenkrat se stáwá, když giž w powětří welká wlhkost nepozustáwá, nobrž w oblacych welká zyma, která té wlhkosti zemnj vysoko wstaupiti bránj, ale hned zase srážj na zem, a od toho pocházj gako gdyž snjch zdrobna wpadne ¹⁾.

Значительныя отличія представляет и текстъ географической части разсматриваемаго изданія; приводимъ соотвѣтствующіе тексты, нѣмецкій и чешскій ²⁾:

48. Jünger: Nun sage mir von dem Theil, der Asien heißt.

31. O. W kterau stranu ležj Azye, a gakého gest položenj?

¹⁾ Въ изд. XVII в. текстъ совершенно тожественъ.

²⁾ Для сравненія, помѣщаемъ текстъ соотвѣтствующихъ вопросовъ по изданію XVII вѣка:

32. Ot. W kterau stranu ležj Azya, a gakého gest položenj?

Odp. Azya počina se tu, kde slunce vycházj, a gest horkého položenj, w kteréžto gest rozlične zwěře, owoce a bohatstwi se wynacházj, při té

nen, daraus rinnen vier. Waßer: das eine heißt Rhiso, so lange es im Paradies ist; wenn es heraus kommt, so heißt es Nilus; das andere heißt Geon, das fließt im Mohrenland, das dritte heißt Tigris, das vierte Euphrates.

49. Jünger: Wo entspringen die andern Waßer?

Meister: Das Waßer, Gan-

černého těla gsau, skr-ze opálenj slunce, neb pro horkost we dne choditi, ani co pracowati můžau, nebo od východu, až do poledne pod stromy léžegi. a když giž slunce odcházy tenkrátě vycházy, a začínagi pracowati. W té zemi weliké

hranicy, tak až schorěgi, tu se welmi zadr gau, a věřj že gegich dusse gsau k Bohu, ti pak gegich přátele činěgi sobě z toho weliké zasluhy. Take gest giny pronárod, který toho obyčege, že když se gegich rodiče neb přátele začnau starati, dobře ge krměgi, a když stučněgi, tehdy ge zabijj a dobře uwařeně snědj. Take gest w te zemi gedna vlast, w kteréžto roste pepř, ta patřj těm lidem, dwauch loket vzdylj, ta vlast gest plna hadu a sstřu, a když pepř zralý gest, tehdy geg ty lide zapalj. a hadj pryč běžegj, a od toho pocházy černý pepř, ale od přirozenj má bilau barwu. W třetj Indyi gsau lide, kteří magi napřed paty, a prsty nazad: také magj osmnácte prstuw u noh, osmnact u ruhauch a hlavy gegich gsau neobycěgně podoby, gegich oděw gest, chlupatý kůže z rozličnych zwiržah, ržech pak gegich tak jest diwná, že wjce k negakému zwjrzetě wjtj, a neb k ptačjmu sswytořenj nápodobna gest. Gsau také lide, kteří, když se zroděgj, magj neobycěgně čerwené hlavy, těm ale gak wěku přjbýwá, tak také ona čerwenost se tratj, až zcela zbělegi. Gjnj, gichžto matky nagednau roděgj patero děti, te ale nemagi dlanuhého wěku, neb gak gedno zemře, druhé geg wssechny nasledugj. Také gsau lide kteří magi gen gedinau nohu, wssak ale doste spěssně běhagj, ta noha přj spodu gest tak welice ssyroká gako negaké křjdlu, na kterych se snassy, tu také potřebugi, když se chtěgj ochránjtj přd horkem, neb také desstěm, lehnau na zem, a tam nohan celé tělo zastjnj. Přj negakém mořj, gehož gménugj Gangis, gsau lide, kteří podobnost swau tuze nezménugj, gedině žo hlas gegjch welmi temný gest, ty gsau žiwý gen wůnj negakého jablka, které okolo te wody rostau, a hdyby toho gablka wždycky přj sobě nemělj, tedy musegi zemřjti. Take gest tam negaké weliké gezero, rozličnými stromi okolo zarostlé, a z těch gedny gsau, které wydawagj hodné owoce. a když dozrá, wpadáwá do tóho gezero, a gak se pohřžj, hned se přeměnj w spůsob malých hausátek, a obžiwna po wodě pljnau, gak ale z wody wygdau, hned zase zhynugi, a tak ty hausáta lapagicě králum a kněžatům za welike dary odsylagi.

ges genannt, entspringt in Indien aus dem Ortabareberge, und rinnt im Osten in das Wendelmeer. Ein anderes heißt Nilus, das entspringt aus dem Berge Atlas und fließt durch Mohrenland und Egyptenland; da theilt es sich, bis hin gen Alexandria, da fällt es in das Meer. Tigris und Euphrates entspringen beide in Armenien auf einem Berge, Barchorata genannt, und rinnen in das Wendelmeer.

50. Jünger: Welches Land liegt dem Paradies am nächsten?

Meister: Wie die Bücher sagen, mag Niemand in das Paradies kommen als durch gute Werke, denn darum geht eine feurige Mauer, die bis an den Himmel reicht; davor stehen Berge und Wälder. Darnach liegt eine große Wüste, die ist voll Drachen und Thiere, deshalb mag Niemand hineinkommen. Darnach liegt allernächst Indien, genannt nach dem Wasser Indus: das entspringt aus einem Berge, der heißt Ganthajus, und fließt in das rothe Meer. In dieß Land ist mühslich zu kommen, denn auf der einen Seite fließt das Wendelmeer,

bohatstwj se wynacházý, wzlásstně na zlatě. Také rozličné owoce, zwjřata, které rozličných podob gsau dosti k pokrmu magi. Tam gest to misto, kde sauděgi rág býti, z kteréhož také pod zem tekau čtyř ržeky, totiž: Fizony, Gyon, Tygrys, a Efrates, ty ržeky tekau skrze rozličné, wssak ale odkud tekau, tam žádný přigjti nemůže, pro vysoké kopce, a zlá zwjřata, draku, sanj, a giných. Podle těch hor ležj Indye dolegssý: tu gest nemožné wgiti, neb od gedne strany teče diwoké moře, a z druhé strany Indus, při kterých gsau welike pauté tak, že we čtyrech létech ledwa by tam wogiti mohl. Azya ta země gest rozdělená na čtyry a třicet vlasti, a w těch gsau tři hory, z kterých ž gedna sluge Germanus, druhá Datras, třetj Orestae, na těch horách gsau stromi tak vysoké že ge powětřj opaluge, a tam také bydlegi lide dwauch loket zdýli, ty lide třetjho léta rozum do-

auf der andern der Indus. Da ist so große Wildniß, daß in vier Jahren Niemand hindurch kommen mag. In Indien ist eine Insel, die heißt Laprobannes und ist vom Meere umflossen. Darauf sind zehn Burgen. Die Insel ist das ganze Jahr über gleich grün.

51. Jünger: Woher kommt das?

Weister: Das Land liegt dem Paradies am nächsten. Die Witterung, die aus dem Paradies kommt, macht die Insel so grün. Da sind auch noch zwei Inseln, die eine heißt Chrysa, die andere Argyra: die haben viel Gold und Silber, und sind auch immer gleich grün. Da ist alle Jahre zweimal Winter und Sommer. Auf diesen Inseln liegen goldene Berge; aber des Goldes mag Niemand gewinnen vor Drachen und Greifen. In Indien ist ein Berg, Caspius geheißen: davor heißt es das spennige Meer. Zwischen dem Meer und dem Berge vermauerte der große König Alexander zwei Geschlechter von Leuten, die heißen Gog und Magog. Die Leute essen nichts denn wilde Thiere und Menschenfleisch. Das Land ist getheilt in vierundzwanzig Gegenden: darin sind mancherlei Leute. Da

stáwagi, a sedmého giž sezstaragia ssediwěgi, a osmeho léta vmiragi. W te zemi gsau takowé ostrowy, že magi w sobě plno stříbra a zlata w nichžto také stromowe rostau, který pak se cely rok zelenagi, a také dwakráte w roce kwětau, y owoce ljbezné chutj dáwagi, podle těch ostrowu gsau zlaté hory, toho wssak zlata žádný nemuže dogiti pro gedowaté potwory saně, draky, a gině, genž toho zlata chráni. Mezý tau horau gežto sluge Kaspíus, teče weliké moře, w kterežto hoře král Alexander dal zazdit dwa muže nad přirozenj zlé, geden gménem Gog, a druhý Magog. Ti lide negedli nic giného než syrowé zwjřata, a giné syrowé masso, gakož y také malé děti. W druhé Indyi gsau lide, ti slowau Matropi, a gsau z předu gako lew, a magi w sobě welikau horkost, a když se segdau, sami od sebe se zapáli. Nedaleko od toho ležj gedna vlast, w té gsau lide obyčege takowého, že když otec gegich a neb matě se zestaragi,

Wenn sie Vater und Mutter essen. Wer dann nicht zu ihnen kommt, den halten sie für einen übeln Mann. Dabei sind Leute, die essen Rauchsleisch und trinken des gesalzenen Meeres. In diesem Lande ist ein Geschlecht, dem sind die Fersen hervor gefehrt, und die Zehen nach hinten; die Leute haben acht Zehen an den Füßen und zehn Finger an den Händen. Den selben Leuten ist das Haupt beschaffen wie den Hunden, die Klauen sind ihnen groß und krumm. Sie bedecken sich mit rauhen Häuten, die sie den Thieren abziehen, und belten wie die Hunde. Dabei sind Weiber, die werden grau, wenn sie noch Kinder gewinnen; wenn sie aber alt sind, werden sie schwarz; auch werden sie sehr alt. Dabei sind auch Weiber, die gewinnen zu einem Mal fünfzehn Kinder. Auch findet man da Leute, die heißen Arimaspi oder Monoculi, weil sie nicht mehr denn ein Auge haben. Auch sind da Leute Skiopodes geheissen, die haben nicht mehr als einen Fuß, und laufen schneller als ein Vogel fliegen mag. Wenn sie sitzen, beschatten sie sich selber mit dem Fuße. Auch sind da Leute, die haben kein Haupt;

ke magi osmnácte prstu v noh a rukauch, hlavi neobičegné podoby, gegich oděw gest chlupatý kuže z rozličných zwjřat, ržec gegich tak gest diwná, že wjce k negakému zwjřete wjti, a neb k ptačjmú sswytořenj nápodobná gest. Gsau také lide, kteřj, když se zroděgi, magi neobyčegně čerweně hlavi, tēm ale gak wěku přibýwá, tak také ona čerwenost se trajtj, až zcela zbělegi. Gini, gichžto matky nagednau roděgi patero děti, ty ale nemagi dlauhého wěku, neb gak gedno zemře, druhé gegwssechny nasledugj. Také gsau lide kteřj magi gedinau nohu, wssak ale dosti spěssně běhagi, a ta noha při spodu gest tak welice ssyroká gako negaké křjdlá, na kterých se snássy, tu také potřebugi, když se chtěgi ochrániti před horkem, neb také déss-tēm, lehnau na zem, a tau nohau celé tělo zastjni. Při negakém mořj, gehož gménugi Gangis, gsau lide, kteřj podobnost swau tuze neměnj, gedině že hlas gegich welmi tem-

Meister: Adam war ein wunderweiser Mann, da er aus dem Paradiese kam. Er kannte alle Wurzeln wohl, welcher Natur sie waren, und welche Frau davon aß, daß ihre Geburt davon verwandelt wurde. Da warnte er seine Töchter, daß sie die Wurzeln nicht äßen. Da nahm es die Frauen Wunder, wie es um die Wurzeln stünde, die ihnen der Vater verboten hatte, und äßen all die Wurzeln, und die Kinder, die von diesen Frauen kamen, die verwandelten sich nach den Wurzeln und mißriethen also wie ich vorher gesagt habe.

54. Jünger: Sage mir wie die Thiere genannt sind in jenem Lande.

Meister: Da sind Schlan-

puzen, znal wssecko kořeni, a prawj se o gednom kořenj. že když takowé žena okusy, hned gegj plod w ginssý podobens-
twj se proměnj, a proto zde předkládam země, které neg-
sau dle nasseho spořádánj, nybrž bez wsseho dokonalého aučinku, kterežto přirozenost bud' skrz wody neb wětry neb skrz potravu proměňuje.

(Ср. съ нѣмецкимъ, отвѣтъ не доконченъ; дальнѣйшій текстъ—изъ слѣдующаго вопроса-отвѣта).

W té zemi gessto sluge Indya hořegssý, gsau hadi, a saně tak weliké, že gelena pozřau, a tak welké syli, že

a druhym seče, a když ten ustane, tehdy geg položj a zase druhym seče, to zwjře ničeho giného se nebogi, gen čerwené barwý ale gest tak udatné na wodě, gako na zemi. Také gest w té zemi gine zwjře, to sluge Monocerus: a ma hlau w spůsobu člověka, tělo gako kůn, ocas gako swjně, a má gen geden roh lokt zdyli na čele, ten gest tak swětlý, gako karbunculus, a ostrý gako břitwa, to zwjře gest welmi zuřwé, neb cokoli podká, wssecko tim rohem zabige. Z te zemi také přicházy geden kámen, kteryžto sluge Magnet, a ten k sobě přitahuge cokoli železného gest. W Gangis wodě gsau welmi welke a chutné ryby w spůsobu auhoře, a ty gsan dlanhé také sto loket. Také w té zemi roste geden kámen, který sluge Adamas, ten gest tak twrdý, že geg nemuže ničim rozděliti gen kozlowau krwi, neb když gen tau krwi namaže, hned se nadrobno drtj.

men. In demselben Lande ist ein Thier, das heißt Manticara; dem steht das Haupt wie dem Menschen, und der übrige Theil gleicht dem Löwen und ist ganz blutfarben; es hat eine Stimme wie eine Ratter, wenn sie zischt. Dieß Thier ist schneller als ein Vogel und ist Menschenfleisch. Da sind auch Ochsen, die drei Hörner haben. Und in demselben Lande ist ein Thier, das heißt Monoceros, das ist beschaffen wie ein Roß, und hat ein Haupt wie ein Hirsch, und ein Horn, das vier Fuß lang ist und schön wie ein Karfunkelstein und schneidend wie ein Schermesser. Dieß Thier ist freislich: was ihm begegnet, das erschlägt es mit dem Horn. In demselben Lande sind Würme, die haben zwei Arme, die sind sechs Ellen lang, und sind so stark, daß sie die Elephanten fangen und unter das Wasser ziehen. In dem Wasser, das durch dieß Land läuft, sind Aale von dreißig Schuh Länge. Da sind auch so große Schnecken, daß sich die Leute Häuser aus ihren Schalen machen. Aus diesem Lande kommt der Magnet, der das Eisen aufhebt, und der Diamant.

ket. Také w té zemi roste geden kámen, ktery sluge Adamas, ten gest tak twrdý, že geg nemúže ničim rozděliti gen kozlowau krwj, neb když gen tau krwj namaže, hned se nadrobno drtj.

55. Jünger : Du haſt mir geſagt von India; nun ſage mir auch von Parthia.

Meiſter : Daß Land Parthia reicht an das Waſſer Induſ, und geht biß an das Waſſer Tigris. In dem Lande ſind dreiunddreißig Gegenden. Da iſt eine Burg, die heiſt Perſida: auß dieſem Lande kommt der Stein Pyriß, der brennt wie eine Keſſel. Da iſt auch ein Stein Sileniß genannt : der wächst und nimmt ab mit dem Mond.

56. Jünger : Nun ſage mir von dem Lande Meſopotamien.

34. Otázka. Gaka geſt to zem, gežto ſluge Parsym Magna?

Odpowěd. Parsydia ta počíná se v ržeky Typrys, w té zemi ležj geden hrad, a od toho wzala swé gméno Parsyda, kdežto se začalo poneyprw kauzelstwj. W té zemi geſt negaký kámen v welikosti negaké skáli, ten má w sobě neobyčegnau horkost, že cokoli na něg wpadne, y hned wssecko schoři, a necht' geſt we wodě, a neb na ledu, nikdy onu horkost netratj, ale wždy w swém spůsobu zůstává. Též geſt tam také geden kámen, kterého přibývá, a zase vbyvá, tak gak gde měsýc.

35. Otázka. Gaka geſt ta země, genž ſluge Mezopotánja?

Otpowěd. Mezopotánja má

37. Ot. Gaka ge to zem, gežto ſluge Parsydym Magna?

Odp. Parsydia ta počíná se u ržeku Typrys, w té zemi ležj geden hrad, a od toho wzala swe gméno Parsyda, kdežto se začalo poneyprw kauzelstwj. W té zemi negaký kamen u weljkosti negake skali, ten má w sobě neobyčegnau horkost, že cokoli na něg padne, y hned wssecko schořj, a necht' geſt we wodě, a neb na ledu, nikdy onu horkost netratj, ale wždy w swém spůsobu zůstává. Tež geſt tam take geden kámen, ktereho přibýwa, a zase nbývá, tak gak gde měsýc.

38. Ot. Gaka geſt ta země, genž ſluge Mesopotanja?

Odp. Mezopotánja má gmeno od dwauch ržek, gežto skrze tu zem te-

Meiſter: Meſopotamien gméno od dwauch rzék, geſto heißt von zweien Wäſern, die ſkrze tu zem tekau, w té zemburch das Land rinnen. Darin mi gsau obwlasstnj města, z iſt eine Burg Ninive genannt, kterých ž gedno sluge Neny-

kau, w té zemi gsau obwlasstnj města, z kterýchž gedno sluge Nenywe, to gest tak welké, že kdyby chtěl člověk cele obgiti, musel by tři dni wynaložiti. Druhe gest gmenem Babylon, a toho města gest zed obhradnj padesate loktůw tlusta, a semdesáté mil wlaskych zdýle, w kteréhož take gest sto mosaznych bran, to město založil geden ober, gmenem Nemrod. Od wychodnj strany také ležj Arábia, z které pocházy to neywzactněgssy kadidlo, také gest w nj hora gmenem Oreb, na které Bůh wydal zakon Božj Mogžiſſowi. W te také zemi ležj město gmenem Damasskus, kteréžto wyzdwlhl Abrahamu zet. Podle toho města se počjna Jordán, a země Palestýna, a tam také ležj město Judea, pochazegicy od syna Jakubowá, z kteréhožto rodu byli králowé gménowaný. Tu také ležj město Kananea, kterežto pocházy od syna Chámowá, řečeneho Eh. Nedaleko ležj Palestýna, w te teče čerwene moře, které gest tak swětlé, že neymenssy ryba na dně k patřenj gest. Potom se počjna Egipt, tam lézi město gmenem Thobea, w tom městě byl S. Maurycyns weywoda. Pak gsau dvě hory, gedna slowě Armenya, na kterežto stogj archa Noe. Druha Kapadocya, na té roste dřewo, které nikdy nehnje. Pak tu ležj gedna vlast Effezus řečená tam ležj s. Jan Ewangelista. Dale leži gina vlast, w kterežto gest weliké město Troga řečené: podle toho gest moře, a w něm ostrow, tu byli utopeni Owidyus, a swaty Kliment. W tom ostrowě byl gest Pilat weywodau.

39. Ot. Kde se začjna Ewropa?

Odp. Ewropa začjna se podle moře, a gde až do hor ſkrze země kteréž slugau Sskocya, Dacya a Germanya, w nj leži země Francká, Sswábská, Baworská, Saská, Elsaska, Missenská, Durynská, Slowanská, Korytanská, Tyrolská a Sstyrská, Romjanská, Kakauská, Slezská, Česká, Morawská, Sedmihradská a mnohe giné. W Ržecké zemi ležj gedna vlast, a ta slowe Dalmacya, w te gest gedna studnice, kterážto hořj plamenem welmi vysoko, že mužan od něho pochodně zapalowat. Gest tu také takowá studnice, že cokoliw se w nj omočj, wssecko se w kamen obratj, wssak co z mauky gest, to nikdy w kamen obracené nebywá, gedině že swan wůni tratj. Tu také leži hora Olimp. gegižto wysokost se spatřiti nemuže. Při začatku země Tosskanské, gest gedno město, w kteremž gsau čtyry wěže tak vysoké, že když na wrchnj djl gich wystaupj (kdyby miha nebranila) mohlbj na padesate mil wzdylj wyděti, z te každé gest průchod na druhan, při wrchu pak gegich gest na každé pět set malych wjžek, ze sameho mramoru kunstowně wystawené. Podle té počina se Hysspanya, a gde až k wsteklemu moři. W te zemi gsau welike vlasti, Taranta, Certanya, Luzybya, Kolacya, Beryka, Brytány a země Englická. W těch ze-

ihn mit der Hand erlangen zu können. Jenseits des todten Meeres grenzt Egypten an: darin liegt eine Burg, die heißt Loba, darin St. Mauricius war. An dieß Land grenzt ein Berg, der heißt Cantharus, der reicht auf einer Seite an das Meer. Auf diesem Berge sind Weiber, Amazones genannt, die sechten wie die Ritter. Dabei ist ein Berg, der heißt Seres, da findet man die allerbeste Seide; und ein Wald, der heißt Hyrcana, darin sind Vögel, die scheinen wie das Feuer. Dabei sind zwei Berge, die heißen Ararat: darauf steht Noas Arche. Das Holz mag Niemand gewinnen mit Feuer noch Schwert. Dabei liegt eine Gegend, die heißt Cappadocia: da sind Pferde, die gewinnen Füllen von den Winden; diese Füllen werden dreijährig. Dabei liegt Kleinasien: da ist Ephesus, wo Johannes der Evangelist rastet. Dabei liegt die große Troja: da rinnt ein Wasser, das ist genannt Hermus. Dabei findet man goldenen Grund. Da findet man Pontus das Meer: darin liegt eine Insel, genannt Pontus; dahin ward Ovidius und St. Clemens versandt. Diese Län-

Tu také ležj město Kannanea, kteréžto pochází od syna Chamowá řečeného Eh. Nedaleko odtud ležj Palestýna, w té teče čerwené Moře, které gest tak swětlé, že nemenssy ryba na dně k spatřenj gest. Potom se počíná Egypt, kdežto ležj město gménem Thobea (sic), a z toho města pochází S. Maurycyus weywoda. Pak gsau dvě hory, gedna sluge Armenya, na kteréž byla archa Noe. Druhá Kapadocya, na té roste dřewo, které nikdy neschnige. Pak tu ležj gedna wlast, w kteréžto gest weliké město Troja řečené: podle toho gest moře, a w něm ostrow, tu byli wtopeni Owidyus a swatý Kljment. W tom ostrowě byl gest Pilát weywodau.

schöner Städte: Bafel, Straßburg, Speier, Worms. Darnach hebt sich Hispanien: das geht bis an Wendelmeer. Darin liegen viel weiter Gegenden: Saragossa, Karthago und andere viel; die haben alle Namen von großen Burgen, die darin liegen. Hispanien liegt nahe bei dem Meer; dazu gehört Britanien (Engelland), Hibernia (Carados). Das Holz dieser Inseln vertreibt das Gift, an welches Ende es kommt. In dem Lande ist eine Gegend, die heißt Schottland; über diese Gegend wendet sich die Sonne. Dabei liegt eine Insel, von deren Bäumen fällt nimmer Laub. Born an das Land stößt das Eismeer, das ist ewig kalt.

58. Jünger: Du hast mir gejagt von den zwei Theilen der Welt, nun sage mir auch von dem dritten Theil.

bia, Beryka, Brytánya, a země Englicka. W těch zeměch gest owoce, které gmenugj gljbon (sic), to gest tak weliké gako zde melaun, a gest welmi přigemné chutj, wssak když geg ženská vtrhne, tu chut' wssecku tratj, a gest gako dřewo. W té zemi, kteráž sluge Sskocya, při Sw. Janu gest třicet dnj vstawičně swětlo, a o wánocych třicet nocy po sobe. Podle té země gest geden ostrow, na kterémž gsau stromy takowé, že z nich nikdy list nepadá, a tu se dokonawá zmrzlé moře.

37. O. Gakého položenj gest třetj djl swěta, genz sluge Affryka?

Odp. Affryka počíná se v

41. Ot Gakého položenj gest djl swěta genž sluge Affryka?

Odp. Affryka se počjna u wody, kterážto se Indus gmenuge, a táhne se až do slepého moře. W té straně gsau weliké vlasti, gako Libia, w te gest tak mnoho hadu a čerwů, že w nj nemuže žádný bydleti. Pak gest Pentapolia a giné weliké země. Dale ležj gedna vlast gmenem Ornázya, w té gsau dracý genž se Argomea a Karycyum gmenugi, ty gsau tak welký, že nagednau člověka polknau, skrze ty draky okolnj obywatele žádného dobytka chowati nemužau, neb gim weliké sskody činěgi. Potom ležj Karthago a Sycylia, w té zemi lide gedi konč, a giné syrowe howada. Nedaleko ležj Maurěnjnska zem, a vlast tak řečena Saba, z te země přissla králowna Saba ku krali Ssalomaunowi obětugice gemu dary. Za tau kraginau ležj geden hrad, genž sluge Gramma,

demselben wallenden Meer liegt der höchste Berg, der in der Welt ist, der heißt Atlas, und reicht über die Luft. Dann ist der Welt nicht mehr.

li se gim od zwěře, neb giného wystýtne, wssecko pohlěgi. Potom lěžj Karthago a Sycy-lia, w té zemi gsau mnozy lide, kterj koně a giné syro-wé howada gedi. Nedaleko lěžj Mauřenjnská zem, a w nj gest gedno weliké město Sába, z kteréžto králowna Saba přissla ku králi Ssalomaunowy obětugie gemu dary weliké. Za tau kraginau lěžj geden hrad, genž sluge Grama, tu gest gedna studnice, w te dokud slunce swjtj woda tak studená gest, že gi žádný okusyti nemůže, a když slunce zagde, tehdy se počíná tak sylně wa-řiti, až z té studně wen wyskakuge. gakoby na ohnj byla. Též při té kragině gest řeka Jordan. a při něm gsau weliké pausstě plné hadu a zlých sanj, a tam docházy wztekle moře, a to tak wře od slunce, gako woda w předgměnowané studnj, w tom mořj gest gedna tak vysoká hora, že gegi sspjce až k prwnjm oblakum dosahuge, ku kteréžto žádný nemůže přigjti.

liegt Baros, von da kommt der beste Marmelstein. Ferner das edle Sardiſ, von wo Sibylla geboren war. Dabei liegt Sici-
lien: auf dieſer Inſel liegt ein Berg, der heißt Aetna: daraus ſieht man brennenden Schwefel fahren. Darin werden die See-
len gepeinigt. In dem Meere ſind zwei Berge, Scylla und Charybdis: dahin kommt kein Schiff, es ſei denn verloren. Dabei liegt eine Inſel, darin ſind Schmiede: die heidniſchen Bücher ſagen, ſie ſchmieden Donnerſtralen, denn die Inſel iſt voll Feuer und die Schmiede ſtehen mitten im Feuer und heißen Cyclopen. In der Inſel war Vulcanus, der der hölliſchen Pforte pflegt. Unſere Bücher wollen, daß es Teufel ſeien und die Seelen darin peinigen. Da-
bei iſt eine Inſel, die heißt Sardinia. Darin baute König Sardinis, Hercules Sohn, eine feſte Burg. In der Inſel wird weder Ratter noch Wolf geboren. In der Inſel iſt ein Wurm, der heißt Solifuga: der iſt wie eine Spinne; vor dem Wurm mag kein Menſch geneſen. Darin iſt auch ein Kraut, welcher Menſch das iſt, der lacht ſich zu Tode. Darin

daleko odtud geſt giný ostrow gménem Dolás w kterémz-
to po potopě swěta ney-
prwe zwjřata roditi
se počali. Giný geſt Pá-
ram, z toho ostrowu pocházy
takový mramor, který w
nassych zemich nad
drahé kameni wáze-
ný geſt. Odtud nedaleko-
lěž hora Etna, z kterežto
wyskakuge hrozný plamen
wychazugicý ze sebe syru a
rozličné kameni. Za tau
horau gak swědči po-
hanské knjhy lěž zase
giná hora, genž sluge
Cyklopes, a ta geſt pl-
ná ohně, a proto wer-
ssowcy gménugj ty ko-
waře cyklopes, kteří
hromi kugau, poněwádž
ta hora plná neyprud-
čjho ohně geſt. Mnozy
také mjtí chtěgi, že
nad tim ohnjwým ost-
rowem panuge za krá-
le Wulkánus, kterého
werssowcy mocnářem
nad hromi byti prawi.
Dále geſt giný ostrow gmé-
nem Sardyna, w tom se
nedržj žádných země-
plazuw, proto že tam
roste mnoho bjlin, kte-

изданія XVIII в. сравнительно съ текстомъ чешскаго Лупидариуса по болѣе раннему изданію, XVII вѣка.

Сравнительно съ этими изданіями, третье изъ находящихся въ Музеѣ изданіе чешскаго Лупидариуса (по кат. 27. Е. 17; изд. 1783 г.)—отличается болѣею обширностью и болѣею близостью своего текста къ старому нѣмецкому тексту. Это обнаруживается уже на самыхъ первыхъ листахъ. Послѣ заглавія:—Lucyďář, totiž: knjžka oswěcujcý, a otwjragjcy smysl: nebo co w giných knjhách zatmělého gest, o počátku, a stwořenj wssech wěcý, na nebi, na zemi, o oblacých, y w moři, to Lucyďář wsseckno wyprawuge (дальше слѣдуетъ рисунокъ, вырѣзанный на деревѣ, изображающій учителя и ученика, послѣдній уже съ бородой; оба сидятъ за столомъ, передъ учителемъ лежитъ свитокъ, онъ что-то объясняетъ ученику, указывая рукой на свитокъ; ученикъ слушая его, записываетъ на лежащей передъ нимъ бумагѣ. Внизу: Wytisštěná w Holomauce y Joseffy Hirnlowý skrz Jozeffa Frantisska Losertha, Faktora, léta 1783)—слѣдуетъ:

Předmluva.

Bůh, genž gest, a zůstává bez konce, ont' náš počátek račj býti. Tyto pak knjžky kdož slyssý; nebo čte. má znamenati, kterak se o těch to věcech wyprawuge, nebo gest včedlnjk prosyl swého mjstra, aby mu zdelil ty věci, které gsau w giných knjhách zatměly, o nebi, o zemi, o oblacých, a o wodach, gak ty věci swůg běh magj, a se řjdi, Pán Bůh rač nas navčiti, a bychom mohli y prawdu poznati. Tyto pak knjžky nazvané gsau Swětlost: nébo což gest w ginssých knjhách skryto, to Lucyďář wsse wyswětluje A také někteřjim řjkagj, Zlatý kámen, neb gsau dražssý nežli zlato: neb kdo ge čjsti bude, ten mnohé maudrosti a wtipnosti z nich nabude.—И далѣе:

Začátek Lucydáře.

Mládenec otazuge se mįstra swého, řka:

1. ¹⁾ Kterak gest wěřiti, ze gest Pán Bůh geden w Trogicy: a ta Trogice Swatá gest gedno prawe Božstwĵ. Podobenstwĵ na slunce gest, swetlost, krasa, horkost...—Слиты 1 и 2 вопр.-отвѣты нѣмецк. текста.

2. M. Poněwádž se ty tři wěcy nemohau rozděliti: kdýž Syn přigal człowěcentswĵ, takéliž ge přigal Otec a Swatý Duch?

3. M. Giž gsy mi powěděl o Stworiteli, powěz mi také o stworěnj.

4. M. Bylli ge Bůh prwe nežli swět? Mistr Byl ale stwořenj toho to swěta nebylo před nim na počátku

5. M. Proč gest swět stworiti rácil? и т. д. Слѣдуетъ текстъ вопросовъ и отвѣтовъ, болѣе или менѣе близко соотвѣтствующій нѣмецкому тексту первыхъ изданій Луцидариуса, именно вопросо-отвѣтамъ: VIII. X—XIII. XV—XVII. XIX. XX—XXXVIII. XLI—XLIV. XLVII—XLIX. LXII—CXIX (по изд. Simrock'a, S. 379—411). Разсматриваемое издание иногда сближается болѣе съ нѣмецкимъ текстомъ, чѣмъ съ болѣе равными изданіями чешскаго Луцидариуса. Такъ напр. въ текстѣ отвѣта на вопросъ (14): „Kolik má gmén peklo“? — читаемъ:

Mistr. Slowe w swatém pismě lacus mortis, lauže smrti, nebo dusse w něm tonau gako w lauži. Také slowe stagnum ignis, gezero ohně: nebo dusse hřjssné w něm hořj. Také slowe terra tenebrosa, země temná, neb ta cesta kteráž gde do pekla, gest plná smůly a sýry, dymu a smradu. Take slowe terra oblivionis, země zapomenutj, nebo ty dusse, které w peklo wegdaу, těch nebude nikdy pamět před Bohem Wssemohaucým: Také slowe tartarus, muka: plač očima, skřjpenj zubůw. O té zymě a horkosti gessto gest w pekle, nemůze ni žádný powěditi. Také slowe

¹⁾ Нумерація вопросо-отвѣтовъ, какъ и выше, принадлежитъ намъ.

gehenna, oheň pekelný: nebo ten oheň gest tak sylný, že zdessý oheň proti nemu gest gako stjn. Také slowe baratrum, temnost, neb tu gest tma bez konce. Také slowe stix, newesele, neb tu gest druchlost. Také slowe acheron, mycenj: neb se čerti wssyckni mycegj sem y tam, gako giskry z wýhné. Také slowe cerberus, čerw smrteclný: nebo gak te čerw pozře tělo, tak y peklo pozhře dussy zlau. Také slowe phlegeton, to se znamenáwá ržeka, gessto teče skrze peklo, a ta woda smrdj od smůly a od sýry, a tak gest sylně studená, až wsseckny ohně pekelný přemáhá.

Иногда, впрочемъ, чешскій текстъ представляетъ и отступленія сравнительно съ нѣмецкимъ. Въ соотвѣствующихъ мѣстахъ и въ этомъ изданіи читаются вопросы-отвѣты, встрѣтившіеся въ обоихъ вышерассмотрѣнныхъ чешскихъ изданіяхъ Луцидариуса и которыхъ нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ. Кромѣ того, къ прежнимъ такимъ вопросамъ здѣсь прибавлены новые. Такъ, послѣ вопроса: „Kdo gest neyprw-něgssym kralem byl?“—спрашивается:

33. M. Kterak slaul ten čert, který Adama a Ewa podwel? Отвѣчается: Hemma thulion, a gest gedem z neywyižssých knjzat pekelných. Ниже, послѣ вопроса: „Kterak bude czlowěku wěc w neyposledněgssý čas, to gest w den saudny“—читаемъ:

100. M. Co nám znamená wa zwon?..

Въ географической части это изданіе примыкаетъ къ старому нѣмецкому тексту, хотя съ нѣкоторыми измѣненіями. Такъ напр. въ текстѣ отвѣтъ на вопросъ (43): Powěz mi o te zemi, která slowe Mezopotánja?—между прочимъ читаемъ:

...Ležj w té zemi giná hora, ta slowe Supiryus Damascus. To mesto wyzdwihl Abrahamuw zet'. Podlé toho léžj giná města, gako: Tyrus, Sydon, a Libanus. Tu gest také město Kanauca, od Chámowa syna Kanán, řečeného Ech, založéne. W té zemi Geruzalém město vstawěl Sem, prwnj král, syn Noelůw. W té zemi Palestýna... Za tim léžj gedna vlast, ta slowe Kapadocya, a Menssý Azya.

Potom Efezus, tu léžj swatý Jan Ewangelista kancljř (sic) Božj. Potom léžj gedna vlast, ta slowe Farycya, a w té zemi léžj weliko město Troja. Potom léžj moře, a w nem gedna vlast, gménem Pontus, tu gsau ztopenj Owidyus a sw. Kljment. W tom ostrowě byl gest Pilat weŷwodau, a proto slaul Pontský Pilat...

Въ 44 вопр.-отвѣтѣ: „Powěz mi o té straně, gessto slowe Ewropa“—географическія названія читаются такъ:

Sskocya, Dacya, a Germanya, agde podle Dunage dolů až opět do Moře. W ni ležj země Francká, Swabská, Baworská, Sasská, Elsasska, Missenská, Turynská, Karmelitská, Karlinská, Ternurská, Sstjřská, Korytanská, Lampertská, Rakauská, Česká, Morawská, Vherská, Sedmihradská etc. Potom w Ržecké zemi léžj gedna vlast, ta slowe Dalmácya... Tu ležj hora Olimpyus, gegižto wysokost gde až pod oblaky, podlé ni ležj Italia, a skrze ni teče Reyn (sic). Potom ležj gedna vlast Tusskánya, potom Brytánja, a tu se dokonáwa země Lamberská. Potom ležj Benátky, gež wyzdwjhl král Eneklus. Potom z diwokých hor Reyn vychodj, a teče skrze Frankau zemi, podlé Reynu ležjsylná města, Koljn, a gina. Podle Dunage Ržezno, Pasow, Wjdeň a Budjn. Podle Reynu pociná se Hysspanya, a gde až k wzteklému moři. W té zemi gsau weliké vlasti, Taranta, Čžertanja, Luzyba, Kolazya, Beryka, Brytanja země Englická, a Becunská. Co otdud dřjwi přicházj, to gest dobré k požitku...

Судя по разсмотрѣннымъ нами тремъ изданіямъ чешскаго Луцидариуса,—передъ нами не столько переводъ, сколько передѣлка, переработка нѣмецкаго текста. Самый объемъ въ чешскомъ памятникѣ значительно меньше. Въ нѣмецкомъ Луцидариусѣ, по старымъ изданіямъ (Simrock'a, l. c.), считается 216 вопросо-отвѣтовъ; въ чешскомъ, по разсмотрѣннымъ изданіямъ, меньше половины: въ изданіи XVII вѣка—84 (последнихъ листовъ въ изданіи впрочемъ не достаетъ);

изъ двухъ изданій XVIII в., въ одномъ (27. Е. 30) — 83 вопроса-отвѣта, въ другомъ (27. Е. 17) — 102... Въ общемъ, содержаніе чешскаго Луцидаріуса, въ разсматриваемыхъ изданіяхъ, соотвѣтствуетъ лишь первой половинѣ нѣмецкаго Луцидаріуса, его наиболѣе раннему тексту (по изд. Simrok'a, слѣдуя нашей нумераціи, приблизительно первымъ 119-ти вопросам-отвѣтамъ; можетъ быть, эта часть и въ исторіи нѣмецкаго памятника являлась наиболѣе древней?.. Какъ будто именно на это указываетъ слово „amen“, стоящее въ концѣ 119-го вопроса-отвѣта, — см. Simrok'a, S. 411).

Мы сравниваемъ текстъ дошедшихъ чешскихъ изданій съ текстомъ нѣмецкаго памятника по болѣе раннему его изданію (1491 г., которое принято у Simrok'a и которое почти совершенно тождественно, за ничтожными разночтеніями, съ изданіемъ 1488 года); столь же значительное различіе мы видимъ и при сравненіи разсматриваемыхъ чешскихъ изданій съ позднѣйшими, упоминавшимися нами выше, изданіями нѣмецкаго Луцидаріуса — съ изданіями Steiner'a 1540, франкфуртскими са. 1561 и 1604 и., а также — *Kleine Kosmographia* 1655 г. Со всѣми ними чешскій Луцидаріусъ можетъ быть сближаемъ лишь вѣшнимъ образомъ, — своей сравнительной краткостью, сокращенностью: въ немъ, какъ и въ этихъ нѣмецкихъ изданіяхъ, глав. образ. воспроизводится лишь начальная часть стараго нѣмецкаго текста. Въ томъ, что составляетъ существенное отличіе позднѣйшихъ нѣмецкихъ луцидарныхъ текстовъ, сравнительно съ ихъ болѣе раннимъ, старымъ текстомъ — часть географическая — связываетъ его еще непосредственно съ текстомъ старыхъ нѣмецкихъ изданій.

Изъ всѣхъ извѣстныхъ печатныхъ изданій нѣмецкаго Луцидаріуса чешскій текстъ XVII в. едва ли не болѣе всего можетъ быть сближаемъ со вторымъ Любекскимъ (*Lübeck*, 1520) изданіемъ, — хотя, въ виду слишкомъ общей характеристики текста этого изданія у нашего изслѣдователя

мы можемъ высказать это лишь, какъ предположеніе... (самаго изданія видѣть намъ не пришлось).

Четвертый экземпляръ чешскаго Луцидаріуса, находящійся въ б-ѣ Музея (по кат. 27. Е. 8; изд. 1811 г.), представляетъ собой совершенно особую редакцію, сравнительно съ разсмотрѣнными тремя изданіями. Географическая часть этого изданія, не говоря о всемъ его остальномъ составѣ,—совершенно порываетъ всякія отношенія къ тексту прежнихъ, болѣе раннихъ изданій чешскаго Луцидаріуса; содержаніе книги ставится уже прямо на совсѣмъ позднѣйшую, почти современную намъ почву. Въ этомъ отношеніи это изданіе принадлежитъ къ тому типу чешскихъ Луцидаріусовъ, представителемъ которыхъ является и упомянутое нами выше его наиболѣе позднее изданіе—какое пришлось намъ видѣть—изданіе 1877 года, находящееся въ б-ѣ акад. Патеры.

Въ самомъ началѣ читаемъ заглавіе:

Lucidár, to gest: swětle wedaucy smysl člověka, w kterýžmto co w ginssjch knihách obssirně gedná ze starého y z nowého zakoná, též o zemi o rozdělenj, o planetách, wssecko to w krátkosti w tuto knížku wwe-dené.

Далѣе слѣдуетъ рисунокъ, гдѣ одинъ человекъ (учитель?) другому (ученику?) показываетъ на третьяго, который идетъ почти на четверенькахъ, связанный по рукамъ и ногамъ.

Внизу: W Litomissly v Wáclawa Turečka, 1811.

Оборотный листъ пустой. На слѣдующемъ—

Začátek Lucydáte.

Mládenec otazuge se misstra swého ěka,— далѣе идетъ рядъ вопросовъ и отвѣтовъ; приводимъ текстъ вопросовъ сполна, къ нѣкоторымъ присоединяемъ и отвѣты (нумерація наша).

1. Kterak gest wějtji, že gest geden Bůh?

Mistr odpovědá: Každý weřiti musý: že gest gedен Bůh w trogjh osobách: který nebe y země, a wssecko to, což w obogim okrsslku zawřeno gest w ssestých dnech z ničeho stwořil... Кратко указывается что сотворено въ каждый день.

2. M. Co Bůh sedmého dne po swětu stwořenj dálegi včinił?

3. M. Gak Buh Adama a Ewu stwořjl?—отвѣтъ дается согласно Библии.

4. M. Gaké mjsto bylo rág?—Рай описывается согласно Библии.

5. M. Gak se pak obadwa za tak welká dobrodinj Bohu odměnili?—отвѣтъ согласно Библии, о грѣхопадении.

6. M. Gaka pak pokuta následowala za tu neposlussnost?— Въ отвѣтѣ, согласно Библии, говорится объ изгнаніи изъ рая и наказаніи отъ Бога на Адама и Еву.

7. M. Powěz mi o potomczých Adamowých?—О Каинѣ и Авелѣ, о враждѣ ихъ и убійствѣ Авеля, согласно Библии.

8. M. Co se pak po spáchané wraždě s Kainem stalo?

9. M. Kteřj pak byli synowé Božj? O Siowě y его потомствѣ, по Библии.

10. M. Kteřj pak z těch znamenitěgssy byli?—Mistr. Enos, Ceta syn byl, genž prwnj weřegnýma a slawnýma ceremoniema Boha ctjti počal, Enoch... Matuzalem...

11. M. Kteřj se w pjsme swatém synowé lidský nazýwagj?—Въ отвѣтѣ упоминается:... Jubal wynalez muzyku, Tubal-kain bratr gehu kowarstwj, sestra pak gegich Neoma wlny předenj nalezla. Misliwost prwnj provozowal Lachem, wssak ale daleko giný od druhého Lamecha, genz otec Noe byl.

12. M. Kterak synowé Božj mohli se s syny lidskými srownati?—Текстъ отвѣта согласно съ Библией.

13. M. Co se pak před potopau swěta dalo?—Между прочимъ въ отвѣтѣ читается: „Na vzdělánj toho korabu, celých sto lét dobrý patryarcha wynaložjl: odtud wesměs posměch sobě z něho dělali, za possetilého drželi.

14. M. Co se pak po vzdělanj korábu dále přihodilo?

15. M. Gaký pak konec ten žalostiwý přjběh wzal?—Ноѣ выпускаетъ изъ корабля „krkawce“, „holubicy“,—другую; вторая принесла вѣсть; черезъ семь дней выпустилъ еще въ третій разъ голубицу.

16. M. Co se ale dále po té potopě swěta konalo?—О проклятіи Ноемъ Хама, по Библии.

17. M. Gak daleko se wstahowal wěk žiwota lidského po potopě swěta?

18. M. Zdalipak synowé Noe stále na gednom mjstě, a w gedné kragině přebýwali?

19. M. Zdalipak swého předsewzetj dosáhli?

20. M. A co dále činili?—О дальнѣйшемъ расселеніи народовъ, кратко.

21. M. Kdopak město Babylonské založil?—„Nemrod, wnuk Chánowá, kterýžto lidu, gak mocy, tak lsti počal swobodnost odgimati. a králowský tytul, on prwnj sobě připsowal.

22. M. Které řečj po oným nenadálým gazykům zmatenj, až podnes zustali?—Mistr. Tyto následugjcy: hebrejská, řecká, latinská, slowanská, německá a tatarská; které u matky řečj slugj, proto že giné z nich se zrodili, a possli.

23. M. Co pak w pisme swatém o Abrahamowy psano stogi?—Согласно Библии.

24. M. Co o Abrahamowy, a o třech angelých pjsmo swaté wyprawuge?—Согласно Библии.

25. M. Gak Sodoma trestana byla?—Согласно Библии.

26. M. Gakau obět Bůh Abrahamowi nařjdil?

27. M. Gak gest Ewropa welká?

28. M. Gak se rozděluge Ewropa?

29. M. Gaké gsau řečj w Ewropě?

30. M. Gaké magi powahy obywatele?

31. M. Gaky pak obchod, a neb handl wede Ewropa?

32. M. Gaké naboženstwj w Ewropě gest?

33. M. Gaké panowánj gest w Ewropě?

34. M. Pogménug mně ge misštre?

35. M. Gak gest mocna Ewropa?
36. M. Gak se gménuge druhy djl swěta?
37. M. Gaké má položenj Azye?
38. M. Gak gest welká Azye? — „1500 mil djlky, a 1200 mil ssiřky“...
39. M. Gak gest aurodná Azye?
40. M. Gaké gsau powahy lide w Azyi?
41. M. Gaké řečj panugau w Azyi?
42. M. Gakého náboženstwi gsau tam lide?
43. M. Gake gest panowáni w Azyi?
44. M. Gak se děl j Azye?
45. M. Gak se gménuge třeti djl swěta?
46. M. Gaké má položenj Affryka?
47. M. Gak gest aurodná Affryka?
48. M. Gaké gsau powahy lide w Affryce?
49. M. Gaké řečj panugau w Affryce? — Dřjwně měli Afrykánowe gen gednu řeč, nynj ale gedna každá zem má swau vlastnj řeč.
50. M. Gakého gsau náboženstwj Affrykánowé?
51. M. Gaké gest panowánj w Affryce?
52. M. Na kolik vlasti se děl j Affryka? Въ отвѣтъ подробно перечисляются государства Африки.
53. M. Gak se gménuge čtvrtý djl swěta?
54. M. Od koho pak dostala gméno swe Ameryka?... — od Ameryko Wespucio, ktery léta 1497 tam přissel, to nowě wynalezenj vdělal; genuž ale cestu Krystof Kolumbus dřjwe wynalezl, genž tam leta 1492 a 1502 plaul...
55. M. Gak lézj Ameryka?
56. M. Gak gest welká Ameryka?
57. M. Gaké powahy magj tamnægssj obywatele?
58. M. Gake řečj panugau w Ameryce? Отвѣтъ: Дřiw byli w Ameryce troge řeči, totiž: Maxikanská, Perueská, a Turecká; nynj ale ewropčane mnohé giné řečj tam donesli.
59. M. Gakého gsau tam lide náboženstwj?
60. M. Gaké gest řizenj w Ameryce?

61. M. Gak se dělĵ Ameryka?—Подробно перечисляются государства Америки.

62. M. Giž gsy mně dosti o zemi powěděł, powez mi tehdy o obloze?

63. M. Kolik gest nebeských planet, a gaký gest běh gegjch?

64. M. Gak se ostatnj planety gménugj?

65. M. Gak gest weliké slunce, a měsýc?

66. M. Co gsau to za hwězdy ocasaté?

67. M. Gakau přirozenost má woda, a co w sobě obsahuje?

68. M. Co gest wjtr, a odkud pocházy?

69. M. Proč pak se země časem třese, a puka?

70. M. Gakým způsobem se to dége, že býwá měsýc a slunce zatměnj?

71. M. Kterak to býti může, že w létě, a ne w zýmě kraup padagj?

72. M. Odkud pocházy hřmenj neb hromobitj?

73. M. Odčeho pocházy desst' bud' w letě neb zymě?

74. M. Gak se to stáwá, že obyčegně w letě po desstj na obloze duhu často widjme?

75. M. Odkud pochazy snjh?

76. M. Odkud pocházy rossa, aneb ta ssediwost mrazu?

77. M. Proč newjdime rossu, když se děla?

78. M. Gakau přičinau stane se, že mlha gest?

79. M. Odkud se stáwá, že gest někdy tmawy a possmaurný den, a přece neprssj?

80. M. Gaká gest přjcina že máme nekdy swětlé nocy?

81. M. Powěz mi co se před přisstjm Krysta na swětě přitrefilo?

82. M. Gaké to poselstwĵ přinesl Archangel Gabryel?

83. M. Co na to Marya odpověděla?

84. M. Kdy pak se Gežjš narodil?

85. M. Co pak se při tom milostném narozenj přitrefilo?

86. M. Co se stalo při narozenj Pána Krysta?

87. M. Takéli Krystus dlé zákona Mogžjssowého obřezán byl?

88. M. Zdaliž Krystus toliko pro lid židowský, kterémuž připowěděn byl na swět přissel?

89. M. Co pak při přichodu swém do Betléma činili?

90. M. Co se znamenjtého s Krystem stalo, když byl dwanáceté lét starý?—Какъ въ этомъ такъ и въ другихъ вопросахъ, текстъ согласно съ Библией.

91. M. Co činil Gežjś Krystus dťjwe než kázat začal?

92. M. Co se stalo při tom křtu?

93. M. Co činil Krystus dále?

94. M. Gak pak se Krystu Gežjssi za tak weliké dobrodinj odměnil?

95. M. Co se Krystem před vmučenjm gehu přihodilo?

96. M. Co se na to s Krystem stalo?

97. M. Kdy byl Gežjs vkřjžowan?

98. M. W kterém roku wěku swého Krystus vmřel?

99. M. Co gest králowstwj nebeske?

100. M. Co gest peklo?

101. M. Kde, a gakým spůsobem bude držen saud Božj?
Приводимъ отвѣтъ сполна:

Mistr. W audoli Jozaffat. Měsýc se zatmj, slunce nedá swětla swého, hwězdy s nebe padati budau, a tut' se vkáže na nebi znamenj Syna Czlowěka; pak angele od čtyr stran hlas wydagj: Wstaňte z mrtwých, pod'te k saudu, Bůh wás sauditi bude. Na ten hlas angelů wssecky dusse spogegj se s swým tělem, a pak w audoli Jozaffat sauzene budau dlé swého zaslauženj. Blahoslawene dusse budau se báti rozhněwané Twáře Božské, a budau wybránj wssickni wywolene na prawicy saudce swého k wěčně radosti. Zatracenj budau odsauzené k trápenj wěčnému, kdež nenj wykaupenj na wěky wěkůw, amen.

Этимъ кончается текстъ изданія.

Приводимъ еще небольшіе отрывки текста:

27. M. Gak gest Ewropa welika?

Mistr. Ssiřka se wztahuge od kopce sw. Wyncencya w Portugali, až k řece Ocy w Rusých na 900 mjl; dýlka od pulnočnjho moře, až k začátku ostrowu Morea na 500 mjl.

28. Ml. Gak se rozdéluge Ewropa?

Mistr. Ewropa se rozdéluge: W prostřed gest Německá řjsse, k západu Portugalská, Sspaňhelská, Francauská, Englická, Scottlandská, Jrrlandská a Nidrlanska zem. K polednjmu Sswegcarská, Wlaská zem. K púl nocy Denemarská, Sswedská, Norwedská zem. K vychodu Pruská, Polská, Vherská, Ruská a Turecká zem.

33. Ml. Gake panowánj gest w Ewropě?

Mistr. W Europě nenj gednostegné panowánj, ono gest rozdélene na 4 cýsařstwj, 16 kralowstwj, 7 republik, a gedno arcyknjžetstwj, 2 welkoweywodstwj, 1 welikoknjžestwj, a mnoho swobodnych weywodstwj, knjžetstwj a hrabětstwj.

34. Ml. Pogménug mně ge, mistře?

Mistr. Ty čtyry cýsařstwj gsau: 1. Risské neb Německé, 2. Russké, 3. Turecké, 4. Francauské. Ty kralowstwj gsau: 1. Portugalské, 2. Sspaňhelské, 3. Englické, 4. Scottlandské, 5. Irrlandské, 6. Preysské, 7. Danemarské, 8. Ssweyské, 9. Norwedske, 10. České, 11. Polské, 12. Vherské, 13. Neapolitanské, 14. Syciliánské, 15. Sardinské, 16. Baworské. Republiky gsau: 1. Sgednoceny Nydrland, pod gménem Holland, 2. Sswegčar, 3. Genf, 4. Benátka, neb Venedig, 5. Genua, 6. Luca, 7. Ragusa. Welké knjžestwj Sedmihradské, weliké weywodstwj Tosskanské we Wlassich, a Litské w Polsku.

Въ заключеніе—въ видѣ приложенія ко всему сказанному о печатныхъ изданіяхъ чешскаго Луцидариуса — помѣщаемъ текстъ вопросовъ въ упомянутомъ позднѣйшемъ его изданіи 1877 года. Послѣ заглавія—Lucydář, то jest krátké wypsání o počátku a stwoření wssech věců—слѣдуетъ рисункъ, изображающій чловѣка, который въ подзорную трубу смотритъ на небо; на небѣ видны звѣзды.

Внизу:

W Skalici, Pismem Jozefa Škarnicla. 1877.

Въ книжеѣ 46 стр., 16°.

Оборотная страница пуста. Дальнѣйшій текстъ начинается непосредственно:

Mladenec otazuje se misstra swého... и т. д. Слѣдуютъ первыхъ семь вопросовъ, которые читаются и въ изд. 1779 года (27 Е. 30).

Затѣмъ:

М. Kterak Bůh Adama učinil?

М. Co Bůh sedmého dne po stvoření světa dáleji činil?

М. Jaké místo bylo ráj?

М. Kde, a jak Bůh Ewu vzdělal?

М. Jak pak se obadwa za tak veliká dobrodini Bohu odměnili?

М. Jaká pak pokuta následowala za tu neposlušnost?

М. Powěz mi o potomcích Adamowych?

М. Co se po spachané vraždě s Kainem pak stalo?

М. Kteři pak jsou byli Synové Boží?

М. Kteři pak z těch znamenitějších byli?

М. Kteři se w pismě swatém synové lidssti nazývají?

Далѣе идутъ вопросы, соотвѣтствующие 12—15 въ изданіи 1811 (27. Е. 8); далѣе:

М. Co paměti hodného se o těch třech po potopě říci může? и затѣмъ вопросы, соотвѣтствующие 17—18. Затѣмъ:

М. Jak pak se při stawění té věže dařilo?

М. Jakau pak zkázu na to wzali?

М. Kdo pak město Babylonské položil? и вопросъ, соотвѣтствующій 22-му въ изд. 1811 г. Далѣе:

М. Nyni mi powěz, jaká jest podoba země?

М. Jaký pak máme důkaz, že jest zem okrouhlá?

М. Jak pak jest zem veliká?

М. Na kolik dílů se děli zem?

Mistr. Zem se děli na pět dílů, totiž: Ewropa, Azia, Afrika, Amerika a Australie.

М. Co pak mimo žádná zem neni?

М. Jak pak jest Ewropa veliká?

M. Od koho dostala Ewropa jméno swé? Mistr. Od jednoho prawnuka Iafetowa, kterýžto wnuk byl kralém jménem Agnes, a ten měl dceru Europu, a od té dcery měla dostat jméno, ale za prawdu se to nemůže uznati.

M. Jak léžj Ewropa?

M. Kterak pak se rozdeluje E.?

M. Jaké mají powahy obywatelé? Mistr. Europčané jsou mezi wssemi obywateli země nejssikownějšsi.

M. Jaké jsou řeči w celé E.?

M. Jaký pak obchod, aneb handl wede Europa?

M. Jakého náboženstw jest E.?

M. Jaké pak jest panování w E.?

M. Pojmenuj mne je?

M. Jak je mocna E.? Mistr. Její jest dosti silná, neb má 3 milliony wojška.

M. Jak pak se jmenuje druhý dil světa?

M. Od koho pak dostala jméno swé? Mistr. Její vlastné jméno ne můžem rozsoudit, od koho by dostala jméno swé, neb spisowátelé nejsou w tom jednotni.

M. Jaké má položenj A.?

M. Jak jest welká A.?

M. Jaké jsou powahy lidé w A.?

M. Jaké pak řeči panujou w A.?

M. Jaké pak mají lidé w A. náboženství?

M. Jaké pak je panování w A.?

M. Jak se děli A.?

M. Jak pak se jmenuje třetí dil světa? Mistr. Afrika.

M. Od koho dostala jmeno swe?

Mistr. Od Afro, jednoho syna Herkulesa, a neb od Apher, Abrahámowa wnuka, a některi také od jednoho řeckého slova prawí, že swůj začátek má. Далѣ слѣдуютъ обычные вопросы о „положеніи“ Африки, какъ она „велика“ „jaké powahy lidé“ въ Африкѣ, „jaké panování“ и „на kolik vlasti“ дѣлится,—соотвѣтствующіе 46—52 вопросамъ изд. 1811 г. Далѣ слѣдуютъ подобныя же вопросы объ Америкѣ,

соотвѣтствующіе 53—61 въ томъ же изданіи; за ними вопросы, соотвѣтствующіе 62—85 того же изданія. Далѣе:

M. Co se znamenitého stalo za mladosti Krysta?

M. Co činil Krystus dale?

M. Jak pak se Kristus Jezissi za tak weliké dobrodini Žide odměnili?

M. Pod kterým wladařem tak trpěl Kirstus Pán?

M. Jak se jmenuje ta hora, kde Kriřtus Pán byl ukřižowan? Mistr. Hora Kalwárie, neb hora Lepssi.

M. Co pak jest králowsti nebeské?

M. Co jest peklo?

M. Kde a jakým způsobem bude držán saud Boži? За исключеніемъ немногихъ незначительныхъ разночтеній, отвѣтъ сходитъ съ текстомъ изданія 1811 г., и тѣмъ кончается разсматриваемое изданіе.

Говоря въ 6-й 7-й главахъ своей монографіи о различныхъ переводахъ и передѣлкахъ нѣмецкаго и латинскаго Луцидаріусовъ въ литературахъ, средневѣковой Европы,—о „луцидаріусахъ“ датскомъ, средне-нидерландскомъ, французскомъ, провансальскомъ, итальянскомъ, англійскомъ, исландскомъ и т. д. и т. д.,—г. Schorbach почему-то совсѣмъ ничего не говоритъ о Луцидаріусѣ древнерусскомъ.

Очевидно, онъ совершенно неизвѣстенъ нашему изслѣдователю...

PT 1566 .L8 A9 C.1
K istorii niemetskago i cheshs
Stanford University Libraries



3 6105 037 721 243

PT1566
L8A9

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

--	--	--

20 can
W. H. H.
H. H. H.

~~270~~ 2-17

offel
hemorrhoid

~~10~~